

*te Kōtīhitīhi*  
Ngā Tuhinga Reo Māori

Te Rangapū Tātari: Korohere Ngāpō, Hōri Manuirirangi,  
Ēnoka Murphy, Jackie Tuaupiki



## RĀRANGI KAUPAPA

<b>He Poroporoaki ki a Kahurangi Te Heikōkō Kāterina Mataira</b>	
Nā Professor Pou Temara	5
<b>He Maimai Aroha mō Nātana Waka Takurua</b>	
Nā Hōri Manuirangi	7
<b>Te Whakapuakitanga</b>	
Nā Korohere Ngāpō	8
<b>Mihi</b>	
Nā Te Rangapū Tātari	10
<b>Ngā Tuhinga</b>	
<b>Kia reo Māori anahe te reo karanga</b>	
Nā Haupai Puke <i>The University of Waikato</i>	11
<b>Te Ahi Kā</b>	
Nā Professor Pou Temara <i>The University of Waikato</i>	21
<b>Me tangi ki te hunga whakamomori?</b>	
Nā Dr. Raukura Roa <i>The University of Waikato</i>	31
<b>Te kākahu whakataratara o Ngāi Tūhoe: Ko te reo ōkawa, ko te reo o te marae</b>	
Nā Agnes McFarland <i>Massey University</i>	41
<b>He pao</b>	
Nā Tom Roa <i>The University of Waikato</i>	53

He pūrongo whakahokinga kōrero a te akomanga rūmaki o  
Te Tohu Paetahi  
Nā Sophie Nock  
The University of Waikato 59

**Ngā Kaituhi**  
Professor Pou Temara 73  
Haupai Puke  
Tom Roa  
Dr. Raukura Roa  
Agnes McFarland  
Sophie Nock

Te Rangapū Tātari:  
Jackie Tuapiki  
Ēnoka Murphy  
Hōri Manuirirangi  
Korohera Ngāpō



HE POROPOROAKI KI A KAHURANGI  
TE HEIKŌKŌ KĀTERINA MATAIRA

1932 - 2011

NĀ PROFESSOR POU TEMARA

Ka ngaro a Kahurangi Te Heikōkō Kāterina Mataira, tētahi o ngā pou toko i te tāhū i te whare whakairo kōrero o Te Kōtihitahi. I mua tata atu o tōna moenga, ka whakawahia ki te tohu tiketike a te Kuini o Ingarangi, te tohu Kahurangi, mō āna mahi whakaora i te reo Māori. Ko ia te kanohi, te poutokomanawa whare, te manawa whenua o Te Ātaarangi, te kaupapa whakaora i te reo Māori. He wahine kaha ki te rangahau kōrero, tae rawa ki ngā whenua o tāwāhi rapu ai i ngā huarahi whakaora reo. I Iharaira ka tūpono ki tētahi akomanga whakaora reo e kīa ana ko te Akomanga Reo Ngū.

Ka whakahokia mai tērā akomanga ki Aotearoa, ā, nā rāua ko tana karangarua ko Ngoi Pewhairangi i whakamāori, kātahi ka ākona ki te motu. Koia te kākano o Te Ātaarangi e kawea tonu nei e ngā mōrehu. He wahine hoki i whakatauākītia ko te whaea o ngā Kura Kaupapa Māori. Mō ēnei mahi ka whakawhiwhia e te Whare Wānanga o Waikato ki te tohu mātauranga teitei, te Tohu Kairangi, i a Paengawhāwhā o te tau 1996. He ringa tuhi kōrero, e hia pukapuka i oti i a ia te tuhi. He wahine mahi toi. Koinei tētahi o ngā mahi whakatau i tana wairua e kawea rā e ana mahi huhua ki ngā whaitua katoa o te motu me te ao. Ko te papa o ērā karoretanga, ko tana hoa tāne ko Junior Mataira. Ko ia te kaupupuri i te mauri o te kāinga me te whānau. Tokoiwa a rāua tamariki, e hia hoki ngā mokopuna.

I tangihia e te mātinitini ki tana marae i Ōhinewaiapu, tanumia atu ki reira. Ka mahue iho a Te Ātaarangi hei kanohi ora monā ki ōraurangi e tū mai ana. E whai ake nei te poroporoaki a Pou Temara ki a ia.

*Pupuhi e te hau miri whenua, te uri o Rakamamao,  
i tukua iho i Hikurangi.  
Waerea te uma o Ōhinewaiapu,  
hei urunga tapu mō te kahurangi,  
ka tīraha i te moenga reka,  
i te moenga ka au,  
te moenga tē whita,  
te moenga tē rea,  
te moenga tē whakaarahia.*

*Ka ngaro te ringa kato i te tohetaka o te reo,  
hei waiū mō te iwi ka auhi i te matekai,  
e apakura nei mōte kātua ka rere,  
i te rākau taumatua o te reo Māori.  
Ka mahue iho ngā wāhine mōrehu  
o te rangaawatea a Whiro,  
Hei rae tipare mō te rau kawakawa o te Waonui,  
te tohu o te whare mate, o te whare tauā,  
o te whare pongarau o Hineteiwaiwa,  
te tohu o te manu huna a Tāne.*

*E piki e kui, i tō waka i a Nukutere,  
i hoea mai ai e tō tipuna e Whirowhironui.  
E mau tō ringa ki ngā hoe tapu,  
ki a Arapangāteātīnuku,*

*ki a Arapangāteātirangi.  
Poua iho ki tōwai tuku kiri,  
ki a Waiapu e rere rā,  
kia ū ana ki te te marae tahia o Hinemoana.*

*E anga tō mata ki te rā ka mahuta i te pae,  
whāia te ara kua horahia e Tamanui.*

*Mā ngā tamatea a Tangaroa koe  
e kawē ki te Poho o Hawaiiki,  
ki te pūtahitanga o tōmomo,  
te Huinga o te Kahurangi  
i whakataukitia ai.*

*Haere rā e te ruahine o te reo,  
te whetū mārama o Te Ātaarangi ka tō,  
Te pounamu tuhiwai o Porourangi ka taka ki te rua.  
Ka taupoki te waka ki raro rā,  
e, ka taupoki.*



## HE MAIMAI AROHA MŌ NĀTANA WAKA TAKURUA

*Ripiripia, haehaea, ripiripia, haehaea. Tuakina  
Paranitia te upoko o te ngārara kai tangata. Huee  
He aha te tohu o te ringaringa. He kawakawa  
Tuku ki raro ki a hope rā, he korokio  
Ko te whakatau o te mate  
Huee*

Te kakara o te hoa e konaki ake nei!  
Ārohirohi tonu mai tō ariā.  
E iri rā, e Koro, i runga i te haeata ki Tokomaru.  
Waiho mā mātou ō hoa pūmau hei whakaupa,  
he punga whakawhenua i ō here ki Waikato, ki te tini o te motu.  
Kua ngū te aurere mōu, engari, kei te tangi tonutia koe.  
Nōu te reo i pīere i ngā pātū o te Pua Wānanga, i ngā wāhi katoa i pehua rā.  
Ueue ana ngā kauhanga i tō pukukata, kia paoro te kura i tō koa.  
Kāti, ko ō rongō te hau i te ao, e whakamauru nei i te tangata.  
E Koro, whāia rā ō tūpuna kia tomo koe he ao mārama.  
Haere e te hoa, haere.  
Kētua - e whiti anō.

Nā Hōri Manuirirangi

## TE WHAKAPUAKITANGA

I roto i te whakaterenga tuatahitanga o Te Kōtiriti i whakaurua ētehi tuhinga reo Māori kia whakapūreo te hunga e hiahia ana ki te pānui i ngā tuhinga reo Māori i runga anō i te huatau kāore e tino kitea he kāinga tūturu ake mō ngā kaituhituhi reo Māori. Ahakoa te whānui rawa o te kaupapa, kua whakataungia he waka eke noa a Te Kōtiriti mō ngā kaituhituhi reo Māori ki te whakametometo, ki te whakaari i ā rātou nei kaupapa ki te reo Māori. He pukapuka nui tēnei ki a mātou, nā te mea, mehemea ka toro hē, ka rangahau tātou ki ngā tatauranga reo Māori i ēnei rangi, ahakoa te whakatangetange riaka, te whakapau kaha ki te whakaora i te reo Māori, he mahi nui tonu ā tātou, ki te whakahaumanu i te reo rangatira, te reo Māori, kia ora tonu ai mō ngā tau kei te tū mai.

E kīia nei e te pūrongo a Te Paepae Motuhake, arā, ‘Te Reo Mauriora’ (2011) me tāna whakataunga e kī nei, kāore i te pērā rawa te pai, te tika rānei o te reo i roto i ngā kōhanga reo, i ngā kura kaupapa, i ngā kura tuarua, i ngā whare wānanga, tae noa atu hoki ki te nuinga o ngā kāinga o Aotearoa nei. Ahakoa te kaha pēhitanga mai o te reo Māori i te taenga mai o te Pākehā, tae noa mai ki ēnei rangi, ko tētehi āhuatanga kua roa nei e ngaungau ana i ahau, ko te whakaaro o ētehi rangatira, e kore nei e aro mai ki te reo Māori e noho manawa-kiore ana i ēnei rangi. Ehara i te mea he mokepūihi, he whakamā nōku ki te kī ake, he kūiti, he matakikī ētehi whakaaro o te ao Māori, nā whai anō tō tātou reo Māori e noho tāhawahawa ana i ēnei wā. Kua kitea e au i roto i ētehi iwi, ko te korongatā, te kore hiahia o ētehi kaumātua kia tukuna te rākau kōrero, te kawenga karanga ki ētehi atu tāngata, nā te mea, kāore anō te tangata kia 60 te pakeke.

Kāore ētehi kaumātua e rata ana ki te tūnga o te hunga āhua rangatahi tonu ki runga i te marae, ahakoa i ētehi wā, kua kitea e au he mōhio ake te hunga rangatahi i ētehi kaumātua. Ahakoa kua puta atu rātou ki te whakangungu i a rātou anō i roto i ngā mahi whaikōrero, karanga, whakahaere marae, whakahaere wānanga rānei, kua tohua rātou kia noho mū, kia noho wahangū. E hoa mā, ka aroha hoki ki ō tātou pae tapu, mehemea ka pērā rawa te mārō o ngā kaumātua. E mea ake ana ahau mehemea ka pērā rawa, ka kore rawa ngā pae tapu e tupu, e whanake, e kōnakinaki, e āta pūāwai. Ka mutu, ka kōmanawa ake te pātai, kei whea te hua i roto i tērā momo tikanga, arā, ka tū noa iho te hunga kaumātua?

Ki ahau nei, kua tae kē mai te wā, kia āta tirohia ēnei kaupapa katoa e te ao Māori, hei oranga, hei mahere whakakitenga mō āpōpō ake. E rangiwhāwhātia ana te rangona o te whakataukī, ‘ki te kore he whakakitenga o te iwi, ka mate’. E hoa mā, mehemea ka pono tātou, kāore anō ētehi marae huri noa i te motu kia paku whai whakakitenga mō ngā kaupapa, pērā rawa i te oranga o te reo Māori, mō ngā rangi kei te tū mai. Ahakoa kua roa nei te ao Māori e whawhai ana ki ngā take mana motuhake pērā rawa i te takutai moana, i ngā kōti whenua, i ngā take o Te Tiriti o Waitangi, me taku tino tautoko ki aua kaupapa, kei wareware i a tātou te tūāpapa, te ihomatua o te ao Māori, arā, ko tōna reo Māori.

Kei wareware hoki hāunga ngā kāwai whakapapa o ngā rangatira o mua noa atu, ahakoa te pakeke o te tangata, mehemea i roto i a ia ngā pūkenga, te mātau kia whakahaerehia tōna iwi, koirā rā tana tino mahi. Ehara tēnei i te taunu, i te whakaparrahako rānei ki ngā kaumātua. Ehara i te mea, e mea ake ana ahau, me tuku atu te katoa o te mana whakahaere o te pae tapu ki te hunga rangatahi. Engari ko tāku nei, kua tae mai te wā, kia whai mahere oranga reo mō te painga o te iwi ināianei. He aha te whakakitenga mō āpōpō ake? Koirā te pātai nui! E te ao Māori, he aha nā ō koutou whakaaro?

Nāku iti nei

Nā Korohere Ngāpō



## MIHI

Tēnā rā tātou katoa i roto i ngā mihi o te wā.

Kia whakaūpoko kau noa ake au i ngā kōrero ki ngā mihi ki ērā kua ūwhia nei ki te kahu taratara o Aituā, ki taua kākahu ka ki tēnā, ki tēnā o tātou. Waerea te rangi e tū nei, waerea te papa e takoto nei, kia tau ai ngā manaakitanga o te wāhi ngaro ki runga i a tātou katoa - Paimārire.

Kia mihia tō tātou poupou-whakakikiwa o Te Kīngitanga, a Kīngi Tūheitia, e kawē ake ana i te mana, i te wehi o Pōtatau Te Wherowhero. Kei taku ariki o te motu, tēnā koe.

Ka mutu, ka nui te whakamīharo o te ngākau, ki ngā whakaihuwaka i whakaae mai, ka noho hei kanohi hōmiromiro mō Te Kōtīhitihī, ki a Ahorangi Ray Harlow, ki a Tākuta Wayne, me Tākuta Te Taka Keegan, nō Te Kōtīhitihī te whakamānawa nui, tēnā hoki koutou katoa.

Me mihi ka tika ki a Amorangī Linda Smith rāua ko Ahorangi Pou Temara o Te Whare Wānanga o Waikato, nā rāua tēnei kaupapa i taunaki, mai i te kawa tuatahi, tae noa mai ki ā mohoa nei, tēnā hoki kōrua. Mokori anō te mihi atu ki a Heni Matua Wessels, nō Te Whare Wānanga o Waikato mō āna mahi i roto i ngā marama kua taha atu, tēnā koe e Heni, koia kei koe.

Ā kāti rā, ka hoki atu ahau ki ngā kupu, ki ngā kōrero a ngā poropiti “E Whiti, e Tohu, takoto, rapua te mea ngaro. Hoki ake nei au ki ngā kupu a Rāwiri, he roimata taku kai i te ao, i te pō”. Ko te hunga e whai atu ana i te ia, i te ngako o tēnei kōrero, kua mārama pai ki te tikanga o tēnei tongi, “rapua te mea ngaro”. Koirā te pūtaketanga o tēnei kaupapa Te Kōtīhitihī, kia rapua ngā kaupapa Māori, ngā whakaaro Māori, ngā tuhinga Māori, kia Māori ai te whakatakotoranga o tēnei tuhinga ā tēnā, ā tēnā.

Otirā, e hoa mā, he kupu noa ake ēnei me kore tātou o te ao Māori e kaha ki te āta whakapātaritari i ā tātou nei tamariki mokopuna, whanaunga, hoa piripono, kia whāia tonutia te reo Māori, ā, koirā te mātauranga kua waiho ake nei e ngā mātua tūpuna o mua noa atu, tae rawa mai ki ēnei rangi nei hoki. Kei pōhēhē hoki mā te tuhituhi anake tēnei reo rerehua o tātou e whakaora, ka mutu, kei roto i te ngeri a Timoti Kāretu (2011) nā Te Wharehuia Milroy ēnei kupu i whakatakoto, “Whakahokia mai! Whakahokia mai! Mai i te mata o te pene ki te mata o te arero, kei noho kau noa, hei reo mōte pepa, te pene, tē titi kē ai ki te poho, ki te ngākau aroha”. Nā reira, e te ao Māori, kua takoto te mānuka. Rapua ō hoa piripono kāore anō te reo Māori kia ū ki a rātou. Werohia, whāngaitia rātou ki te reo Māori nei, kia ea ai tēnei kaupapa. Kei aku hoa whakaihuwaka o tō tātou reo Māori, ko koutou e whakaako ana i ā tātou nei tamariki mokopuna i roto i ngā kōhanga reo, i ngā kura kaupapa, i ngā kura auraki rōpū reo rua, e korero Māori ana ki roto i ngā kāinga, i ngā wāhi hākinakina, wāhi mahi, tēnā tukua!

Nā Te Rangapū Tātari: Jackie Tuapiki, Ēnoka Murphy, Hōri Manuirirangi, Korohere Ngāpō







*te Kōtiritihi*

Ngā Tuhinga Reo Māori



KIA REO MĀORI ANAHE TE REO KARANGA

*Nā Haupai Puke*



“Ina rā ōku ruruhi, ōku whaea, ōku poutokomanawa kua rūmenemene atu ki te pae o maumahara kua nunumi ki tua o tirohanga kanohi, ngā kaipupuru o te taonga a Karanga a Hineahuone, a Hinētītama, a Hineteiwaiwa e..... Hoki wairua mai ki te arataki i tēnei uri kia mana ai aku kupu kia tika kia pono hei whakapātari i a mātou i te iwi kia noho tō tātou reo hei reo karanga hei reo ōkawa tūturu mō ake ake e.....”

**A**riā: Mā taku karanga o runga ake nei tēnei tuhinga e wāwāhi. Ahakoa he aha te ahurea ōna tikanga me ōna kawa, kua hurihia i roto i ngā rautau. Ko ngētehi kei te pupuruhia tonutia hāunga anōhe hou ōna āhuatanga. Ko te kaupapa rangahau o tēnei tuhinga ko te karanga me ngētehi āhuatanga ōna hei tautoko i te whakahau kia noho reo Māori anahe te reo karanga. He aha e pēnei na ai te whakaaro mōtēnei o ngā tikanga o te ao Māori? I runga anō i ngā āhuatanga hou, i ngā whakarerekētanga tikanga o te karanga i roto i tēnei ao hurihuri kāore e tautāwhina te take. Ko ngā kōrero, ngā whakaaro hoki e whai ake nei e wānangahia ai hei tautoko i tēnei whakapae āku.

### He wāwāhi kōrero

E kōrero ana tātou te iwi Māori mō tēnei ao hurihuri. E meingia ana i tērā rautau mō te tūtakitanga me te tutukitanga o te ao Māori me te ao Pākehā. Kāore i taea te karo. Ko te nuinga o Ngāi Māori e noho ana i ngā ao e rua. I ngētehi wā he Māori tūturu tō tātou ao, mō tātou, nō tātou, ka māori ka tika. Ko ngā tātou tikanga me ngō rātou kawa e whakahaerengia nei i raro i te whakaaro Māori me tā te Māori titiro ki tōtātou ao. Hoianō kua hurihia ngētehi tikanga mai i te wā o ngā mātua tūpuna, kua ngaro ngētehi anō, kua noho tūturu tonu ngētehi atu. E pai ana ngēnei āhuatanga hou ki a tātou? Kei te tautokongia? Kei te whakaae tātou, kāore rānei? Nā te aha i pērā ai ō tātou whakaaro? Ka pēweha ngā tātou tikanga ōkawa i ngā rā kei te heke mai? Heoi ko aku kupu tohetohe e hāngai noa ana ki te karanga me aua pānga aua kitenga hou hei kaupapa matapaki māku.

I tūmeke ahau i te pānuitanga o ngā kupu a Timoti Karetu nāna i tuhi i raro i te kaupapa ko “Kawa in Crisis”. E mea ana a Timoti,

One of the old people at the seminar I attended said he could envisage Pakeha sitting on the paepae and Pakeha women eventually doing the karanga, poroporoaki and waiata. Eventually, he felt, all would be done in English. I found the statement a little disturbing because it seemed to have such a ring of truth in it. There are many Pakeha men who do sit on the paepae, but I have not yet heard a Pakeha woman karanga....I mentioned earlier a marae where Maori was no longer spoken by anyone under the age of 50. Already on that marae visitors do not get a karanga, there is no mihimihi, and the whaikorero have been done in English. (Karetu, 1978, wh.75-76)

I tupono ai au ki ngēnei kupu a Timoti me ngōna whakaaro mōte ngaro haere o ngā tikanga me te kawa o te pōwhiri i runga i te marae. Ki a ia he tino take kia pupurutia te kawa tūturu o ngā tikanga whakahaere pōwhiri ki runga marae, kātahi me ako e ngā wāhine ngā rātou ake tikanga e pā ana ki te karanga. He mārō te whakaaro kia ū te Māori ki te whai kawa. Ahakoa ko te ao hurihuri tēnei na kia kua tātou a Ngāi Māori e toko ai i te whakaaro kia noho ngāwari, ngoikore noa, kia ngaro rawa atu ngā tātou tikanga, kawa hoki. Mai i te orokohanga o te Kōhanga Reo, ngā Kura Kaupapa Māori, ngā Wharekura me ngā Wānanga i muri mai i ngēnei kōrero a Timoti, ko taua whakapono anō nei tā tētehi kaituhi wahine a Te Rita Papesch. Tekau mā waru ngā tau i muri mai i te putanga o ngā kōrero a Timoti e kī ana ia i tētehi tuhinga āna “mō te karanga me whakatūwhera i ngā huarahi e whakahau nei i ngā wāhine ki te whai i tēnei mātauranga Māori me te whakatinana. Ki te whai orange tonu te ao Māori motuhake me pērā tātou” (Papesch, 1996, wh.8). Kua ohore ahau i te mea kua pakeke, kua mātua rātou te taiohi kua puta tauira mai i ngērā tūmomo kura me te matatau o tō rātou reo Māori. I tua atu i ngēnei tūāhuatanga e pā ana ki ngā momo kura Māori kua whakatūria ngā Reo Irirangi Māori, ngā Whakaata Māori me te maha hoki o ngā huarahi kia whakaputaina mai ngā kupu kōrero, ngā waiata, ngā tuhituhinga hoki ki te reo Māori. Nā te aha i pērā ai ngō rāua whakaaro? Nā te ōrite o ngā rāua whakahau i te whakawhāriki i ngā rāua kupu kōrero mōngā tātou tikanga, ahakoa he wā anō i waenganui i ngā kōrero a tētehi i tētehi atu, ka puta mai te māharahara i roto i ahau mō tēnei o ngā tātou tikanga, mō te karanga. Kāore au e hiahia ki te rongio i te karanga ki te reo Pākehā! Kāore hoki au e hiahia ki te tū a te wahine Pākehā hei kaikaranga!

Ko te tikanga nei, mai i te wā e kōrero ana a Tīmoti, ā, nā Te Rita anō ngōna whakaaro i whakatakoto, kua ngoi ake kua whānui ake te kōrero i te reo Māori, kua kimihia kua whāia aua huarahi mōhiotanga kia horahia te mātauranga Māori ki te ao kia toiora kia toitū. Kei te pēwhea tō tātou ao Māori me ngā whakahaerenga tikanga a te pōwhiri, a te whaikōrero me te karanga ki runga marae me ōna kawa? Kei te āwangawanga tonu tātou mō te uru mai o te reo Pākehā me te āhua o tō tātou reo ōkawa? Ka pēwhea te whakawā, te arotake? Kāore e taea ngēnei urupounamu katoa nāku i patapatai te whakautu i roto i tēnei tuhinga poto, heoi mā te whāwhā atu ki ngētehi āhuatanga o te karanga e wāhi ake. He aha hoki te whāwhātanga nui te uaratanga matua ki ahau mōtōku ao Māori me ngōku wawata mōngōku uri whakaheke? Ko te reo Māori; kia noho tonu te reo Māori hei kawē i te karanga, ā, mā te reo Māori tōtātou ao Māori e ora ai. Kātahi te kaupapa pai ko tēnei hei rangahau māku, arā kia reo Māori anahe te reo karanga.

## Te ara rangahau

He hiahia nōku ki te kimi kōrero hei taunaki hei tautoko i te kawē i ngā tātou whakahaerenga ōkawa mā te reo Māori i runga i ngā marae, arā e mea ana ahau mō te karanga; kia kore ai e ngaro te rere o tōtātou reo rangatira i runga marae kia kore ai e riro mā tauwiwi kē te tohutohu mai ki a Ngāi Tātou te iwi Māori me pēnei kē te kawa me pēnei kē te reo. Kāore au e kōrero mō ngā tikanga katoa e pā ana ki te karanga erangi mō aua āhuatanga o te karanga e pā ana ki tōna reo, ki te reo Māori me ōna pākaha ki runga i te karanga. He mana tō tēnā iwi, tō tēnā hapū, tō tēnā marae hei tohutohu hei whakaatu i ngā whakaritenga ōkawa ki ngō rātou ake kaikaranga.

He hiahia anō nōku ki te whai i tēnei kaupapa rangahau i te mea ko au hoki tētehi e karanga nei i runga i te marae. Kua tū kaha haere i roto i te mahi karanga āhua toru tekau tau ināianei, kātahi anōahau ka tīmata ki te karanga i te wā i tuhia ai e Tīmoti ngāna kōrero o runga nei. Ehake i te mea he huarahi māmā nō reira i a au e kaiako ana me whakaako i ngā āhuatanga o te karanga kia tū kaha te wahine ā tōna ake wā, ā, he titiro whakamua tae atu ki te wā ka tū pakari ngaku ākongā hei kaikaranga. Anō nei te whakahau te akiaki i a rātou kia aro atu ki ngā kōrero, tohutohu, tikanga hoki a ngō rātou mātua tūpuna.

Kua tohatohaina ki ngāku akonga ngētehi taumahi ki te rangahau, hei tauira ko te kaupapa “Kei te ora kei te mate rānei i te karanga i runga i tōu marae”. Nā tēnei kei te āta whakaarohia te tikanga o te karanga i runga i ō rātou marae me ngā mahere rautaki e pā ana ki te reo, ki ngā tikanga me ōna kawa i runga i ōrātou ake marae i roto i ō rātou ake hapū, iwi hoki. He māringanui nō rātou koinei hoki te whai a ngā kaiwhakahaere poari ā iwi, ā rohe, ā hapū, tae atu ki ngā marae maha o te motu. He taumahi anō ko te tautohetohe i te kaupapa “E tika ana mā tauwiwi e karanga ki runga i ōtātou marae.” Nā reira nā te wānanga i ngēnei tū kaupapa i kitea ana ai e mātou kei te toimaha te kaupapa, arā ko te karanga, he mea kia āta taute mārire me ōna piki ōna heke.

## He aha ngā whakamāramatanga mō te kupu ‘karanga’?

I tēnei kōwae kei te kōrerongia ngā whakamāhukitanga huhua mō te kupu nei te “karanga”. I te tuatahi he kōrero mō ngā kupu e whakamahia e te hau kāinga mō ngā mahi ōkawa. E ai ki a Waikato-Maniapoto, ko te karanga te reo maioha arā ko tana tikanga ko te mihi tuatahi; ki te whare kātahi anō ka whakatūwheratia, ā, he mihi whakatau i ngā waewae tapu, i ngā manuwhiri ki runga i te marae ātea o te tangata whenua, o te hau kāinga, ki tētehi whenua, wāhi rānei kua whakaritea hei wāhi tūtakitanga mō ngēnei ope e rua (Dixon, 2010). Kei te tangihanga ngā tūmomo karanga me ōna tikanga, ōna momo āhuatanga. I roto o Tainui anō ko te whakanui i te whakaaro o te manuwhiri e whakawhāriki ana i te koha he karanga anō. Kua rongō hoki i te karanga a te manuwhiri i a ia e whakatakoto ana i te koha. E mea ana mātou ko te karanga ki te kai, ā, ko te mihi ki ngā ringawera mō te reka o te kai, heoi he pao kē. He rerekē te taki o ngā kupu. Ahakoa te whakapākehātanga o te kupu pao hei “derisive song and dance” (Williams, 1985, wh. 258) ehake tērā i taku mōhio. Ko te karanga ki te kai he karanga whakanoa e tohu ana kua oti ngā mahi ōkawa, kua ū te whakakotahi tangata. He tikanga hou (ki ahau nei) ki taku rongō kua puta mai i roto i a Tainui ki runga marae moroki noa nei, arā te mihi a te kaikōrero ki te kaikaranga hei “reo tuatahi” hei “manu tioriori”. Ko taku ako ko te kaikaranga he kanohi mōte ao wairua tē kitea.

Hei tā Williams papa kupu (1985) ko tētehi whakamāhuki mō te ‘karanga’, he kōrero, he tono ki tētehi tangata. “He karanga kai, tē karangatia a Paeko, he karanga taua, ka karangatia Paeko” (wh. 98). Anō hei tā He Pātaka Kupu (2011) “Nō te 14 o ngā rā ka karangatia au kia kite i taua tūroro. I karangatia au hei puni i te heke o te toto.”



Ko te karanga manuwihiri tētehi tikanga e rangona nuitia i te nuku o te motu e ai ki te kōrero a Dixon i runga ake nei. Hei tā Williams anō(wh. 98) “Ka u ki uta, ka karangatia ki te kainga”, ā, “Ka pa te karanga, “Haere mai ra, e te manuhiri tuarangi”. Hei tā Williams tuhituhi hei whakatauiria i te whakautu ki tērā momo karanga “Ka noho a Hotunui ki raro; kei runga ko Maru-tuahu, “Karangatia, e toku matua”. Ko te karanga manuwihiri te maioha, hei tā Williams tonu (wh. 167) “Maioha tonu mai, ko Te Kani-a-takirau anake.-Ka puta te maioha a te iwi, “Haere mai ra e te manuhiri tuarangi”. Hei tā He Pātaka Kupu hoki (2011) “Ka pā te reo wahine o te tangata whenua ki te whakataui i te manuhiri; ka pā te reo wahine o te manuhiri ki te whakautu.” E whakaatu ana ngēnei tauira i te āhua o te karanga i te tūtakitanga o ngā ope e rua.

He whakamārama anō mō te karanga hei tā Williams (1985, wh. 98) “Ka karanga atu a Tatau ki ana tamariki, “Purupurua te whatitoka me te matapihi”, anō nei “Ka karangatia mai, “Ta tatou nei koroheke ra!” Te āhua nei ko tēnei momo karanga he hāmama (Williams, 1985, wh. 33) “ I reira (ka hamama) te waha o te kuia raka ki te ki atu ki a ia”, ka hāparangi te waha rānei (Williams, 1985, wh. 35) “Ka hāparangi te waha o te tamariki”, ka tūwaha hoki (Williams, 1985, wh. 426) “Me tiwaha atu nga tangata.-Tiawahatia atu.” Hei tā Ngata (2009, wh. 77) “he tūwaha te karanga, arā he kōrero nā tētahi, ka pā atu tōna reo;”, ā, hei tā He Pātaka Kupu anōte tauira “ Ka tūwaha atu, ka kōrero rānei ki te tangata me te tonu ki a ia kia haere mai.” Heoi hei tā Salmond (1994, wh. 138). ”Ko te tūwaha tētehi kupu anō mō te karanga a te ope whakaeke.”

He aronga anō o te kupu ‘karanga’ mō te whakawhanaunga. Hei tā Williams (1985, wh. 98) “Haere mai, e taku karanga-rua” e whakaatu mai ana e rua ngā tātai whakahaheke o te tangata. Kua rongu ahau i tēnei kīanga hei kōrero mō te “second cousin” me te karanga-tahi mō te “first cousin”, akuni pea e hē ana te whakamau o te tikanga o ngēnei. He tauira anō mō te whanaungatanga tā He Pātaka Kupu (2011) “He karanga tuahine nōku a Hinerangi”. I ngētehi wā nā te tokomaha o ngā iwi o te ope whakaeke ka puta te karanga “Haere mai rā ngā mata waka, ngā hau e whā, ngā kārangatanga maha e..!” E pēnei ana te mihi maioha arā he whakahuatanga mōn gā iwi katoa ahakoa ko wai.

Hei whakakopi i tēnei wāhanga, kei tēnā iwi, kei tēnā hapū, kei tēnā whānau tāna ake kupu mō te karanga, he ōrite he rerekē rānei (Higgins et al., 2009).

Me mawhiti atu te titiro ki ngā mahi ōkawa a te wahine ki motu kē ki iwi taketake kē kia mōhio mai tātou ehake i mea nō konei nō Aotearoa anake te karanga. E ai ki ngā kōrero a Papesch (kanohi ki te kanohi, 27 o Paengawhāwhā, 2011) i ngā moutere o Hawai’i ko te *oli* me te *mele* he momo karanga, he karakia hoki he hōhonu te tikanga pērā i te waerea, he āhuatanga wāwāhi i ngā whakahaerenga, arā te whakauru i te tauira ki te wānanga; anōhoki ko te *oli* he tūmomo pao pērā i tā te Māori karanga ki te kai. Ehara i te mea mā te wahine anahe e *oli*, e *mele*, mā te tāne hoki. Ākuni pea he mea motuhake ngā tātou tūmomo karanga, heoi mā te karanga anō hoki tātou e hono atu ki ngō tātou whanaunga o te Moana nui a Kiwa.

### “Toitū te kupu, toitū te mana.”

Hei whakataki i te kōrero tūmatanga o tēnei wāhanga me aro atu ki te kōrero nei a ngā mātua, tūpuna. Ko tāku e whakapae nei mā te pupuru i te reo Māori hei reo karanga, he mauri tō te karanga e kore rawa e takahia. Inakuanei i rongu ai au i ngēnei kōrero “Ki te kore au e kōrero ki taku reo Māori kāore he take o taku kōrero” (Hopa, M. kanohi ki te kanohi, te 6 o Hereturikōkā, 2011, ki te hui o Waikato-Tainui Te Kauhanganui, Hopuhopu). Nā taku mōhio pai ki tēnei kaumātua nō Tainui i mataara ngōku taringa ki ngāna kupu me te āta whakaaro, āe, e tika ana, he māramatanga nō te kaupapa Māori ahakoa he aha te kaupapa nā te whakapuaki whakaaro ki te reo Māori ake.

Hei tā Papesch anō(1996) mō te reo Māori, “Ko te mahi karanga he mahi toi i te kupu, ā, ko te take e ngaro haere ana nā te ngaro haere o te reo, me te ngaro haere o ngā tāngata ko te reo Māori tō rātou reo tuatahi, he pakeke ake i te ono tekau tau” (wh. 8), arā ko ngā kaukuia. He tika tāna, ko taua reanga ngā mea i tupu ake e kōrero pea ana i te reo Māori, ā, ko ngā wāhine tamariki ake kāore hoki he hōhonutanga o tō rātou reo kia taea ai e rātou te kapo noa i ngā kupu karanga ki te hanga hononga “i ngā whakapapa o te hau kāinga me te hunga whakaeke, ā, kāore i a rātou te tohungatanga kia ātaahua rawa atu te toi o te kupu” (Higgins et al., 2009). Kei runga i a rātou ngā āhuatanga katoa o te ope whakaeke, ō rātou waka, maunga, awa, wairua, ā rātou kawenga katoa. Ki tā Higgins et al., anō “Ko te mea nui katoa ko te matataui ki te kōrero Māori, ki te reo Māori” mā reira ka taea ai te tiki atu ngā kupu whītiki i te whakaaro Māori, i te ao Māori, kia kore ai e ako “ā ngutu kākā” (wh.7).

Kāore anō au kia rongo ā - taringa, he rongo kōrero noa mōte kaikaranga e pōwhiri atu ana i te manuwihiri ki te reo Pākehā (Temara, P., kanohi ki te kanohi, 27 Paenga whāwhā, 2011, noho ki Rāhui Pōkeka). Nā Te Rita Papesch hoki i kōrero mai ki ahau (kanohi ki te kanohi, 20 o Hongongoi, 2011) mō tētehi kōtiro Pākehā nāna te pātai ki a Te Rita kia karanga ia ki tētehi hui. Ahakoa i te mōhio a Te Rita ki te pai o te reo o te kōtiro rā kāore ia i whakaae ki tana tonu, ko tāna kē “Waiho ki ngā mea Māori”. He kōrero anō i puta mai mō te hopu i te reo karanga mā te mihini me te whakatangi atu (Davis, M., kanohi ki te kanohi, 5 o Whiringa-ā-nuku, 2009, hemina Te Whītiki i te Kī, Te Whare Wānanga o Waikato). Ka aroha hoki! He aha i pērā ai? Nā reira e rangirua ana nei ōku whakaaero, he aha te mea nui - ko te whai tikanga - kia karangahia te manuwihiri, ko te noho pūmau ki ngō tātou āhua Māori, arā mā te reo Māori anahe e taea ai te manuwihiri te pōwhiri te whakatau te karanga rānei? Me pēwhea te whakaputa pai i te mātauranga Māori i te hinengaro Māori? Tērā pea ehake i te mea me mātau rawa ki te reo erangi me mōhio te kaikaranga ki tana mahi me ōna tikanga. Ka noho matapopore te hunga kāinga ki te tautoko i ngā mahi whakaharahara a te kaikaranga. Me Māori hoki te tangata? Kāore hoki te hunga o iwi kē e mārara ana me pēwhea te tauawhi i te kaikaranga pērā i te iwi Māori. Kua hoki aku māhara ki ngā kōrero a Papesch i te tīmatanga o tēnei tuhinga “me whakatūwhera i ngā huarahi e whakahau nei i ngā wāhine ki te whai i tēnei mātauranga Māori me te whakatinana” (1996, wh.8).

E kōrero ana a Salmond (1994, wh.140) mō “a limited repertoire of phrases”, (ahakoa e hāngai ana ngēnei kūpu āna ki te karanga ki te tangihanga). Heoi anei hoki ngētehi rerenga karanga; he hononga o te ao kikokiko ki te ao wairua, he hononga o te kauwae runga ki te kauwae raro, he karanga ki ngā manuwihiri mai i te Pōki te Ao Mārara, he whakawhāriki i te āhuru mōwai, he hokinga mahara, ngā tūmomo here, he karanga ki ngā Whare Ariki, he karere a te iwi, he whare kōrero (Maniapoto-Anderson, 2010); i ngētehi atu momo hui he whakanui i te kaupapa o te hui o te rā, nā reira e hē ana te whakapae o runga ake a Salmond ki taku nei whakaaero, he tino whānui ngā rarangi kupu karanga. Hei tā Ngata (2009) nā te karanga i rauika mai ai te tangata ki tētehi hui, wāhi rānei, nāna anō ngā kupu “kōrero tika kia mōhiohia ai mō taua wāhi, mō taua marae, mō te kaupapa rānei e hui ai rātau”, he manaaki kaupapa, he manaaki tangata, arā he manaaki tinana, he manaaki hinengaro, wairua hoki.

Me reka te reo o te kaikaranga ki te taringa Māori i te mea ko te horopaki karanga he horopaki Māori; ki te kore he horopaki Māori, ki ahau nei kāore e taea te kī ko te ‘karanga’ tērā. Me mārara te whakahua, kia kaha te whakapaoho, he reo teitei. E ai ki a Salmond anō (1994, wh. 137),

“The karanga is a long, high call which ..... brings an emotional atmosphere to the marae. The best callers have ethereal but carrying voices....like a bird, high, light and airy. Their calls are long and effortless, floating away to a sigh..... [with a] clarion quality”.

Nā te ātaahua o ngā oro o te reo Māori, mā te reo Māori ka taea. E ai ki a Maniapoto-Anderson (2010) he tūmomo reo irirangi tōte karanga, arā he “sonic pitch”.

Mō te kawa o te karanga, mēnā tokorua, tokotoru rānei ngā kaikaranga, kua whakaritea e rātau anō mā wai te karanga whakatūwhera i te ao Māori ki te ope whakaeke arā ki te ao whānui, mā wai te karanga e whakatūwhera ai i te kūaha ki te iwi kāinga me tōna marae, mā wai e poroporoaki ngā ma te, mā wai e whakakopi me te whakatau i te ope whakaeke. Nā reira me mōhio te kaikaranga ki tōna ao Māori, kāore e taea e iwi kē ēnei āhuatanga te whakamaui kia ita. Kāore he taupatupatu o te tū, heoi me poto noa, kei te roanga o te hā (Higgins et al., 2009, wh. 7). Ko ēnei tikanga he mea tohu e ngā wāhine mōhiohia ki te ao Māori. Ahakoa ko ngēnei kōrero e pā ana ki te wāhine kia maumahara tātau e ai ki a Higgins anō kei roto i a Tūhoe kei te kitea te tāne e karanga ana engari mō te kai.

Me mōhio te kaikaranga ki ngā kupu whakamana, whakanui i tētehi hui, i te kaupapa o te rā, ki te whakarangatira i te manuwihiri, he mahi whakaharahara tēnei. Ko te karanga a te tangata whenua he tuku aroha ki te manuwihiri, ko tā te manuwihiri ko taua āhua anō. Hei tā Ngata (2009) “Tērā hoki ngā momo karanga mō tēnā kaupapa, mō tēnā take, ā, mā te mōhio tonu ki te reo, otirā ki te whakariterite kupu hei kōrero whakarangatira i te kaupapa e rangatira ai te karanga.” Nā Mikaere ngēnei kōrero e whai ake nei (2003, wh. 61),

The karanga could continue for as long as the women had things to say. They could provide whakapapa establishing the connections between the two groups. If it were a tangihanga, they were expected to address the dead person first and foremost, and they could do so at length if they so chose. The karanga was an important form of oral communication, and the language used was carefully chosen to convey both meaning and feeling.



Hei tā Stewart (1994, wh. 30) e tautoko ana “ He maha ngā karanga mō te wehenga atu o te tūpāpaku mehemea koe e matatau ana ki te reo. Kei roto tonu i tōwhatumanawa ngā kupu hei poroporoaki ki te tūpāpaku.”

Kua whakaahuatia ngēnei āhuatanga kia mārama ai te kaupānui ki te hōhonutanga o ngā tikanga e pā ana ki ngā kupu kōrero o te karanga. Ehake i te mahi māmā noa iho, mā te tupu i roto i te ao Māori ka mārama haere te wahine ki ngā kupu tika hei whakaputa i roto i tana karanga.

### He mahi ngātahi tā te kaikōrero me te kaikaranga

E whakaae ana ahau ki tō Karetu āwangawanga mō te whaikōrero me te noho a ngā tāne Pākehā ki runga i te paepae tapu o ngā kaikōrero i te mea ko tā te whaikōrero he tuitui tangata, ā, ko tā te karanga mahi he rite. “Ko ngā tikanga whakahaere i aua mahi he ōrite, tae atu ki te kawa me ngā kupu he ōrite, arā, he ōkawa te reo o te karanga me te whaikōrero” (Higgins et al., 2009, wh. 5). Mā te mōhiotanga e te kaikōrero me te kaikaranga ki tōna taiao me ōna whanaungatanga e taea ai te whakahua ā -waha, arā te tauparapara, te whakapapa, te pepeha, te mōteatea, te aha atu. Kei te whakapono te kaikaranga, te kaikōrero hoki ki tōna ao Māori ki ngā tātou tikanga Māori ki tā tātou titiro ā - Māori ki te taiao me ōna hononga katoa. Kāore āna kupu karanga, kāore āna kupu whaikōrero hei whakatinana i te ao Pākehā, kāo, he mea hanga kē ā - wairua, ā - mana, ā - mauri, ā - tapu, ā - Māori ki te mātauranga Māori. He mauri anō he tapu anō tō te karanga i tāna whakapuaretanga whakaaro mō te whaikōrero, he whakarite i te tūāpapa kia tau ai te mauri o te whaikōrero. Ki tā Higgins et al., (2009) me Ka'ai et al., (2005) kia pai ai te tuitui, ka whakarongo ngā kaikōrero ki ngā kupu a ngā kaikaranga i te mea ko rātou te kaiwāhi i ngā kōrero, ā, ko tā te tāne i muri atu he whakawhānui i aua kōrero. Nā reira ko te karanga he tauira whakawhānui mā te kaikōrero. I ngētehi wā kua riro mā te kaikaranga te waiata tautoko e whiriwhiri e tīmata hoki i runga anō i te tonu atu a te kaikōrero ki a ia ki a rātou rānei te hunga wahine. Ko ngā kupu o taua waiata me hāngai ki te kaupapa o te whaikōrero, ki te kaikōrero anō, hei whakahōnore i ngā manuwihiri rānei i te mea he kīnaki tana mahi. Koianei te āhuatanga o te mahi ngātahi a te kaikōrero me te kaikaranga. Ko tōku āwangawanga nei tērā pea ki te whakaaengia te tāne Pākehā hei kaikōrero ka whakaaengia hoki te reo Pākehā hei reo mō te whaikōrero e ngā kaikōrero, ka whakaaengia hoki te wahine Pākehā hei kaikaranga ka whakaaengia hoki te reo Pākehā hei reo kawē i te karanga e ngā kaikaranga. I runga anō i ngā tikanga o runga ake nei e pā ana ki te karanga kāore au e whakaae.

### Ko te reo o te wahine

Mā te reo wahine e tīmata ai i ngā mahi pōwhiri i runga i te marae ātea māna anō e oti ai. Ki tā Salmond (1994) nā Frederick Maning tētehi kōrero i tuhi i te tau 1863 mō te tūtakitanga o ngētehi ope tauā nō Te Tai Tokerau ki tētehi wāhi mārakerake o reira. Ko te tūtakitanga tuatahi i waenganui iwi he ōkawa te āhua i runga anō i te kore mōhio mēnā he ope tauā te ope whakaeke, he hoa he whanaunga rānei. Nā Maning te whakamāhuki o ngā whakahaerenga i te wā e whakatata ana te ope manuwihiri, ka taki haere ngā kaiwero, kātahi “Now, from the whole female population arises the shrill “Haere mai! Haere mai!” [Welcome!] Mats are waving.....” (wh.17). E ai ki a Downes (1929, wh. 151) ko te kupu

*tauwhiri* e pā ana ki te mahi a ngā wāhine me ngā whāriki, kahu rānei, ā, kua huri ki te kupu *pōwhiri* i te mau raurau, ahakoa ko tēnei whakamāori mō tōna rohe o Whanganui. E kī ana a Salmond anō “although the rituals of encounter have changed in detail, they are not so very different from the ceremonies practised on modern *marae*.” Kāore he tino rerekētanga o ngēnei tūtakitanga mai i ngā wā o mua, ā mohoa noa nei, arā te wero, te haka pōwhiri, te karanga, te tangi, te whaikōrero, te hongī, te kai hākari, he mea kite ā kanohi e ngā kaituhi hītori o aua wā. He kōrero onamata anō mō te karanga i tuhia mai e Nicholas i te tau 1814 (Salmond, 1994) “The moment we were perceived, one of their women made a signal to us, by holding up a red mat and waving it in the air, while she repeatedly cried at the same time.....’haromai, haromai, haromai’ (come hither)” (wh.128). Ko ngā whakahaerenga i runga i te marae i whea rānei, nō te tūtakitanga tuatahi o ngā ope e rua, he whakaritenga whakawhitiwhitinga i waenganui i a rātou, i te tangata whenua me te manuwihiri. Kei te kitea te āhuatanga o te tū ki te whaikōrero me ōna tūāhuatanga arā he tū atu he tū mai, i te āhuatanga o te tū ki te karanga, he karanga atu he karanga mai, he whakarongo, he whakautu, arā he tauutuutu te kawa. Ko te tikanga ka mutu haere tētehi karanga ka tīmata haere te whakautu. Ko te karanga te tikanga hei tūhono atu i ngā kupu a tētehi ki ngā kupu a tētehi atu. Hei tā Stewart (1994, wh. 27) te tautoko anō,



Nō te wahine te reo tuatahi ka rangona i runga i te marae. Ka whakarongo tonu mai ngā tāngata e pupuri ana i te mauri kōrero, arā, te paepae tapu e kiia ana i ēnei rā, me te whakarongo o ngā iwi whakaeke, arā, ngā manuhiri. Kei runga tonu i te whakatakoto kupu, ka kitea e te manuhiri he huarahi whakautu mā rātou. Ehara ā tātou tangihanga i te kaupapa kōrero noa iho, i te rā, i te pō, engari he taonga tapu, e puta ai te ihi, te wehi, te tapu, me ōna āhuatanga katoa e kiia ai tāua he Māori, he Māori, he Māori.

Ko te take e kōrerotia ana ngēnei kōrero o nehe i runga ake nei mō te karanga kia kitea he mana tōte wahine karanga mai onamata i roto i ngā whakahaerenga pōwhiri, he kōrero hoki e tautoko ana i ā Higgins et al., (2009) rāua ko Ka'ai et al., (2005) me ā rāua kī mai, ko te kaikaranga te kaiwāhi o ngā mahi ōkawa o te pōwhiri, ko ia hoki te kaiārahi i te ope whakaeke me tana anga whakamua. Hāunga anō te kitenga atu nei he mana tōte kaikaranga, e kī tonu ana a Salmond (1994), "In general women play a supporting role in marae rituals" (wh. 127). Ko tāku he whakahē i tāna kōrero me te kī anō he tikanga ngātahi te whaikōrero me te karanga, he ōrite te mana. Anō nei ngā kōrero a Mikaere (2003) e whakamārama ana i te mahi a te wahine i roto i te kawa o te pōwhiri;

As manuhiri gathered at the gate, the very first step in the procedure was the karanga, an extremely ancient and important part of the ritual. The karanga had to be performed by a woman and until it was done the hui could proceed no further. It was also imperative that the visitors had their own kaikaranga (caller) to lead them onto the marae ātea... It is suggested that the reason why it was essential that a woman led each side has to do with preserving the spiritual safety of her group, and that this links in with women's powers to mediate the boundaries of tapu and noa. The kaikaranga were also known as the pae ārahi (the leaders over the threshold) (wh. 61).

E kīa nei a Yates-Smith (2010) rāua ko Anderson-Maniapoto (2010) ko ngā kaikaranga te puna roimata i te mea ka tū i roto i te pōuri, ā, mā te tangi mā te karanga ka tūhonotia ngā mate huhua o te motu. Ko te kaikaranga te takawaenga i waenganui i te ao wairua me te ao kikokiko - te hunga mate me te hunga ora - ko tā te reo karanga he huaki i te tatau ki te hunga wairua kua whetūrangitia hei whai atu i ngā tapuwae o ngā tūpuna kua hoki kē ki te kāinga tūturu o te tangata. Kei ao kē kei rangi kē e haere ake ana te reo karanga. Mō te tangihanga me apakura te reo karanga, he poroporoaki. Na, i tēnei tūmomo hui ehara i te mea ko te karanga anahe te mahi a te kaikaranga, ko te tangi mōteatea ko te heke o ngā roimata me te hupe he tohu aroha he tūhonotanga i waenganui i ngā ope e rua i te maumaharatanga ki te wāhi ngaro ki a rātou kua mene ki te Pō, "he tangi ātahu, tangi kōrero rānei te mahi" (Salmond, 1994, wh. 146).

## Hei kōrero whakatepe

He tikanga e pā ana ki te tū a te wahine hei kaikaranga kāore i te matapakihia i roto i ngēnei pitopito kōrero nei. Ko te tūmanako ia mā ngēnei kōrero āku ka whakaaranga ake te kōingo kua whakatōngia te kākano kia āta wānangahia te kaupapa ki runga i ngō tātou marae maha, ki roto i ngō tātou whānau whānui. Me aro atu ki ngā tohutohu a ngā kaituhi kua horahia ō rātou whakaaro, me akiaki ngā wāhine Māori e mōhio ana ki te kōrero Māori ki te whakapau kaha ki te whakatutuki i te taha ōkawa ki te karanga. E ai ki ngā kōrero a Ahorangi Pou Temara (kanohi ki te kanohi, 27 o Paengawhāwhā, 2011) kei te whakahaerehia e ngā akonga o Te Panekiretanga te rangahau i runga i ō rātou marae e pā ana ki te reo Māori me te hanga rautaki kia kaha te ora o te reo i reira. Me tautoko tātou.

Ko tā Papesch anō(1996) hei tautoko i te tū a te wahine hei kaikaranga arā kia tū pakari ngā wāhine Māori, me whai kaha i roto i a rātou anō kia tika te mahi karanga. Ko te tūmanako ia kia rere te reo Māori anake i te pae tapu kia kore tēnei tikanga o tātou arā te karanga, e huri hei reo ōpaki ki runga i ō tātou marae kia reo ōkawa tūturu kē mōake ake. Ko te hiahia ia "kia whai oranga te iwi Māori i Aotearoa i te ao whānui hoki hei iwi ake". Kāore e kore he wāhine marae tonu he reo Māori ō rātou, kāore e hiahia ana ki te tū ki te karanga. He taonga tuku iho te karanga he taonga whai motuhake te karanga i ōna wehi me ōna ihi. Me pupuru pūmau tātou i roto i ōna āhuatanga tūturu he hōhonu. Mā te pupuru i tō tātou reo Māori me ngā tātou tikanga ake, e tohua ana he iwi tūturu tātou i tēnei ao.



Anei te whakapoto o te ngako o ngaku kōrero “Kia reo Māori anahe te reo karanga”.

- Waiho te reo ōkawa o te karanga mā te wahine Māori me te reo Māori.
- Mā te reo Māori e hora ai te ao Māori me te hōhonutanga o te mātauranga Māori.
- Mā te reo Māori hei kawē te mauri, te tapu, te wairua, te mana o te karanga.
- Mā te matatau o te reo karanga ka taea ai te kaupapa te whakarangatira te manaaki.

Māku ngēnei kupu e tautoko me ngā kupu o te waiata rongonui nei nā Ngoi Pewhairangi rāua ko Pita Sharples i tito.

“Whakarongo ki te reo Māori e karanga nei,  
Whakarongo ki ngā akoranga rangatira.  
Nā te atua i tuku iho ki a tātou e  
Pupurihia, kōrerotia mō ake tonu.  
Tirohia ngā tikanga tapu a ngā tipuna  
Kapohia hei oranga ngākau auē!  
Whiua ki te ao, whiua ki te rangi, whiua ki ngā iwi katoa.  
Kaua rawatia e tuku iho kia memeha e.  
Tēnā pupurihia te hauora e  
Hei kupu tuku iho mō tēnei reanga  
Whakarongo!..”

---

---

## Whakapuakanga

- Dixon, N. (2010). *Kauwhau 6: MAOR510-10B* [Lecture notes]. Hamilton, New Zealand: Te Whare Wānanga o Waikato.
- Downes, T. W. (1929). Māori Etiquette. *Journal of the Polynesian Society*, 38(2) .
- Grey, G. (1953). *Ngā mahi a ngā tupuna* (3rd ed). New Plymouth, New Zealand: Thomas Avery & Sons.
- Higgins, T., Henry, K., & Uatuku, H. (2009). *He pūtea whakanakonako 3: he kohinga karanga*. Te Whanganui-a-Tara, Aotearoa: Huia Publishers Ltd.
- Ka'ai, T., Moorfield, J., Reilly, M., & Mosley, S. (2005). *Ki te whai ao: an introduction to Māori culture and society*. Auckland, New Zealand: Pearson Education.
- Karetu, S. (1978). Kawa in crisis. In M. King (Eds.). *Tihe mauri ora: aspects of Māoritanga* (pp. 67-79). Auckland, New Zealand: Methuen Publications.
- Maniapoto-Anderson, R. (2010). *Kauwhau 7: MAOR510-10B* [Lecture notes]. Hamilton, New Zealand: Te Whare Wānanga o Waikato.
- Mikaere, A. (2003). *The balance destroyed: consequences for Māori women of the colonisation of tikanga Māori* [Unpublished master's thesis]. Hamilton, New Zealand: University of Waikato.
- Ngata, W. (2009). *Te hū o te puoro: ko te mōteatea te mataaho ki te pā o te hinengaro Māori, ki te ao Māori* [Unpublished doctoral dissertation]. Palmerston North, New Zealand: Massey University.
- Nicholas, J. L. (1817). *Narrative of a voyage to New Zealand performed in the years 1814 and 1815. In company with Rev. Samuel Marsden, principal chaplain of New South Wales*. London, England: James Black & Son.
- Papesch, T. (1996). Karanga i runga i te marae ātea: e mate haere ana? *New Zealand Journal of Media Studies*, 3.
- Salmond, A. (1994). *Hui : a study of Māori ceremonial gatherings*. Auckland, New Zealand: Reed Publishers.
- Stewart, I. R. (1994). Karanga mo runga aituā tangihanga. *Te Wharekura*, 44. Retrieved from [http://www.tki.org.nz/r/maori/wharekura/whare44\\_st3\\_e.hp](http://www.tki.org.nz/r/maori/wharekura/whare44_st3_e.hp)
- Te Taura Whiri i te Reo. He Pātaka Kupu, ī-papakupu. Retrieved from [http://www.kōrero.maori.nz/forspeakers/patakakupu/?\\_start=karanga&print=Rapua&\\_lookup=long&\\_func=lookup&\\_print=print](http://www.kōrero.maori.nz/forspeakers/patakakupu/?_start=karanga&print=Rapua&_lookup=long&_func=lookup&_print=print)
- Williams, H.W. (1985). *A dictionary of the Māori language* (7th ed.). Wellington, New Zealand: Government Printer.
- Yates-Smith, A. (2010). *Kauwhau 3: MAOR510-10B*. Hamilton [Lecture notes]. Hamilton, New Zealand: Te Whare Wānanga o Waikato.



*te Kōtihitahi*

Ngā Tuhinga Reo Māori



## TE AHI KĀ

*Nā Professor Pou Temara*

*Ko te ahi kā te mauri o te mana o te hapū ki te whenua*



**A**riā: Ko te urutaumatua o tēnei tuhinga, ko te matapaki i te ahi kā. He aha tēnei tikanga? I pēhea i ara ake ai? He aha ōna mātāpono, ōna taipitopito? Koia te tūāpapa mō te tuhinga nei. Tuarua, ko te wānanga i te tikanga Māori me ōna rerenga pērā i te whakapapa. Ko te pātai ka puta i tēnei wāhanga o te wānanga ko tēnei nā, he aha te wāhi o te whakapapa ki te ahi kā? Ko te ngako o tēnei tuhinga ko te wetewete i te tikanga ahi kā kia whai tikanga ai te whakataukī nei, 'ko te ahi kā te mana o te hapū ki te whenua'.

## Te ahi kā - he whakamārama

Ko te ahi kā te mauri o te mana o te hapū ki te whenua. He tohu ora te ahi kā, e tohu ana kai te ora te tangata, e tohu ana hoki ki tōna rangatiratanga ki te whenua. Kāore te Māori o ōnamata e tahu ahi mō te kore kiko noa iho te take, i te mea ka kitea te auahi o tōna ahi e te hoariri. Ka tahuna e ia taua ahi i runga i tana whakapono nōna te whenua, ko ia te mana o taua whenua, ka mutu, kai a ia te pakihwi kaha me te nguha ki te tū atu hai pākairiri mō taua whenua me ōna tāngata, ōna rawa, ōna kai mē ōna taonga katoa. Kia tūpato te tangata, te rōpū, te taua tahawhenua, kai takahia te mana o te ahi kā o te tangata me tōna hapū. Inā takahia, ākene ko te otinga atu o te kaitakahi ko te umu nā te ahi kā ōna kōhatu i tahu kia wera.

He tikanga Māori te ahi kā, ko tōna pūtaka kai roto i ngā iho matua o te ao Māori. Ko te ahi te taonga a ngā atua ki te Māori, tuatahi, mā roto mai i te uira a Tāwhirimātea, ka tuki te tao uira ki te whenua ka mura, ā, ka tahuna te whenua. He ahi atua te ingoa o tēnei momo ahi. Ko te ahi a Tāwhirimātea he mea whakawetiwheti i te Māori i runga i tōna kūare ki te hao i te ahi hai oranga mōna (Te Whare Kōrero o Tūhoe, Waimana, 1997). Tuarua, ko te taonga a Mahuika (Best, 1952, wh47) ki te tangata mā roto mai i ōna koikara, nā Māui i hangarau, ka rere ngā uri o Mahuika ki roto i te kōkōmuka me te taraire, ki reira huna ai. Nā Māui anō i hura ngā uri nei, kātahi ka hikahikatia te kōkōmuka rāua ko te taraire, hā, mea rawa ake kua auahi, ka roa, ehara, kua mura. Ka ākona e ia ki a huhua mā, inātata i mōhio ai te tangata ki te hao i te ahi hai oranga mōna, hai tunu i ana kai o te ngāhere, i ngā hua a Toikairākau, i te kōuka, i te hīnau, i te pōkere tawa, tae noa ki ngā hua o te puanui a Tāne. Nā te ahi i mōhio ai te tangata Māori ki te hauhake i ēnei kai, ki te whakamahi hoki i te ahi hai tao i aua kai.

Ko te ahi te kaiwhakamahana i te kiri me te ngākau. Ko te ahi te wāhi huihuinga o te whānau i ngā wā o te makariri, ko te ahi te huihuinga o te whānau i ngā pō, kai reira rātau e kōrero ana i ngā mahi kua oti me ngā mahi kāore anō kia oti, e whakatakoto ana hoki i ngā rautaki mō ngā mahi kai mua i te rae. I roto i ōna whare whakakeke, i ōnā whare auahi, ko te ahi te kaiwhakamahana i te whare i ngā hāora o te whakatā, i ngā hāora e whakaora ai te tangata i tōna toiora i a ia e moe ana. Ka whakatapua te wahi o te ahi, ka kia ko taku-ahi-te-kā, ko takuahi te whakarāpopototanga (Te Whare Kōrero o Tūhoe, Ruatāhuna, 2001).

Ko te ahi kā hoki te tohu ki tō rātau roa e noho ana ki runga i taua whenua. Koinei te ahi kā roa. Ehara i te mea me kā taua ahi i ngā wā katoa ki te wāhi kotahi, engari me kā te ahi ki tētahi wāhi o te rohe whenua o te hapu. Ko te take he iwi tītakataka te Māori i runga i ōna whenua. Ākene pea i ngā wā o te raumati, ka noho kē mai rātau i te taha moana, ā, kua hōtoke e uru atu ai ki te mātahi o te tau, kua neke ki te ngāhere ki te hauhake i ngā hua a Tāne. Koinei hoki te whakaaro o te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi i ta rātau rīpoata o te tau 1993 ( Pihama, 2005, wh10).

*....ahi kā or ahi kā roa, the principle of keeping fires burning on the land was a symbol of long standing occupation. This did not necessarily mean continuous settlement but it did mean continued use such as seasonal visits for fishing or birding in which temporary encampments might be made. If occupational right were not maintained the fires grew cold and after three or four more generations the fires may be regarded as being extinguished or ahi mātaotao.*

Kai roto hoki i te iho matua o te ahi kā, ko ngā tāngata nā rātau te mahi ki te tahu i taua ahi, ki te whakaemi wahie, ki te kōmutumutu i te ahi kia mura tonu. Ehara te manaaki i te renga o te ahi i te mea māmā, he mahi uua tērā.

Waihoki, he wā tōna ka whai wāhi aua tāngata ki ngā kōrero whakatau i ngā kaupapa a te hapū. Kai runga ake tō rātau mana i ō te hunga kai waho e noho mai ana. Kai te ahi kā ngā tohu ora o te marae. Tōna tikanga, kai a rātau te ngākau whakaaro nui, te hinengaro whakaaro mārama, ko rātau te hunga whakahaere i te ahurea me ngā tikanga o te marae me te hapū (D. Ratana, kōrero ā waha, 2001).

Ko te mana o te ahi kā, kai roto i te hapū. Kāore e pokanoa te ūkuhu atu o te tangata ki tēnei mana. I roto i ngā whakatau nui a te hapū, kua kore e whai wāhi te tangata i raro i te whakapapa anake, ki te whakatau kaupapa hapū i

runga ake i ngā tāngata kua roa e whakahaere ana i te hapū. Kua reiputa rātau e noho ana i te marae, e noho pātata ana rānei ki te marae, ka mutu, kai reira rātau e whakatau ana i ngā kaupapa o te marae me te hapū, ko rātau ngā waewae, ngā rae tōtā me ngā ringa raupā o te marae me te hapū. Ko rātau anō hoki ngā pā whakawairua o te marae, te hunga pupuri i tōna mauri me tōna mana. Ka ora te mauri ka whai mana te hapū. Koinei te whakakikokikotanga o te ahi kā (D. Ratana, kōrero ā waha, 2001). Ki te kōrero a Te Kapunga Dewes (W. Ngata, kōrero ā waha, 2011) mō Ngāti Porou, “E rua ngā Ngāti Porou, ko Ngāti Porou kai roto i te taiapa, me Ngāti Porou kai waho i te taiapa”. Ki te matapakitia, e kōrero ahi kā ana a Te Kapunga. Ko Ngāti Porou kai roto i te taiapa te ahi kā. Mō te hunga kai waho i te taiapa, taihoa ake e kōrero ai mō rātau.

He nui ngā aho e mau ai te mauri ora o te hapū; tuatahi ko tōna kaha ki te whāngai i te manuhiri, ko tōna toa ki te pupuri i te mana o ōna whenua me tōna kaha ki te whakahaere tika i ana tikanga. Nā roto mai i te kaha o te tangata ki te whakatutuki i ēnei mātāpono, ka pū ō rātau mana ki roto i te hapū, ka kitea tō rātau kaha, ka tautokona hoki rātau hai waha kōrero mō te iwi.

Ki te kore te tangata e kaha ki te kōmutumutu i tōna ahi ka weto te ahi, ka weto hoki tōna mana hapū. Ka noho tonu tōna hono whakapapa hei ara hokinga atu mōna ki te tahu anō i tōna ahi i runga i te tikanga. Kāore e taea e te tangata te hoki māori atu ki te tahu i taua ahi, kāo, me whai rawa ia i ngā tikanga e tika ana, kātahi anō ka āhei (D. Ratana, kōrero ā waha, 2001).

Nō reira e kī ana ahau, ko te maramatanga kai roto i te ahi kā ko tēnei nā; he paringa tai tangata ōte hapū, he timunga tai tangata ōte hapū, ka ora, ka mate te tangata. Ka maumahara tonutia ngā waha kōrero me ngā hononga tangata, engari ko te i-nāiane o te hapū, e whirinaki ana ki tētahi uepū hai whakahaere i ngā mahi, hai whakatau i ngā kaupapa o te hapū me te marae. Koinei te ahi kā.

I ōneherā wā, mā te maha ringaringa me te ihu oneone e oti pai ai ngā mahinga me ngā haukaketanga kai, mā te maha tangata anōhoki e puta ai te iwi i ngā pakanga ki te tautāwhi i ō rātau pā me ō rātau whenua, i ā rātau rawa me tō rātau toiora. Mā roto mai i te whakatinana a ia tangata o te hapū i tōna mana ahi kā e puta ai ō rātau ihu. Ki te kore he tangata kua kore he hapori hapū.

I tēnei wā kai te pumau tonu tērā tikanga. E ora ai te hapū, me mātua whai hapori tangata hai whakatutuki i āna mahi. Mā konei hoki e pūmau tonu ai te mana o te hapū. Ko aua mahi, he mahi i muri, he taka kai, he horoi utauta, he horoi whare paku i ngā huihuinga marae. I ēnei wā o te hekenga nui ki ngā tāone noho ai, kua whakatōpū haere ngā marae i a rātau. He iwi kotahi hoki i runga i ngā whakapapa. Mā te mahi tahi e tutuki pai ai ngā mahi o te marae. Kai roto i a Tūhoe e whakatinanatia ana tēnei tikanga o te mahi tahi i runga i te kore tangata. Ka hua mai ko te pae nekeneke o Ruatāhuna rāua ko Rūatoki.

Otiia, me hohoro te kī i konei, ahakoa te mahi tahi o ngā hapū, ko te mana anō kai te ahi kā. Ahakoa ko ngā ringa mahi i ngā hereimu marae, ko te pae nekeneke rānei, e mātau ana rātau ki te mana o te ahi kā.

Kai roto anōhoki i ngā hapū ngā poari kaitiaki whenua me ngā kaporeihana. Ka taea te kī ko te hunga e haere ana ki ērā huihuinga, nō te hapū kotahi. Ko taua momo ahi kā anō rā.

Ko te take i tipu ai te ahi kā, na te mea he tau hokohoko te āhua o te Māori kia ora ai ia. Kai roto i tēnei kaupapa tau hokohoko te whakaaro, he utu mō te whakatōi ngā tika o te hapū. Ki te kore e utua aua tika, ka mōnenehu haere aua tika hapū.

Otirā, he mātāpono ā te Māori hai ārahi i a ia ki te tohu tika me pēhea te whakawā i te tangata mana ahi kā me te whakatau kaupapa hapū. Ko ēnei mātāpono, ko te manaakitanga, ko te aroha, ko te whakaiti me ngā mātāpono e whakaatu ana i te ngākau whakaaro nui. Engari kāore e whakaaetia te urutomo whakahīhi ki ngā whakataunga kaupapa a te hapū he kimi pōti noa iho te take.

## Te mātāpono o te kanohi kitea

Ki te āta wānangatia, ka marama ko te kanohi kitea tētahi o ngā tino mātāpono o te ahi kā. Mō te hunga e whakauru atu ana ki ngā kaupapa whakatau a te hapū, me mātua whakaae te hapū ki tōna kanohi kitea e whakaheia ai te ahi kā ki runga ki a ia. I te mea he mana motuhake tō te hapū, mā rātau te kī kua eke te tangata ki te taumata o te kanohi kitea, ā, kua wātea te uru atu ki te hapū ki te tahu i tana ahi. Mā te hapū e kākahu te mana ahi kā, e hara mā te tangata



kotahi noa iho i runga i tōna whakapapa.

Tuarua, ko te whakaae o ētahi atu hapū ki te mana kanohi kitea o te tangata ki roto i tōna hapū. Ehara i te mea mā te whakaae a tōna ake hapū anake, engari kia whakaae hoki ngā rangatira o ētahi atu hapū ki tōna mana. Ko te kanohi o taua tangata e tika ana kia kitea e kōrero ana, e whakatau kaupapa ana i runga i te marae. Koinei tā ngā rangatira o ētahi atu hapū i manako ai.

Ko te kitea o ngā kanohi tauhōu i runga i te marae tētahi kaupapa hai whakaoho i te iwi rāwaho me te iwi rāroto. Ka rere te pātai, 'ko wai hoki tērā?' Ahakoa kai te mōhio te iwi ki te kanohi o taua tangata, ko te āronga kē o te pātai ko tēnei nā, 'he aha tāna mahi i konei?' Koinei ngā pātai ka puta inā kitea te kanohi tauhōu. Ehara i te mea mā te hapū anake tērā pātai, engari he pātai e whānui atu ana i te hapū. Kai roto hoki i te kanohi kitea, i te kanohi kua taunga ki te hapū me ētahi atu hapū, e mana ai te kaupapa whakatau kōrero a te hapū. Ka mōhio hoki te iwi, me mātua ahi kā rātau kātahi anō ka whai wāhi ki te uru atu ki ngā whakatau a te hapū.

## Te kaha o ngā pānga

Ko te kaha o te taura whiri i ngā pānga ki te hapū tētahi kaupapa kia āta tūhuratia. Kai reira anō ngā kaupapa pērā i te take tuku whenua hei tūnga marae, ko wai mā kai roto i ngā whenua, ko wai mā i tanumia ki te urupā. Ka whai tikanga katoa ēnei kaupapa ki te hono whakapapa. Mā roto hoki i te kaha o tēnei hononga e kitea ai te roa e tatari ana te tangata ki te uru atu i te tūnga ahi kā.

Mā ngā momo hononga pērā i te tuku whenua, te maha o ngā uri o te tangata kai roto i te urupā, e kitea ai te whai pānga o ōna tīpuna heke noa ki a ia, ki te ahi kā o te hapū. Kua kitea te tapatahi o te whānau ki te ahi kā o te hapū, ā, nā konei i ora tonu ai te ahi kā o te hapū tae noa mai ki nāianei.

I roto i ngā tuku kōrero a o tātatau tīpuna, kāore i hapa tā rātau whakahuahua i o rātau wāhi tapu, i ā rātau mahinga kai kia whai mana ai ā rātau kokoraho. Kore rawa rātau i wareware ki o rātau urupā. Ka taea te pānui i ngā ingoa kai runga i ngā kōhatu whakamaharatanga kia mōhio ai ko wai mā ngā ahi kā i o rātau nā wā, ā, ko rātau hoki te hunga whakatau kaupapa hapū. Nā, ko te hunga mate tēnei e kōrero mai nei, e kī mai nei koinei te hunga whai mana ki te marae. He wāhi pai te urupā ki te titiro i ngā kōrero pono nā te mea me whai pānga rawa te tangata ki te hapū e āhei ai te tanu i a ia ki taua urupā. Ki te kore he pānga, kāore e tanumia ki reira. Nō reira ko te urupā tētahi wāhi e kitea ai te kaha o te tātatau hono ki te whenua.

Ka taea hoki te whakamātau i ēnei hononga i roto i ngā mahi o inātata nei. He rite ki te titiro whakamuri ki ngā mahinga ā tikanga a te hapū me te hunga i whai wāhi ki ngā mahi. Mēnā e hiahia ana ki te pupuri i ngā hononga whakapapa, me ngā hononga tangata ki te hapū, ka kitea i roto i te rēkoata o ēnei mahi. Mēnā kāore anōte whānau kia kanohi kitea ki ngā ūhunga me ngā whakanui rā whānau, me ērā momo huihui a te hapū, koinei tētahi o ngā tohu ki te mātao o te ahi o tērā whānau.

Me pēhea te tahu anō i te ahi? Ko te whakautu poto, mā roto mai i te kanohi kitea ki ngā mahi a te hapū. Ākene ka whāia tērā kōrero inā ake nei.

Ko te kahanga atu o te kitea o te kanohi i te marae ko te terenga atu o te awahi a te hapū i a koe. Ka mutu kua kore te hapū e āwangawanga kia koe, kua kore e titiro korotaha, kua kore e kōhimutia e te ngutu. Kia tuaruatia anō te kōrero o te tātatau whakapapa. He nui ngā hononga whakapapa o te Māori ki ngā hapū me nga iwi, engari kai te tangata tonu te tikanga ki te tohu ko tēhea marae, ko ēhea marae rānei, ka tahuna e ia tana ahi. Ka mutu mā roto mai i te hononga o ōna tīpuna ki taua marae, e māmā ake ai te tahu i tōna ahi. Engari ka kā te ahi, kai reira anōhoki ngā tikanga ahi kā hai whakatutukitanga mā te kaitahu i te ahi.

He pērā anō te whiwhi pānga i roto i ngā whenua o te hapū. Koinei tētahi o ngā tohu o te tata o ngā hono. I te wā i tīmata ai te tuhi i ngā ingoa o ngā tīpuna i whai pānga ki ngā whenua i te rautau 1800, ka noho tēnei hai hononga mō ngā whakatipuranga ki te whenua. E mōhio ana hoki tātatau ki te hītori o te tuhi ingoa i taua rautau; kāore ētahi ingoa whānau i tuhia! Nō reira ahakoa te kore e kitea o ngā ingoa i runga i te rārangi, kāore e katia te mana ahi kā o tētahi whānau. Nā te aha? Nā te whakapapa i āhei ai. Hāunga tērā, ko te pupuri i te mana whenua tētahi o ngā tino mātāpono o te hapū e mau tonu ai tōna mana. Mā tēnei e taea ai e te hapū te whakaae ki o te tangata ki te hapū inā kore he hononga pānga whenua. Engari mā te whakatinana i ngā tikanga o te ahi kā e uru tūturu ai te tangata ki te hapū.



E kore hoki e wareware te hapū ki tō rātau aho rangatira. He mea nui te rangatira ki te hapū, ā, ka whakawātea te hapū i tētahi wāhanga mana ki te rangatira. Ko rātau kai te pakanga mō te mana o te hapū.

## Tikanga

Hai kupu whakatuwhera, mātua mai i te whakamārama i te tikanga Māori. Ko te tikanga he kaupapa whakahaere tika i te iwi, ā, mā roto mai i te tika o ngā whakahaere i te iwi, e puta ai tōna ihu, e pai ai tāna noho, e mārāma ai te ahu whakamua ki tōna ānamata. Kai roto hoki i te tikanga ngā huarahi whakatikatika mēnā ka taka he raruraru, ka tapoko rānei ki te hē. Ko ēnei tikanga me ōna mātāpono e mōhiotia whānuitia ana nā te mea kua roa e mahia ana kua tāngia ki te ngākau o te Māori.

Ko te nuinga o ngā tikanga, he tikanga iho matua, arā, he tikanga i takea mai i tētahi tikanga atua (Temara, 2011) Koinei ngā tikanga kāore e taea te whakarerekē, engari e taea ana te whakamāori me te kawē ki te pae o taua tikanga. Ka tawhiti atu i te pokapū o te tikanga, ka memeha haere te tikanga, engari kai roto tonu i te pae o te tikanga (Temara, 2011). Tuarua, e taea ana e ia whakatipuranga te hoatu i tāna whakamāoritanga kia hāngai ki ngā ukauka o tō rātau ao.

Ko ētahi tikanga e kīa ana he tikanga teretere, he tikanga nā te tangata i hanga, kāore hoki ōna whakapapa ki tētahi atua (Temara, 2011). Ko ēnei tikanga e taea ana te whakarerekē, e taea ana rānei te whakahou. Tuarua, he rerekē te whakamāori a tēnā iwi, a tēnā iwi i tētahi tikanga. Ki ētahi iwi he kawa te tikanga a tētahi atu iwi, engari kai te whai tikanga te iwi hai ārahi i a rātau ki tētahi putanga pai. Engari ko ngā tikanga whakaawe, ko ngā tikanga iho matua e mōhiotia whānuitia ana e ngā iwi.

## Te whakatau kaupapa i roto i te hapū

Ko te mana rangatira o tuawharere tētahi o ngā tikanga hai whakarāpopoto i konei. He rangatira tōia hapū, ā, ka whakahuia ngā hapū ki raro i te iwi. He rangapū rangatira nō ngā hapū hai whakahaere i te iwi, ka mutu, ka noho ko tētahi o aua rangatira hai manukura mō rātau. I ētahi wā, ka kīa taua momo rangatira he ariki. Ko te kāhui rangatira nei me tō rātau ariki ka whakawhirinaki ki ngā hapū hai amo i tōrātau rangatiratanga. Me te aha, me kaha tonu te ariki me te kāhui rangatira ki te whai i ngā mātāpono tōrangapū, ki te whakaata hoki i ngā whakaaro o te iwi kia whai ai te iwi i a rātau nā te mea ko te tautoko a te iwi tō rātau mana. Ki te kore te iwi e tautoko, kua kore he mana rangatira.

Otirā, kai te iwi anō te mana whakatau kaupapa. Ka noho te iwi ki te kōrero, ki te whakawhitiwhiti whakaaro, i ētahi wā, tautohe iho. Kāore he pōti pēnei i ngā tikanga o nāiane, engari ka kōrerohia te kaupapa kia ōrite katoa te nuinga o ngā whakaaro o te iwi, kātahi anō ka tau te kaupapa. I roto i ēnei kōrero kai reira hoki ētahi pū kōrero, ētahi tāngata matatau, whai tūranga teitei, e ārahi ana i ngā whakaaro, e whakauru ana rānei i ō rātau whakaaro ki roto i te kaupapa. He ika-ā-Whiro tēnei momo, he rangatira anō, kai a rātau ngā pūmahara, kua taunga hoki ki te whakatakoto i ngā whakaaro o te hapū. He mana ā rātau kupu, ka riro hoki mā tēnei momo e taki ngā whakaaro o te minenga ki tētahi whakatau pai. Ko te mahi a te manukura, a te ariki rānei, he whakamana i taua whakataunga.

## Te Whakapapa

Ko te whakapapa tētahi o ngā tikanga tapu a te Māori. Koinei te kaihono i te Māori ki tōna iwi, ki tōna taiao, ki te ao wairua, ki te ao atua (T. Kruger, kōrero ā waha, 2004). Mā te whakapapa e māori ai te Māori - ki tāna i hiahia ai. Tērā hoki te whakaaro mā te whakapapa ki tētahi hapū e whai mana ai te tangata ki te whakatakoto whakaaro, e whai tika ai rānei, ki taua hapū. Ae, he wāhi anō tō te whakapapa ki roto i te hapū, engari ko tāku e tohe nei, kāore e taea e te whakapapa anake te whakatōi te mana o te tangata ki roto i ngā whakatau a te hapū.

He nui ngā toronga whakapapa o te Māori, he nui ōna pānga hapū, pānga iwi. Engari ka tohu te Māori ko ēhea hapū āna ka whai. Ko ngā hapū i tohua e ia, nā roto mai i ōna hononga whakapapa, engari ka kaha kē atu aua hononga rā mēnā he hononga kanohi kitea tōte tangata ki aua hapū. Ka āpitiria ki te ringa raupā o te tangata ki ngā mahi a te hapū, kātahi ka kaha kē atu.

Ko Te Arawa tētahi tauira pai hai whakaata i tāku e tohe nei. He iwi nui engari he 'whānau' kotahi te rite o te nohonoho o ngā hapū me ngā iwi i ngā moana o Rotorua. He whanaunga katoa rātau i raro i tō rātau karangatanga Arawa, engari he motuhake te mana o ia iwi, o ia hapū. Kai ia hapū te mana whakahaere, te mana kōrero mō ō rātau marae, whenua, tika, āhua tangata, mana motuhake. Kai te kitea atu hoki e te rāwaho te mana o ia hapū, o ia iwi. E mātua ana te rāwaho



ki te whakakotahitanga e kīa nei ko te waru pūmanawa o Te Arawa. Kai konei tō rātau kotahitanga, kai konei hoki tō rātau mana motuhaketanga. E taea ana e rātau te whakapapa ki a rātau anō engari kāore e taea te pekepeke haere ki roto i ngā hapū katoa. Mēnā ko te whakapapa anake te tohu o te whai mana ki ngā kōrero whakataua a te hapū, kāti ka whai tikanga a Rangiteaorere o Te Arawa ki te karanga i a Tūhoe hai tuarā mō rātau nā te mea he tamaiti a Rangiteaorere nā Tūhoe tipuna. Nā Rangiteaorere hoki te whakataua nei, 'he kotahi nā Tūhoe e kata te pō'. Ko te tokopae o Tūhoe i te tau 2011 e 32,000 tāngata.

Nā, he mate kai konei, engari ko te ngako o te tautohe ko tēnei nā: kia tūpatō te whakawhirinaki ki te whakapapa anake hai whakauru i te tangata ki ngā whakataua a te hapū, ā te iwi rānei. He roa ngā tātai whakapapa, ka mutu, tae rawa iho ki te whakatipuranga o te kaikōrero kua tawhiti kē i te tipuna hono i a rātau. Hai konei kua mōioio te tātai hono, ā, mā te pakanga nui ka tukuna atu te tangata ki te hapū. Mēnā kua kaha rawa te mōioio, kāore te tangata e tukuna atu ki roto i te kāhui whakataua kaupapa o te hapū.

Hei tauira ake, he whakapapa tata ō mātau Temara nei, ki a Ngāti Porou, ki a Ngāti Hineuru, engari e mōhio ana mātau ko tēhea iwi e whai mana ai mātau, ko ēhea iwi e mana kore ana mātau, ahakoa ngā tātai whakapapa. Mōku ake nei, he hononga ōku ki a Ngāti Pikiao o Te Arawa, engari e kore au e kitea e whakatakoto tikanga ana ki reira, kai kīa mai e ngā mea o reira hoki atu koe ki a Tūhoe pahupahu atu ai'. Kua kīa mai hoki mātau e Pouroto Ngaropō he pānga ō mātau ki roto i a ia, ā, kia hoki atu mātau ki reira. Kua oti te kōrero, e taea ana e te Māori te hono i a ia ki ngā iwi huhua mā roto mai i te whakapapa.

### He aha te whakapapa ki te kore te hapū?

Kia tōwaitia taku kōrero; ehara mā te whakapapa anake e whai wāhi ai te tangata ki ngā whakataua a te hapū ahakoa kāore e taea te whakahē i te whakapapa o te tangata. Nō reira ko te urupounamu ko tēnei nā; he aha te wāhi o te whakapapa mēnā kāore he pānga o te tētahi rōpū ki te hapū?

Mēnā kāore i te whakatinana i ngā mahi a te hapū i raro i te tikanga ahi kā, ko te mahi a te whakapapa he whakaāhei i te tangata ki te tīmata i taua mahi. Inā kōrero mōte ahi kā, ko tōna kupu tauaro ko te ahi mātao. Ko te whakapapa te mōmotu ahi e taea ai e te tangata te tahu anō i tana ahi kua mātao rā. I ētahi atu tauira ko ngā hua o te whanaungatanga i raro i ngā tātai whakapapa, ko te whakakotahi ki te ārai atu i te hoariri, ki te whakatutuki rānei i ngā hua o te whenua e noho tahi ana rātau. Engari he rerekē tēnei tātai hono ki te tātai e ahu atu ana ki te ahi kā. Ko te tauira ko te whakataua manuhiri i runga i te marae. I roto i ngā whaikōrero a te manuhiri, ka whakahuahua rātau i ōrātau maunga, awa, tipuna hai hono i a rātau ki te tangata whenua. Mehe nō tētahi atu hapū, mā te whakapapa e tohu ngā here whanaungatanga. Engari he rerekē tēnei i te hono ahi kā. Ehara i te meā ko tērā momo whanaunga te mōmotu ahi hai tahu i te ahi kā.

### Te tahu anō i te ahi me te pupuri i te hono ki te hapū

Kua oti te kī, ko te whakapapa te mōmotu ahi hai tahu anō i te ahi mātao kia uru ai te kaitahu ki te hapū. Engari he huarahi kāore e taea i te rā kotahi, ā, ko te whakapapa te huarahi hoki ki te tahu anō i tō ahi.

Nā, tērā ētahi tāngata kāore e taka ki raro i tērā karangatanga nā te mea kihai rātau i neke atu i te marae. I te kā ō rātau ahi mai iho anō. Koinei te hunga whakahaere i ngā mahi o te marae me te hapu, ko rātau te hunga pupuri i te mana o te marae mō te hapū. Inā haere te tangata ka pirau ai tana ahi, kai te hunga kāinga te huarahi hai hokinga atu mōna mā roto mai i te whakapapa engari he huarahi roa. Tērā tētahi kōrero i rongo ai ēnei taringa e kī ana, inā hiahia te tangata ki te tahu anō i tana ahi, ka whakatata atu ia ki tētahi whānau tata ki a ia, ā, kua roa tō rātau ahi e mura ana, kātahi ka inoi kia noho ia ki te mahana o taua ahi. I te mea kua roa te tangata e ngaro ana, kāore ia e āhei ki te kuhu māori noa atu kātahi ka whakarangatira i a ia. Ehara tēnei i te tikanga e rata ai te hunga ahi kā ki te tangata. Engari ka whakatata atu te tangata kātahi ka inoi tōtōā atu mēnā e āhei ana ia ki te noho i te mahana o tō rātau ahi. Mēnā he hononga whakapapa tō rātau, kua whakaetia mai te inoi. Nā kua noho te tangata. Koinei tāna whakaapataki i a ia ki tētahi whānau kāore tō rātau ahi i weto (D. Ratana, tuku kōrero ki te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi, Waikaremoana, 2002).

I a koe ka noho i te taha o taua ahi, kua tāria e koe te wā e whakawhiwhia ai koe ki ētahi mahi iti nei. Akene pea kai a koe ētahi pūkenga o te ao Pākehā, he tangata mātauranga rānei koe, he tākuta. Ahakoa, kāore koe e āhei ki te whakarangatira i a koe i runga i ō pūkenga. Ko tāu mahi he whakatutuki i te whakataua āki e kī rā 'ko te whakaiti te whare o te ngākau whakaaro nui (W. Milroy, 2011 ki te kaituhi). Ko te mahi a te ahi kā he whakamātau i tō ngākau, i ō kare-ā-roto, i ō whakaaro. Kāore e taea e te tangata tāone, e te tangata o te ao whānui, te hoki atu ka tohutohu i

ngā Māori noho pārae, Māori kai pūhā. Ki te hoki atu koe kātahi ka whakarangatira i a koe, kua whiua atu te tāora whakamaroke pereti ki a koe. Kua kite au i tērā i Waikaremoana i te tau 2002. Kāore i hamumu te ahi kā, engari he kōrero nui i roto i te whiu atu i te tāora ki te tangata whakarangatira i a ia anō. He kōrero nui hoki kai roto i te noho puku, arā, ko te kore e tautoko i ngā mahi hūneinei a te tangata whakarangatira i a ia anō. Ākene rānei kua whiua ko te kōrero ‘e hoki ki Pōneke pahupahu atu ai’. Ki te kore i tērā, ko tēnei nā, ‘tau atu koe ki raro, nōnanahi nei koe’.

Engari he wā tōna kua tonoa koe ki te mahi i tētahi mahi, ākene he mahi iti noa te mahi, ehara i te mahi e rite atu ana ki ō tohu mātauranga, ki ō pūkenga rānei. Ki te oti pai i a koe, kua hoatu anō he mahi. Ki te oti pai tērā, kua tīmata te whakahāngai i ngā mahi ki ō tohu mātauranga. Kai te mōhio te ahi kā ki ō pūkenga, engari koirā ngā whakamātautau i te tangata e hoki atu ana ki te tahu i tana ahi.

Koirā te huarahi i whāia e Tākuta Rangi Mātaamua i a ia ka hoki ki Ruatāhuna. Nō te tau 2000 ka mate tana koroua, kua weto noa atu tana ahi ki Ruatāhuna i ngā tau kē o te 1930. Engari ko tana ōhākī, ko te hoki ki Ruatāhuna tanu ai nā te mea i hiahia ia kia riro ko ia hai huarahi atu mō ana mokopuna ki Ruatāhuna. Kāore i roa i muri mai ka hoki a Rangi-noho-tāone ki Ruatāhuna ka whakatata atu ki tana pāpara whakaangi, tētahi o ngā mana o te hapū. Nāwai e noho ana i te taha o te ahi o tana pāpara, e whakamātautia ana e te pāpara me ētahi atu whānau o te hapū, ka taka te wā ka whakawhiwhia e te pāpara ki te mōmotu ahi, kātahi ka kī atu, “Tahuna tō ahi ki te tūnga whare o ō tīpuna”. Ko te haerenga tērā o Rangi ka whakatū i tana whare, ka tahu i tana ahi. Kua kā te ahi o Rangi, kua noho ko ia tētahi o ngā tino mana o te hapū, ko ia hoki te heamana o te komiti marae. Ka kitea ngā hua kua puta i a Rangi i runga i te marae, kua riro mai ngā utauta hou, kua tōia mai ngā whakaaro o te ao whānui hai whakaawe ake i te marae. Kua takoto tana rautaki ki te whakaora ake i te paepae whaikōrero me te paepae karanga o tana hapū. He tangata e muia ana e te hapori o te hapū, e te hapori hoki o Ruatāhuna. Kua mana tana ahi ki te hapū, kua tautoko hoki ngā hapū o Ruatāhuna i tana ahi. He tauira pai te tauira o Rangi Mātaamua.

Ko te tino whāinga o tēnei wāhanga ko tēnei nā. Mēnā kua weto tō ahi, kāore rānei ō ahi, ko te whakapapa te huarahi atu mōu ki te tahu i tōahi kia ahi kā ai koe. Ka whakatata atu koe ki te ahi o tētahi whānau tata ki a koe, ka inoi kia noho koe i te mahana o taua ahi. He wā roa koe e noho tahi ana i te ahi o ō huānga. Ko tōmahī he tahutahu i taua ahi whānau, he kohi wahie mō te ahi, he tahitahi i te takuahi kia mā. He whakamātautau ēnei e kupu whakaritea nei e au. Ki te hipa koe i ngā whakamātautau hinengaro, whakaaro, kare-ā-roto, kua tīkina atu e te rangatira te mōmotu o te ahi o te whānau, kātahi ka whakawhiwhi ki a koe. Ko tō mahi he tiaki i taua mōmotu ahi, kātahi ka whakamahi i taua mōmotu hai tahu i tōu ake ahi. Kātahi anō koe ka kīa he ahi kā.

## Ngā Māori noho tāone, ngā whanaunga kua motu te taura

Ko te hunga kua wehe atu i ngā marae kāinga tētahi matapaki nui. Mō tōku iwi, iti iho i te 5000 ngā Tūhoe kai ngā marae kāinga e noho ana, neke atu i te 27,000 kai waho i te rohe. Ko te pātai i raro i te kaupapa ahi kā ko tēnei nā; ka pēhea te nuinga o Tūhoe e noho mai rā i waho i te taiapa e ai ki tā Te Kapunga Dewes i kōrero ai i mua ake rā? Ko te whakautu, kia mau mahara ki ngā marae me ngā nōhanga hapū. E 34 ngā marae o Tūhoe, ka mutu kai te rohe o Tūhoe te nuinga e tū ana. Mō te hunga kai waho o te taiapa, ko te mahi he hono anō i ngā taura ki aua marae. Me pēhea? Mā te kanohi kitea i tēnā wā, i tēnā wā. Ahakoa kai Pōneke e noho ana, ko tāu mahi he hokihoki i ngā wā e wātea ana, ki ngā tangihanga, ki ngā hui tangata ora. Mā te kanohi kitea e mau tonu ai ngā hono, e rongohia ai tō reo ki te marae me te hapū. Engari he pae anō tō tēnei momo tikanga, ā, kāore koe e ahi kā mā roto mai i tēnei tikanga, otia, ka māmā ake te hurahi ki te ahi kā.

Ngā raruraru - me pēhea te whakaora?

Ki te tipu he raruraru ki roto i te hapū, me āta matapaki taua raruraru. Tirohia te mana ahi kā, ko wai mā ngā uri o te hunga kai ngā urupā e tīraha ana, ko wai mā i tuku whenua mō te hapū, kai hea ngā pānga whenua o te hapū i roto i te rohe, ko wai mā ngā rangatira. Ki te mārāma tērā, āta matapakitia tā rātau e tohe ana. Mēnā e pokea ana rātau e te tokomaha rāwaho, kāti, he mea mōrikarika tēnei i raro i ngā tikanga o te ahi kā.

Tuarua, mēnā ko te raruraru kai roto i te whakataua a te hapū i tētahi kaupapa nui, me whakatika taua raruraru, kāore e pai kia noho tāwewē. Ko te punga o te taumata whakahaere i te Māori kai roto i te whānau me te hapū. Mēnā he raruraru ka taka ki te hapū, kua tahuri te hapū ki te whakatikatika i taua raruraru i mua i te haerenga ki te whakataua i ngā kaupapa nui.



I roto i a Te Arawa, kia whai whakaaro ōna iwi katoa ki tēnei tikanga. Ko Rangiteaorere tētahi o ngā pūmanawa o te Te Arawa. Mēnā ka hē tētahi o aua manawa, ka mōioio a Te Arawa whānui. Ki te taka he raruraru ki a Rangiteaorere, ko te mahi a Te Arawa he āwhina i a ia kia hoki anō tōna ora. Mēnā ka ora tērā o ngā manawa, ka ora hoki a Te Arawa.

### Mā te tokoiti e whakahaere te tokomaha?

I ngā wā o tāukiuki, he iwi he rohe, he iwi he rohe. Kāore te Māori o Tūhoe e haere ki te rohe o Ngāpuhi noho ai, te Māori rānei o Te Arawa e haere ki te rohe o Ngāti Kahungunu noho ai. Nō reira i ngā marae kāinga katoa e noho ana te iwi me ngā hapū, rātau katoa he ahi kā.

I ēnei rā, kua korara te Māori, kua noho i ngā whenua o ētahi atu iwi. Ko te nuinga kai ngā tāone e pūwhenua ana. Ka mahue tahanga ngā marae, te nōhanga o ngā hapū. I raro i te noho a te Māori i ēnei rā, ā, i raro hoki i ngā tikanga o te ahi kā, kai te hunga tokoiti te mana whakahaere.

Nā, kua tae ki ngā kerēme raupatu, kua tipu he mate. Ko te hiahia o ngā iwi kāinga, mā te hunga kai te noho tonu i ngā rohe hai whakahaere ngā kaupapa kerēme me ngā tahua kāpeneheihana. Kai a rātau te mana motuhaketanga Engari arā atu ngā whakamārama o te mana motuhake, ehara i te mea e kī ana kia noho te mana i tētahi wāhi kotahi, i roto rānei i ngā ringa o te tokoiti. He whakamāramatanga tērā nā ētahi tohunga matapaki i ngā tikanga Māori. Ka pēhea mēnā ka whakatakotohia tētahi whakaaro e kī ana kia taka te mana ki te tokomaha. Ākene koirā kē te mana motuhaketanga. Koirā hoki te tikanga o te ao pōpōti. I raro i tērā tikanga pōpōti, ka hinga te kāwanatanga o Āwherika ki te Tonga, nā te aha, nā te mea ko te tokoiti i te whakahaere i tō rātau mana ki runga i te tokomaha. Kai te pērā hoki ngā pakanga i Tunihia, i Ihipa, i Rīpia, ā, kua tae i nāianei ki Hiria. I roto katoa i ēnei whenua, ko te tokoiti i te whakahaere i te tokomaha, ko rātau i te kī me pēnei te noho, ki te kore e pai ki a koe, kia ahatia? Koinei pea te mōioio o te ahi kā i raro i ngā whakaaro o nāianei.

Ahakoa i te ao Māori, kua nui rawa ngā Māori e tipu ake ana i waho o ō rātau rohe ā iwi. Me te aha ko rātau te hunga e whai ana i ngā tūāhuatanga o te ao whānui pērā i te whai rawa, i te whai mātatauranga anō hoki, ka mutu, ko te puna mātaturanga o ngā iwi kai waho kē e noho mai ana. Ko te mate kai mua o te ahi kā, kai oho te tokomaha, ka mate te tokoiti pērā i Tunihia me Ihipa.

Heoi ka waiho tērā whakaaro ki te ngākau o te kaupānui hai matapakitanga māna.

### Kupu whakatepe

Kua takoto aku whakaaro mō te tikanga o te ahi kā me te mana whakatau o te hapū. E kī ana ahau, ko te mana whakatau, kāore i tuwhera ki te katoa ahakoa e taea ana e rātau te tātai i ō rātau whakapapa ki taua hapū, engari i taka ki te hunga ko rātau kai te atawhai i te marae, ko rātau ngā ringaringa me ngā waewae e oti ai ngā mahi. Waihoki ko rātau te ahi kā.

Mō te hunga kua mātao ngā ahi, mā ō rātau whakapapa e āhei ai rātau ki te tahu anō i ō rātau ahi, engari ākene pea he wā roa e tatari ana kātahi anō ka tutuki. He nui hoki ngā whakamātautau e āhei ai te tahu anō i taua ahi. Ka mutu mō te ahi kā, ko tāna mahi he whakahaere i te hapū i runga i te whakaaro nui me te whai whakaaro ki te hunga kāore anō kia kā ngā ahi.

Ahakoa kāore i tuhia ngā ture me ngā tikanga ki runga i te pepa, engari i tuhia ki te ngākau o te Māori, ā, e noho mārama ana aua tikanga. Ko te whakatinanatanga o aua tikanga ka waiho mā te ngākau pūmahara o te ahi kā. Kāore hoki e kore, ka hē te whakatinana i aua tikanga i ētahi wā, engari kāore i tika kia riro mā te pānga whakapapa anake e mate ai te mana o te ahi kā.

Inā taka he raruraru nui ki te hapū, ko tā te tikanga e whakahau ana kia āta whakaarotia, kia kaua e hohoro ki te tinei i te ahi, engari kia tāria te wā, kia mahea ngā whakaaro i mua i te whakatikatanga i te hē. Ki te hohoro rawa te rere ki te whakatika, ākene ka tineia hoki ko te mana ahi kā o te iwi whakatinana i te mana o te marae. Kia maumahara, ko te ahi kā te mauri o te mana o te hapū ki te whenua.

## Whakapuakanga

Best, E. (1972). *Tuhoe* (Vol. 1). Pōneke, Aotearoa: AH & AW Reed.

Pihama, J.S. (2005). *Māori ancestral sayings* [Occasional Paper, Series 6]. Kirikiriroa, Aotearoa: Matahauariki Institute.

Temara, P. (2011). Te tikanga me ngā kawa. *Te Kōtīhitihī: Ngā Tuhinga Reo Māori*, 1(1), 9-16.

## Ngā Kaikōrero

Te Whare Kōrero o Tūhoe. (1997, 2001, 2004).

Tamati Kruger. (2004).

Des Ratana. (2001, 2004).

Wharehuia Milroy. (2011).

Wayne Ngata. (2011).



*te Kōtihitahi*

Ngā Tuhinga Reo Māori



ME TANGI KI TE HUNGA WHAKAMOMORI?

*Nā Dr. Raukura Roa*



**A**riā: I runga o Tūrangawaewae Marae i te 19 Akuhata, 2011 i te rā kawē mate o te koroneihana o Kīngi Tuheitia, i whakatakotohia e Professor Pou Temara te urupounamu ‘ko te hunga whakamomori me tangi me aha rānei?’ Ko taku whakapae, ko te whakaaro pea o roto o tēnei pātai, e aro ana ki te hunga whakamomori. Heoi, ko te aronga kē pea o te kaupapa, ko tēnei mea te tangihanga. He whakapono nō te ao Māori, ko te tangihanga, he whakarangatira i te tūpāpaku me ngā mahi i oti i a ia i te wā o te ora. Heoi, ko tāku e uaparetia ana, ko te kawenga matua o te tangihanga, ko te aroha o te tangata ki te tangata. Ko ngā kaupapa o te tangihanga, tuatahi he tuku i te wairua ki te wāhi ngaro. Tuarua, he huarahi e tīngia ai e te Māori ngā panonitanga o te mate. Tuatoru, he hui e whai oranga ai te hunga ora. Nō reira ko taku paremata ki te pakirēhua a Professor Pou Temara, ae me tangi ki te hunga whakamomori ka tika. Ko te aronga o tēnei pepa he wānanga i ngā tuhituhinga kua puta kē ki te ao mā te wetewete i ngā kōrero mō te tangihanga, te mate, te rerenga o te wairua, te whakahaeretanga o te tangihanga, te whakamomori, me ngā whakapono o iwi kē mō te whakamomori.

## Tangihanga

Ko te tino huihuinga o ngā hui katoa o te ao Māori, ko te tangihanga. Kei tēnei o ngā hui ka whakakotahi ai te ao Māori i raro i te aroha, i runga i te whakaaro rangatira ki te hunga mate me te kiri mate. Kei tēnei momo hui ka kitea, ka rangona te kounga o te karanga, o te whaikōrero, o te waiata, otirā o te whakaaro nui ki te tangata. Hei tā Cowan (1930, p. 242) “It is at a tangihanga ... that one sees something of the real Maori. Old customs are revived, ... nose is pressed to nose, and the orations over the dead are rich in song, in proverb, and in ... symbol and imagery”.

Nō reira, ko te aroha o te tangata ki te tangata te kawenga matua o ngā hui tangihanga. Engari, he aha ngā tikanga? I ahu mai te tangihanga i whea? Mō wai, mā rānei te hui tangihanga? He aha i hira ai ngā hui tangihanga i roto i te ao Māori? Kia puta he māramatanga hīnātore mai, aharoa mai rānei, me ruku ki ngā rētōtanga o ngā kōrero mō te tangihanga.

Ko te tangihanga, he takunetanga e taea ai e te Māori te takatū i ngā panonitanga o te wā. E ai ki a Oppenheim (1973, p. 101) “the tangihanga is the cultural expression of the reaction of the Māori social group of death. It is part of the process of adjustment to a change in social relations”.

Āpiti atu ki ērā whakaaro, ko tā Tariana Turia:

It offers the kiri mate ... the opportunity to be supported and to grieve. It creates an opportunity to farewell the spirit and the soul of the deceased. It rekindles the institution of gifting and the reaffirmation of kinship ties. It offers the opportunity to form new relationships and retell the stories of the deceased and the whānau. It removes the fear of expressing grief

(Tariana Turia, i roto i te pukapuka *Huihuinga*, 2003, p. 32).

Nō reira, ko te tangihanga he huarahi e tīngia ai e te Māori ngā panonitanga o te mate. Ko ngā panonitanga e kōrerohia ana, ko te panoni ā kiko, ā wairua, ā hinengaro hoki. E ai ki a Dansey (1992, p. 110):

There is a need for ceremonial so that the dead may be properly farewelled, his or her virtues extolled (and quite often faults and failings almost brutally enumerated), the bereaved comforted, the ties of relationship renewed and the deep well of Maoritanga tapped so that all who come may refresh and strengthen themselves.

Koinei ngā panonitanga ā kiko, ngā āhuatanga ka pā ki te tangata me te iwi. Ko te tangihanga, ka whai wāhi ai te iwi ki te whiri i ngā taurahere i waenga i a rātou anō, otirā, ki te tautoko i te kiri mate kia manawapou.

Heoi anō, ehara i te mea, ko te poroporoaki, ko te mihi, ko te tangi anake ngā kaupapa o te tangihanga, arā hoki te taha wairua o te tangihanga. Nā runga i ērā whakaaro, me ruku ki ngā rētōtanga o te whakaaro Māori mō te mate.

## Mate

Ki tā te Māori titiro, i ahu mai te mate i whea? He aha te orokotīmatanga mai o te mate? He aha ngā tikanga o te mate i roto i te ao o te Māori? E ai ki a Best (p. 156) kāore te Māori i whakapono ka whakawāngia te wairua o te tangata e te Atua, ka whai hua rānei te wairua mō āna mahi i a ia e ora tonu ana. Ko tā Best, kāore te Māori i te matakū ki te wāhi ngaro. E ai ki a Oppenheim (1973, p. 89) e toru ngā tikanga o te mate ki tā te Māori titiro:



1. He tikanga motuhake o te ao i ahu mai i ngā Atua;
2. He ture o te ao
3. He mea i ahu mai i ngā mahi a te tangata

Nā runga i ngēnei kōrero, i ahu mai te mate i whea? I te ira atua? I te ira tangata rānei?

Kia āta titiro ki te tikanga tuatahi i whakatakotoria e Oppenheim, ki ngā Atua. He nui ngā kōrero mō ngā Atua, me te orokotimatanga mai o te mate.

### Te orokotimatanga mai o te mate

Kia tīmata ki tētehi o ngā kōrero mō Hinenuitēpō. Ka moe a Tāne i a Hineahuone, ka puta ko Hinētītama. Kātahi ka tahuri a Tāne ki a Hinētītama moe ai. Nō te whakamōhiotanga atu ki a Hinētītama ko tana hoa rangatira tana matua, ka heke a Hinētītama ki Rarohenga. Nā tēnei mahi āna, i whakatūwheratia e ia te ara o te mate, ka huri tana ingoa ki a Hinenuitēpō. Ka whai atu a Tāne i a ia, heoi, ko te tohutohu a Hinenuitēpō 'māu ā tātou tamariki e tiaki, e atawhai i te wā o te ora, māku rātou e manaaki i te wā o te mate' (Smith, 1974, p. 49).

Ko tētehi atu o ngā whakapono mō te tīmatanga o te mate i puta mai i te Whare Wānanga o Ngāti Kahungunu, i ngā kōrero a Te Matorohanga mō Whiro. E ai te kōrero, ko Whiro te atua o te 'underworld'. I te hae a Whiro ki tana teina ki a Tāne i te mea i riro i a Tāne ngā kete o te mātauranga. Nā runga i tērā, i whakaaro a Whiro ka whakahāweatia e ia ngā uri o Tāne, ka karangahia e ia te tangata ki te mate (Oppenheim, 1973, p. 90). Heoi, kāore tēnei kōrero mō Whiro i mōhiotia whānuitia i te wā i a Te Pēti mā, i a White mā e kohikohi kōrero ana. I roto i ngā tuhituhinga a Te Pēti mō te Whare Pōtae, kāore ia i whakahua i te ingoa o Whiro hei atua mō te 'underworld' (*ibid*). Nā runga i tērā, ka toko ake te pātai, i ahu mai tēnei whakaaro, ko Whiro te atua o te 'underworld', mai i whea? He whakaōrite pea i a Whiro ki te 'Devil'? Me Rarohenga ki te 'underworld' o te whakapono Pākehā? Heoi, ka waiho enā pātai ki reira tārewa ai.

He kōrero anō tā ngā uri o te Nō tā mō te mate. Ko ngā kōrero nō Te Rarawa, ko Hina-whakapau-tangata, te marama, te pūtaketanga mai o te mate. Kia huakina ngōna waewae, ka ao, ka awatea. Inā kati ngōna waewae, ka pō (Oppenheim, 1973, p. 93).

Heoi, ko ngēnei pūrākau e toru, e kīia ana, ko te mate i ahu mai i ngā Atua, arā, i a Hinenuitēpō, i a Whiro, i a Hina-whakapau-tangata rānei. E hāngai ana ngēnei kōrero ki te tikanga tuatahi i whakatakotoria e Oppenheim.

Kia tahuri ake ki te tikanga tuatoru a Oppenheim, arā, te ahunga mai o te mate i ngā mahi a te tangata. Kia tīmata i a Māui. Ko te kōrero e mōhiotia whānuitia ana, i hiahia a Māui kia kaua te tangata e mate, engari ia kia ora mō ake tonu atu. Nō reira ka haere a Māui me ana hoa ki te tūwheratanga o Hinenuitēpō, ā, ka kuhu a Māui mā tōna tara. Kāore i roa, ka kata te tūairaka, ka oho a Hinenuitēpō, ka mate a Māui.

Ko te kōrero a ngā uri o te Nō tā mō Māui me Hina. Ko taua hiahia rā anō o Māui kia kaua te tangata e mate, ā, oti atu, engari ia kia whai kē i te ara o te marama. He wā ka mate te marama, he wā anō ka ora te marama. Nō reira ka pātai a Māui ki a Hina kia tukuna te tangata kia mate pērā ki te marama. Kāore a Hina i whakaae (Oppenheim, 1973, p. 93).

Ahako te rerekētanga o ngā pūrākau nei, e ōrite ana te ngako. Tuatahi, ahako ngā manako o Māui kia ora te tangata mō ake tonu atu, kāore i ea. Tuarua, ki te tohe te tangata ki te mate, ko te mate ka toa. Tuatoru, ko te orange o te tangata, ko te matenga hoki o te tangata kei te tara o te wahine.

Ko te wetewetetanga a Smith i ngēnei pūrākau hei whakakaupapa i te tikanga o te mate:

The means of life, passage through the vagina, is mythically the means of death, while the means of death, decomposition into the earth, is mythically the means of life (the creation of the first human being out of earth). This identification, therefore, provides man both with an active means of achieving life ... and a cognitive means of explain lapses into death". (1974, p. 51).

Kua wānangahia te pūtaketanga mai o te mate, me ngā kōrero pūrākau whakamārama i te ahunga mai o te mate. Ka tahuri ake ināianei ki ngā whakaaro o te Māori mō te mate.



Ngā whakaaro mō te mate

Ki tā te Māori titiro i ngā wā onamata, e toru pea ngā momo mate:

1. Ko te mate tauā
2. Ko te mate aituā, mate tara whare
3. Ko te mate whaiwhaiā (Oppenheim, 1973, p.75)

Ki tā te Māori titiro i ngā wā o mua, “Death, regardless of its kind, was regarded as being due to some supernatural influence” (*ibid*). Ko ngēnei whakapae a Oppenheim he whakatau i te mārama o te kite i te take o te mate. Arā, ko te mate tauā, i takea mai i te pakanga, i te whawhai. E ai ki a Dansey (1992, p. 106) “among the old time beliefs which may or may not remain ... is the attitude to the cause of death. In the case of violent death, in battle or by accident ... cause and effect can be seen and understood”.

Mō te mate aituā, te mate tara whare, te mate whaiwhaiā rānei he mate i takea mai i te poutiriao. Ko tā Dansey “In the case of death through what we would now call illness, the old-time belief was that the cause was not physical but spiritual. Bad influences ... were the cause of death ... they might also be the spirits of influences which were controlled by tohunga of the sorcerer class” (*ibid*)

Nō reira ka uru te mate whakamomori ki whea? Nōnamata te whakaaro mōte whakamomori, nōnāiane ranei? Ka taea rānei te kī, ko te mate whakamomori, he momo mate aituā? He momo mate whaiwhaiā rānei? Otirā he momo mate i ahu mai i te poutiriao?

Ko taku whakapae, ko te whakaaro mō te mate whakamomori, he whakaaro i ahu mai i te urutanga mai o ngā whakapono Mihingare ki te ao Māori.

## Te rerenga o te wairua

Ko te whakapono o te Māori, kia mate te mauri o te tangata, ka wehe te wairua i te tinana. He nui ngā momo kōrero mō te rerenga o te wairua. Arā, ka takahia te ara o Hinētūākīrīkiri ki te Rerenga Wairua, ka whakangaro atu ai ki Hawaiki nui, Hawaiki roa, Hawaiki pāmamao. Ka whai rānei i te kukunetanga o Hinenuitepō, ā, oti atu ai. Heoi, ko te mea nui, ko te wehenga o te wairua.

I ngā tangihanga, i roto i ngā whaikōrero, i ngā karanga, i ngā karakia, otirā i nga waiata, ka tohungia te wairua kia haere. E ai ki a Phillips (1966, p. 174) “in addressing the dead, it was customary to explain that the wairua must now depart from the haunts of men and cross the ancient ocean of Kiwa to be with those who have departed this life”.

Heoi anō, ki te kore e tika, e eke rānei ngā whakahaeretanga o te tangihanga, kua kore te wairua e haere. Hei tā Mead (2003, p. 147):

All through the tangihanga ceremony the wairua hovers, lingers and watches over the proceedings to make sure that the rituals are being done properly. The belief is that if the ceremony has not been done properly the wairua will not leave but it will hover for a long time, bringing bad luck in its wake.

He whakapono anō hoki tō te Māori, kāore te wairua e haere, engari ia ka noho mai hei kaitiaki, hei kai arahi i te hunga ora. Kei roto i ngā kupu karanga a ngā rūruhi “hoki wairua mai rā e ngā tīpuna” (Mead, 2003, p.148). Heoi, ahakoa tuku i te wairua, ahakoa karanga i te wairua kia hoki mai, e whakapono ana te Māori kia hoki te wairua ki te wāhi ngaro.

E ai ki a Mead (2003, p. 149) “There is an acceptance of a move towards another world where the wairua, cleansed of all the human frailties of its human body, moves and exists forever”. Nō reira ko te whakapono o te Māori, ka makere ngā here o ngā mahi a te tangata i te ao kikokiko i te wā o te ora.

Nā runga i ngēnei kupu whakamārama a Mead, ka ahatia te hunga whakamomori? Ka makere ngā here o tēnei hunga? Nō te ao kikokiko ēnei mahi a rātou. Kia whakawairua rātou, ka whai ngēnei āhuatanga i a rātou ki te ao wairua, ka mahue rānei ki te ao kikokiko? Heoi, ka waiho i ērā pātai ki reira tārewa ai, i te mea ko te aronga o tēnei tuhinga kia tangihia rānei tēnei hunga.

Ka mutu i konei te wānanga i te taha wairua o te tangihanga, otirā o te mate. Me te mōhio, he nui ake ngā pātai i ngā whakautu. Kia tahuri ake ināianei ki te taha kikokiko, arā, ki ngā whakahaeretanga o te tangihanga me ōna tikanga.

## Whakahaeretanga o te tangihanga

Kia hoki rā anō ki ngā kupu i whakatakoto i mua, ko te hui tangihanga te tino hui a te Māori. He whakakotahi i te whānau, i te hapū, otirā i te iwi i raro i te ngākau aroha ki te hunga mate me te kiri mate. Kei tēnei momo hui ka kitea, ka rangona te kounga o te karanga, o te whaikōrero, o te waiata, otirā o te manaaki manuwhiri, o te manaaki tangata.

Nō reira, e ono ngā wāhanga, ngā turuki rānei o te tangihanga, arā:

1. Hui tuatahi o te kiri mate
2. Hui o te Marae
3. Ngā whakahaeretanga o te tangihanga
4. Pō whakamutunga
5. Nehunga
6. Takahi whare

Ko taku whakapae, ko ngēnei whakahaeretanga, ko ngēnei turuki te aronga matua o te tangi. Otirā, ko te whakaaro nui ki te hunga ora, ki te whānau pani kia taea ai e rātou te takatū i ngā panonitanga o te mate, kia whai oranga ai rātou i roto i te wā. Nā reira, ka āta whakamāramatia ngēnei whakahaeretanga kia mārāma mai ai ki tāku e whakapae nei.

## Hui tuatahi o te kiri mate

Nō te rongotanga kua mate te tangata, ka whakakotahi, ka whakahuihui te whānau pani, te kiri mate. Koinei te hui tuatahi. Ko te tikanga o te hui tuatahi, ko te kōrero, ko te whakatau i ngā whakahaeretanga, ko te whakamōhio ki te iwi he aha te aha. Koinei te wā ka whakarite te kiri mate ki te kawē i te tūpāpaku ki te Marae takoto ai. Ahakoa kei te hōhipera, kei whea rānei te whānau, ki konei ka tīmata ai te tangi. Ki konei ka tīmata ngā karakia, ā, ka noho tapu te kiri mate.

## Hui o te marae

Ko te tikanga o tēnei hui ko te whakarite i te marae mōte tangihanga, arā, te whare mate, te whare kai, ngā kaikōrero, kaikarakia, kaikaranga, kaiwaiata. Ka whai wāhi hoki te iwi ki te noho ki te kōrero mō ngā āhuatanga o te mate. Nō te tatūtanga o te tūpāpaku ki te Marae, ka tīmata ngā whaikōrero, karanga, karakia kia tuku i te wairua ki te wāhi ngaro.

## Ngā whakahaeretanga o te tangihanga

He maha ngā momo whakahaeretanga o te tangihanga. Kei tērā Marae, kei tērā hapū, kei tērā iwi ōna ake tikanga, ōna ake kawa. Heoi, ko ngā āhuatanga e ōrite ana mō ngā iwi katoa, ko ngēnei. Ka pōwhiritia ngā manuwhiri, ka mihia te hunga mate, ka mihia te kiri mate, ka mihia te hunga ora, ka waiata, kātahi ka pā te kiri māori ki te kiri māori, ā, ka kai. Ko te tikanga o te kai, ko te hiki i te tapu.

Kei tēnei wāhanga pea, te pūtake o te tohe, arā, kia kua te hunga whakamomori e whakarangatira ki te whaikōrero, ki te karanga, ki te waiata. Kia kua tēnei hunga e whakanui, e whakamihi, e whakamana. Nā konei ka toko ake te pātai, mō wai te tangihanga? Mō te hunga ora? Mō te hunga mate rānei?

Ko taku whakapae, ko tēnei wāhanga o te tangihanga mōte hunga ora. Ki konei ka whai wāhi ai te hunga ora ki te kōrero, ki te tangi ki te mate. Ki konei ka wātea te hunga ora ki te whakaputa i ōna kare-ā-roto, i ōna whakaaro, i ōna nawe, i ōna riri, i ōna wawata, otirā i āna mihi. Ehara i te mea me **whakarangatira** te mate ki ngā whakanikoniko, ki ngā whītiki o te kī. Ko te mea nui kia whai wāhi ai te tangata ki te whakaputa i ngā kōrero kia kua te mamae, te pōuri e ngau kino i roto i a ia.



## Pō whakamutunga

Ko te kaupapa o tēnei wāhanga, ko te poroporoaki i te hunga mate me te hiki i te tapu o te kiri mate. Ka whai wāhi ai te whānau, te hapū tāne mai, wahine mai, pakeke mai, rangatahi mai ki te kōrero, ki te waiata, ki te ngahau rānei. Ā, e whakapae ana ahau, he wā anō tēnei kia mahea e te hunga ora ōna pōraruraru, kia tuku i ngā whakaaro kia rere, kia whakaputa i ngā kare-ā-roto.

## Nehunga

Ko te rā whakamutunga tēnei. Ka whakahaere i ngā karakia kia pai ai te tuku i te wairua ki te wāhi ngaro. Ka kawē i te tūpāpaku ki te urupā nehu ai. Kātahi te hunga ora ka hoki ki te marae. Mō mātou o Waikato-Maniapoto, ko te kiri mate ka hoki ki te waharoa o te marae kia pōwhiritia, kia whakatauhia. Ko te take, he whakahoki i te kiri mate ki te ao o te ora, otirā, he hiki i te tapu. Kia mutu rā anō ngā mihihi me ngā waiata ngahau, ka kai tahi te iwi. Ki konei, ka hikina ngā tapu o te mate kia noa ai te iwi.

## Takahi whare

Ko te tikanga o te takahi i te whare, tuatahi, he hiki i te tapu o te wāhi i nōhia ai e te tūpāpaku i te wā o te ora. Tuarua, he whakawātea i taua whare kia pai ai te noho o te whānau. Tuatoru, he whakahoki i te whānau pani ki tō rātou kāinga kia pūāhuru ai tō rātou noho i roto i te aroha.

Hei whakarāpopoto i tēnei wāhanga, e whakapae ana ahau, ko te aroha o te tangata ki te tangata te kawenga matua o te tangihanga. Ko te tangihanga, tuatahi, he tuku i te wairua kia hoki ki te wāhi ngaro. Tuarua, he huarahi e tīngia ai e te Māori ngā panonitanga o te mate. Otirā, ko tēnei mea te tangihanga he hui e whai oranga ai te hunga ora.

## Whakamomori

Ko tēnei wāhanga, he wānanga i te whakamomori. He aha tēnei mea te whakamomori? I ahu mai tēnei whakaaro mō te whakamomori i whea? He aha i puta ai te tohe kia kaua e whakatū tangihanga mō te hunga whakamomori?

Nō reira, kia hoki ki ngā kōrero kua whakatakotia kētia mō ngā momo mate, arā, ko te mate tauā, te mate aituā, te mate tara whare me te mate whaiwhaiā (Oppenheim, 1973, p. 75). Ka hoki anō ki ngā pātai i whakatakotia, arā, ki whea uru atu ai te mate whakamomori? Inā koa, nōwhea tēnei whakaaro te whakamomori?

Ko te whakamomori, tuatahi, he whakaaro, he aronga o te tangata ki tētehi āhuatanga, ā, e kore e taea te kaupare i ngērā whakaaro. Nō reira, ko te otinga o te whakaaro whakamomori, ko te tutukitanga o tētehi āhuatanga. E ai ki a Reed (1934, p. 418) “the physiological secretions stimulated by deep emotion give physical relief to the pain which gnaws within”. Otirā, mō te mate whakamomori, ko te otinga iho, ko te mate. Hei tā Pomare (104) “*whakamomori* means not only the straight-out suicide, but also the faculty natives appear to possess of giving themselves up to death in despair and dying accordingly.”

Heoi, i roto i ngēnei whakamārama e rua, kāore i kīia he mea pai, he mea kino rānei te whakamomori. He nui ngā tauira o ngā tūpuna i whakamomori, arā, a Hinenuitepō i te mōhiotanga ko tana hoa tana pāpā, a Whatihua nō Tainui i whakamomori i te wehenga o Ruaputahanga, a Rangiaho nō Ngāti Tuwharetoa i te matenga o tana hoa a Te Heuheu. Hei tā Reed (1394, p. 417) “A widow committed suicide on the death of her chiefly husband” me te whakaaro, he mahi rangatira tēnei.

Nō reira, nō whea te whakaaro, he kino tēnei mea te whakamomori? Nō te urutanga mai pea o ngā whakapono o tauiwi ki te ao Māori.

## Ngā whakapono o tauiwi ki te whakamomori

E ai ki te whakapono Mihingare, he hara te whakamomori. E ai ki ngā whakapono Katorika, he momo kōhuru te whakamomori, ā, ki te whakamomori te tangata, ka takahi ia i ngā ture o te Atua ‘*Thou shalt not kill*’. Ko te whakapono o te hāhi Katorika, he mea takoha te tangata e te Atua ki te ao, nō reira, ki te whakamomori, he tūkinotanga tēnei i ngā mahi a te Atua (Knight, 2009 & Robinson 2009). E ai ki te whakapono Hāhi Hurae, he tapu te tangata, ā, ko te whakamomori he hara nui ki te Atua (Jacobs, 2010). I roto i ngā whakapono o te Hāhi Putaihima he hara tino nui te

whakamomori, ā, ki te hara te tangata i roto i te ao, kāore ia e whai oranga atu anō i roto i tēnei ao (Keown, 1996).

Heoi, kia hoki ki ngā kōrero a Best (p. 156) arā, kāore te Māori i whakapono ka whakawāngia te wairua o te tangata e te Atua, nō reira kāore te Māori i matakū ki te wāhi ngaro. Otirā, i roto i ngā kōrero a Oppenheim, kāore te whakamomori i whai wāhi ki roto i ana whakamārama mō ngā momo mate a te Māori. Nā runga i tērā, ko taku whakapae, nō te urutanga mai o ngā whakapono o Tauīwi i tahuri ai te Māori ki te whakaaro, ko te whakamomori he hara nui ki te Atua.

Kāore au i te whakahē i ngēnei kōrero, otirā i ngēnei whakapono. Kei tērā ōna whakaaro, kei tērā ōna whakapono. Ko tāku e wānanga nei, ko te orokotimatanga mai o te whakaaro he hara kino te whakamomori. Kia hoki ki ngā kōrero a Best rāua ko Oppenheim, kāore te Māori i matakū ki te wāhi ngaro. Kāore hoki te whakamomori i whakauru ki ngā momo mate o te Māori. Ki konei ka toko ake te ui makihoi, he aha rā te hē o te tangi ki te hunga whakamomori? He aha te mate o te whakarangatira me te whakanui i tēnei hunga?

### Kupu whakakapi

Kia hoki ki te kaupapa o te tuhinga nei, me tangi ki te hunga whakamomori? Ko taku whakautu ki tēnei, ae me tangi ka tika. He nui ngā kaupapa i āta tirohia, i āta wetewetehia i roto i tēnei pātai kotahi. Arā, he aha te tangi, te tangihanga rānei? He aha te tikanga o te tangihanga? He aha ngā momo āhuetanga o te tangihanga? Ā, i roto i ngā kōrero mō te tangi, i wānangahia tēnei mea te mate. Heoi, ko te kaupapa kei raro iho pea i te pātai matua, ko te whakapono o te Māori ki te mate, me te whakaaro he hara kino te whakamomori. Ki te kore te tangata e whakaaro he hara kino te whakamomori, kāore pea tēnei pātai e puta. Kāore pea ngā whakaaro e rangi rua mō te whakarangatira, mō te whakanui i tēnei hunga. Kāore pea e whakawehewehe i te hunga whakamomori ki korā takoto mai ai, ā, ko te hunga i mate tara whare, i mate tauā, i mate hauata rānei ki konei takoto mai ai. Nā runga i ngēnei wetewetetanga, i toko ake te ui makihoi, he aha rā te hē o te tangi ki te hunga whakamomori?

Ko taku whakapae, ko te aroha o te tangata ki te tangata te kawenga matua o te tangihanga. Ko te tangihanga, tuatahi, he tuku i te wairua kia hoki ki te wāhi ngaro. Tuarua, he huarahi e tūngia ai e te Māori ngā panonitanga o te mate. Otirā, ko tēnei mea te tangihanga, he hui e whai oranga ai te hunga ora.

### Ngā whāititanga

Ko ngā kaupapa kua whakatakatoria kei te kahu tonu o te wai. He nui ngā kaupapa kāore i whai wā ki te āta wānanga, ki te āta wetewete. Kāore i whai wāhi ki te kōrero mō te kawē mate me te hura kōwhatu. He nui hoki ngā kaupapa kāore i whai wā ki te wānanga, pēnei i ngā mate whakamomori o nehe, arā, a Whatihua rāua ko Rangiaho. I pēwhea te tangi ki a rāua? Kāore hoki i whai wāhi ki te wānanga i te hunga whakamomori o nāianei me te wetewete i te āhuetanga o te tangi ki a rātau. Ko te tūmanako ia o te tuhinga nei kia whakatakoto whakaaro me te wānanga i te kaupapa kia kitea tētehi māramatanga, ahakoa hīnātore mai, aharoa mai rānei tēnei māramatanga. Nō te rukuhanga ki te wai, i kitea te rētōtanga o te kaupapa, me taku whakatau, nā runga i te poto noa iho o te tuhinga nei, me noho tonu ki te kahu o te wai.

### Kōrero mō te kaituhi

Nei rā te whakamānawa i te Tokotoru a Paewhiti, ngā pou o Te Panekiretanga o Te Reo, i a Dr Tīmoti Kāretu, i a Dr Wharehūia Milroy rātau ko Professor Pou Temara. Ko te kaupapa o tēnei tuhingaroa i hua ake i roto i ngā mahi mō te Panekiretanga o Te Reo i te tau 2010.

He uri nō Tūrongo rāua ko Mahinārangi, nō Whatihua rāua ko Apakura, nō Tainui waka, Tainui tangata. He Post-Doctoral Research Fellow a Raukura Roa ki Te Whare Wānanga o Waikato, Kirikiriroa, Aotearoa.

Imera: raukura@waikato.ac.nz



## Whakapuakanga

- Best, E. (1905). Maori eschatology: the whare potae (house of mourning) and its lore: being a description of many customs, beliefs, superstitions, rites, etc. pertaining to death and burial among the Māori people, as also some account of Native belief in a spiritual world. *Royal Society of New Zealand*, 38.
- Best, E. (1934). *The Māori as he was: a brief account of Life as it was in pre-European days*. Wellington, New Zealand: Dominion Museum.
- Cowan, J. (1930). *The Māori: yesterday and to-day*. Christchurch, New Zealand: Whitcombe & Tombs.
- Dansey, H. (1992). A view of death. In M. King (Ed.). *Te ao hurihuri: aspects of Māoritanga*. Auckland, New Zealand: Reed Publishers.
- Jacobs, L. (2010). My Jewish learning. (2010, September 29). Retrieved from [http://www.myjewishlearning.com/life/Life\\_Events/Death\\_and\\_Mourning/Contemporary\\_Issues/Suicide.shtml](http://www.myjewishlearning.com/life/Life_Events/Death_and_Mourning/Contemporary_Issues/Suicide.shtml)
- Keown, D. (1996). Buddhism and suicide: the case of Channa. *Journal of Buddhist Ethics*, 3. Retrieved from <http://www.urbandharma.org/udharma/suicide.html>
- Knight, K. (2009). New Advent. (2010, September 29). Retrieved from <http://www.newadvent.org/cathen/14326b.htm>
- Matenga-Kohu, J., & Roberts, J. (2003). *Huihuinga: collective gatherings*. Cambridge, New Zealand: Kina Films.
- Mead, H. M. (2003). *Tikanga Māori: living by Māori values*. Wellington, New Zealand: Huia Publishers.
- Oppenheim, R. S. (1973). *Māori death customs*. Wellington, New Zealand: Reed Publishers.
- Phillips, W. J. (1966). *Māori life and custom*. Wellington, New Zealand: Reed Publishers.
- Pomare, M. (1930). *Legends of the Māori*, 2.
- Reed, A. W. (1934). *The coming of the Māori to Ao-Tea-Roa*. Wellington, New Zealand: AH & AW Reed.
- Robinson, B. A. (2009, September 11). *Religious tolerance*. Retrieved from [http://www.religioustolerance.org/sui\\_hscr.htm](http://www.religioustolerance.org/sui_hscr.htm)
- Smith, J. (1974). *Tapu removal in Māori religion*. Wellington, New Zealand: Polynesian Society.





*te Kōtihitahi*  
Ngā Tuhinga Reo Māori





TE KĀKAHU WHAKATARATARA O NGĀI  
TŪHOE:

KO TE REO ŌKAWA, KO TE REO O TE  
MARAE

*Nā Agnes Jean McFarland*



**A**riā: Ko te reo ōkawa ara ko te reo o te marae, he reo hōhonu. Ka mutu, he tapu katoa ōna āhūatanga katoa. E rua ngā kōrero whakataū o runga i te marae. Ko te karanga me te whaikōrero. Kai roto i wēneki reo e rua, ka ahu mai te kupu nei te poroporoaki. Ka āta tirohia te poroporoaki i roto i ngā whakaaro e pā ana ki ngā tikanga o te karanga. Whai muri ka titiro ki te wāhanga o te poroporoaki i roto i te whaikōrero. Mā wēneki tikanga e rua, ka whakaputaina ngā whakaaro me te hōhonutanga o te mamae o te ngākau pōuri ka ea hoki te mamae. Ka tiro ake tātau ki ngā take i whakaputaina, ngā tohutohu ā rātau mā me ngā rongo o te wairua o te kupu kōrero. Tae atu hoki ki te tohungatanga ki te whakatakoto i te rerenga kupu mai i ngā whatumanawa o ngā kuia me ngā kaumātua ō Ngāi Tūhoe. Nō reira, ka titiro ake tātau ki ngā momo āhūatanga katoa o te karanga. Whai muri ko nga tikanga e pā ana ki te whaikōrero. Whai muri, ko wētahi atu tūmomo taurira mō te poroporoaki .

Kupu matua: (10) poroporoaki, karanga, whaikōrero, tīraha, apakura, tangi whakahuahua, matahuhua, whakanakonako, poapoa, whakatarā.

### Kupu whakataki

Ko te reo ōkawa ara ko te reo o te marae, he reo hōhonu. Ka mutu, he tapu katoa ōna āhūatanga katoa. E rua ngā kōrero whakataū o runga i te marae. Ko te karanga me te whaikōrero. Kai roto i wēneki reo e rua, ka ahu mai te kupu nei te poroporoaki. Ka āta tirohia te poroporoaki i roto i ngā whakaaro e pā ana ki ngā tikanga o te karanga. Whai muri ka titiro ki te wāhanga o te poroporoaki i roto i te whaikōrero. Mā wēneki tikanga e rua. Ka whakaputaina ngā whakaaro me te hōhonutanga o te mamae o te ngākau pōuri ka ea hoki te mamae. Ka tiro ake tātau ki ngā take i whakaputaina, ngā tohutohu ā rātau mā me ngā rongo o te wairua o te kupu kōrero. Tae atu hoki ki te tohungatanga ki te whakatakoto i te rerenga kupu mai i ngā whatumanawa o ngā kuia me ngā kaumātua ō Ngāi Tūhoe. Nō reira, ka titiro ake tātau ki ngā momo āhūatanga katoa o te karanga. Whai muri ko nga tikanga e pā ana ki te whaikōrero. Whai muri, ko wētahi atu tūmomo taurira mō te poroporoaki.

Ko te kawa o Ngāi Tūhoe he pāeke. Kia noho ki runga i te marae, ka taka katoa ōna āhūatanga ki raro i te kawa mo te marae, arā, ko te reo o te marae, ko te reo ōkawa. Kai raro i tēneki o ngā kaupapa, e rārangi ana ngā tikanga mo te tū a te wahine, me te tū a te tāne. Kai tua atu ko ngā tikanga mō te whaikōrero mō te karanga me te poroporoaki. Ko ngā tuhinga e whai ake nei e whakamārama ana he aha te poroporoaki ki tā Tūhoe titiro. Kai roto i tēneki tuhinga ka whakatakotohia ngā tūmomo taurira mō te poroporoaki i roto i ngā tikanga e rua ko te karanga me te whaikōrero. Whai muri ko ngā tikanga mō te kawē i te whaikōrero i runga i te marae-ātea me ōna āhūatanga e pā ana ki te tuku poroporoaki i runga marae-ātea, me ngā wāhi katoa e tika ana, ā, heke iho ki ngā tikanga mō te kawē i te poroporoaki.

*Kā riro te tira nui, te tira tawhiti, tira pāmamao*

*Te tū mai a te kawau ki tawhiti*

*Hei whakataū i te mata o te pō*

*Ki te pōtawhiti nui, pōtawhiti roa*

*Pōwhakaāhuru noa*

*Ka papa mai nei te mano ki tua*

*Te nui kua tomokanga atu, hui!*

(Nā Tairahia Black, 2001)

He wāhanga tēneki o te waiata poroporoaki nā Ahorangi Tairahia Black i tito. He apakura ki ngā mate o Tūhoe. I titoa e ia tēneki waiata poroporoaki mō te kapa haka o Te Pūtahi ā Toi ki Tūhoe. Ka kawea e rātau ki Te Hui Ahurei ā Tūhoe ki Te Waimana i te tau ruamano mā tahi. Hai whakamārama ake i te āhua o tēneki waiata poroporoaki. E tangi whakahuahua ana te kaitito i ngā rangatira o Ngāi Tūhoe kua wehe, kua rūpeke atu ki tua o te whārau, ki te whitau tarapī o Hinepūkohurangi. Ka whakaritea rātau ki te kawau, he manu tino rangatira hoki te kawau. He maha atu ngā āhūatanga o te pōi roto i tēneki waiata he tohu te pōi te mate, he tohu i te hunga wairua hoki. Ko te rua koha tētahi tohu. E tohu ana kua mate he rangatira. E tohu ana i te hunga kua tiokaoka ki tua o te ārai, ki te huinga o te kahurangi, ā, ki te ao wairua. Kai tua te katoa, kua whakawhiti ki te pae o mahara. He maha ngā rangatira kua makere atu ki te puna wai o Hinenuitepō.

He aha te Poroporoaki ki tā Tūhoe titiro?

*“Ko tā te hinengaro*

*Ko tā te ngākau*

*E tareka te kapo atu.”*

Ko ngā kupu ā waha wēneki a tētahi kaumatua nā Te Kotahitanga Renata o Waikaremoana e pā ana ki tētahi wāhanga o te reo ōkawa, arā, ko te poroporoaki.

‘Kai roto i ōmahara te whakaaro nui ki te hunga kua tīraha, kua māwehe atu tōna kikokiko ki te ao wairua e kore mo te hoki mai anō. Ka hoki ō mahara ka whakaaro ake ki ngā mahi i mahia e ia i te wā i a ia e takatū haere ana i runga i te mata o te whenua. Ka maumahara koe ki ōna uri toto, uri whakaheke, ngā uri noho pani. Ka aroha atu ki a rātau katoa, e noho nei i raro i te kākahu taratara. Otira, ka pōuri tō ngākau hai reira ka kapo koe, ka haku, ka mapu kau noa, hotuhotu ana te ngākau.’ (T. Renata, kōrero ā waha, 2001).

### Te reo ōkawa arā, ko te reo o te marae

E kī ana ahau ko te reo ōkawa, ko te reo o te marae, he kōrero whakatara, he reo ataata, he whakaaro hōhonu, he wheako whaiaro, he reo kātoitōi, he reo poapoa, he reo hāpori, he reo taunakutanga, he reo āhukahuka, he reo whakatenatena, he reo uarā, he reo matahuhua, he reo whakanakonako, he reo nā te hapū, nā te iwi hoki.

Ka noho au ka whakaaro ake ko te reo o te marae, ko te reo ōkawa te reo e whāia ana kia uru ki ngā whare wānanga, wharekura hoki o te motu. Koineki hoki te reo e tika ana kia puta i ngā huinga wānanga, whakatau manuhiri, tūranga ā iwi hoki ki runga i te marae ātea. He wā anō ka rongohia ake tēneki tūmomo reo. Me mātau tonu te tangata ki te whakatakoto i te ia o te kupu kōrero kia rongohia ake te wairua o te kupu me te tātangi o te reo rangatira. Koineki hoki te reo e pūminatia ana e ngā kaiako e whakaako ana i te reo Māori. Nō reira, he uua mā ngā tāngata karekau i tipu mai i roto i te reo ā kui mā, ā koro mā. He rerekē anō te tangata i tipu mai i roto i te reo ki te tangata i whakaakohia ki te reo.

Ko te tangata kua tipu mai i roto i te reo, kua kite hoki ia i ngā āhuatanga o te reo, ki hea whakamahia ai, ko te mātakitaki, ko te whakaatu, me ngā rongo katoa he rerekē ki tā te tangata i whakaakohia mai i roto i ngā whare wānanga o tauiwi. Karekau hoki e orite ana te akomanga ki tā te ako i runga anō i tōtūrangawaewae, i tōu ake marae.

Nā reira, ko te reo ōkawa, ko te reo o te marae, anei ōna āhuatanga e whai ake nei. He nikoniko ngā kupu, he niwhaniwha ngā kōrero, arā, he hōhonu. He nui ngā kaupapa o tēneki momo reo, he hiki i te ahureinga o te mita ā iwi. He hōhonu te kapo o te whakaaro o te māhara. Torutoru noa iho te rahi o te tangata e tāreka ai te kawae i tēneki tūmomo reo. Heoi anō he mahi nui te ako i ngā kupu mo te reo o te marae. Te mauri o te kōrero, he nui ngā tikanga kai muri i ngā kōrero. Ko ngā kōrero a ōku uri toto o taioroua o Ruātoki “Iti te kupu nui te kōrero.”

### Karanga

*“Kua whakataukitia kua māro kē te haere mai o ngā*

*kupu taraitia mai i te Rangi ki te whenua”.*

Ko ngā whakaritenga mō te karanga i roto ake i a Ngāi Tūhoe e pēneki ana ōna āhuatanga hai whakatau i runga i a marae-ātea. I ngā uhunga i roto i te rohe pōtae o Ngāi Tūhoe ko te reo o te wahine te reo tuatahi ki te whakapāoho i runga i te marae. Ka mutu, ko te reo whakamutunga anō nōna, arā, te poroporoaki atu i te wā e hoki atu ai te tūpāpaku ki te kōpū o te whenua heoi he tikanga tēneki e pā kaha ana ki ngā iwi o te motu. Otirā, i te wā e karanga ana te kaikaranga kua kākahuria ia ki te tapu. Nō te mea, i a ia e tū rā ki te karanga kua huia mai e ia ngā wairua ō ngā atua me te hunga wairua kia whakakotahi mai ki runga i te marae-ātea. Ehara tēneki mahi i te mahi māmā. Kia pakari kia toioho tonu te kuia ki te whakarau mai i te whakaaro o te hunga wairua. Kia kawea māro te rere o te reo, kia manawaroa, kia hautū tonu e rere ai te reo whakahuahua, te reo apakura hai puna roimata mō te rahi kua whakawhiti



nei i te pae o mahara. Ka tākina ko ngā kupu hāngai tonu ki te ope whakaeke kia mau ai te aroha nui kia tangi ai te waiū whakaritoritotanga. (McFarland, 2003, wh44)

Inā tēneki waiata a Tūhoe ki Te Waimana Kāku te hōranga o te kururangi a ‘Whakawairangi ai ōku nei mahara.’

*‘Kai mai koutou i te kai a Tiki.*

*He mea nā tōku kua pūkawatia*

*Nāku rawa i maro iho ki te rau kawakawa.’*

Koineki te āhua o te karanga o taua tikanga kai runga marae ātea te wāhi o Tūmatauenga.

Ko Tūmatauenga te atua ka tau mai ki runga ki te marae-ātea. Koineki hoki te wāhi ka rongohia ake, ka whakatauhia ake, ka whakatakotohia ake e te paepae tapu ā rātau kupu kōrero. Ka tareka e ngā kaikōrero te taupatupatu, te tautohetohe te whakaputa i ngā kōrero hahani, ā, tae atu hoki ki ngā kōrero pai. Koiraka hoki i kīa ai, e rātau mā, ko te marae ō Tūmatauenga. Hai reira anō ka kitea ngā mahi mau rākau a Tū. Ka whakaatuhia mai i roto i te whakatūwae, i roto hoki i te wero mēna he tangata rongonui kai roto i te ope whakaeke, kai roto rānei i te manuhiri. Ka kitea ake anō i wētahi wā, ka tikina atu te koha e tētahi toa mau rākau. Hai reira, ka whakamūreirei, ka whakatumatuma e te toa mau rākau rā, te manuhiri. Ka whakatauhia ngā tini roimata me ngā whakaaro kua tau ki runga i te papa whenua o te iwi. Ā, wētahi wā anō ka whakangahautia te ope whakaeke hai whakarata i a rātau. I roto katoa i wēneki tikanga he momo poroporoaki ka puta. ( McFarland, 2003, wh44)

Ko te atua a Tāne-Mahuta ka kīa ko Tāne-whakapiri. Ko te tipuna whare tēraka e kōrerohia ana. Ko te atua a Rongo ka whakaritea tōna wāhi ki roto i te whare tipuna.

Ko ngā kōrero katoa ka rongohia ake te tikanga kia tau te āio, kia tau te rangimārie. Ko te tikanga kauaka rawa tētahi hai whakaputa i wētahi kōrero kino i roto i te whare.

I kōrero mai taku tipuna kuia ā Emere Kepa ki ahau i te wā e taiohi ana ahau. “Mehemea koe ki te āta titiro ki te āhua o te whare-tipuna, ka whakaritea ki te wahine. Ana, ka kuhu atu koe ki roto kua hapū te whare rā i ngā tāngata, i ō whanaunga, i ō uri toto, uri tata. Hai reira, ka noho rātau katoa ki roto i tōna kōpu. Puta mai ana rātau ki waho kua whakawhānau te whare rā i ana uri ki te ao.” Nā reira, koiraka te wāhi whakaruruhau o te whānau, o te hapū, o te iwi whānui.

Nō reira, ka karanga ake te kaikaranga, ka waiho te tatau o te whare kia huaki, kia pai ai te kuhu atu o ngā wairua o ngā tipuna ki roto i te whare tipuna, ka huri haere i roto kātahi ka puta ki waho kia tau ai te wairua o te hunga kua tīokaokahia ki tua ki runga i a koe, i te wā e karanga ana koe ki runga i te marae. Ko rātau hoki kai te āwhina mai i a koe ki te ārai i ngā wairua kino, ki te āwhina i a koe i te wā e karanga ana koe mō tō hapū, mō tō iwi rānei. Nā reira, he tapu ngā āhuatanga katoa o te karanga, ahakoa ki hea. (McFarland, 2003, wh45).

Hai tāpiri atu ki ngā kōrero e pā ana ki te tapu. E ai ki a Te Peehi i ngā wā ō mua ka hoki mai ana ngā toa whawhai i te pakanga ka whakaritea e tētahi tohunga he ahi e kīia nei, ko te horokaka. Ko tētahi atu ingoa ko te ahi ruahine. Ka tunua e te tohunga he kūmara, i te horokaka, ka kainga. Kātahi ka hoatu e ia tētahi atu kūmara mai i te ahi ruahine ki te ruahine, māna hai kai, hai whakanoa i te hokinga mai o ngā toa whawhai i te tapu. Kua wātea mai rātau i ngā mahi ā Tūmatauenga, kua wātea anō rātau ki te hoki ki ō rātau kāinga noho. (Evans, 2001, wh194).

Ko te ruahine he wahine uri-kore, he wahine kua mutu te whakawhānau tamariki. Ka tareka anō e ia te whakatūwhera i tētahi whare kātahi anō nei ka hangaia, ā, pēraka anō te puhi. Otirā, ko ngā wāhine te kai whakanoa i te tapu nā te mea, he noa te wahine i tōna ahunga mai i tōna whānautanga mai. He tapu te tāne i mua me muri mai i tōna whānautanga mai ki te ao. E whai ake nei he whakatauki hai tautoko i ngā kupu kōrero kua tūhia i runga ake nei.

*“He wahine te kai tohu i te tapu,*

*He wahine hoki te kai whakanoa i te tapu”.*

(McFarland, 2003, wh45)

Koineki hoki tētahi āhuatanga o te karanga e mau ai ki roto i ngā poroporoaki.

Ko te kaikaranga he wahine pakeke, he wahine matua rangatira, ruahine, māna tēneki kaupapa whakahirahira e kawe, e mau ki te wāhi e tika ana. Māna te ope whakaeke, te manuhiri rānei, e āhei ana ki te whakaeke ki runga i te marae ātea, e karanga. Me karanga i runga anō i te reo mārīe i te āio, ā kia mārāma hoki ki te kaupapa pēraka anō te whakahoki mai a te wahine kaiārahi mai i tōna tira. Hai reira, ka rangona te reo poroporoaki i roto i wēneki karanga e whiria ana i runga i te marae ātea. Ko tēraka āhuatanga e kī ana ka riro mā te karanga e whakatau he āhua mō te pōhiri, e whakatau te hunga mate e mauria atu ana e rātau te hunga ora, e tareka ai te whai i ngā tātai hononga ki te taha o te tangata whenua, ki te taha hoki o te manuhiri, o te ope whakaeke rānei.

Mehemea he kōtuku rerenga rangi, rerenga tahi kai roto i te manuhiri, kua whakahaeritia te wero, te haka pōhiri. He whakatūwaewae, mehemea he tangata rongonui, hautū rānei, kua riro ki tua o te ārai. Ka nui te āhua o te kawa o te marae mā te kaupapa hai whakaaraara. Tutuki ana te whakatau ā te tangata whenua i āna tikanga mō taua kawa, ka whai tōnu te manuhiri i taua kawa. Kua āhei ngā taha e rua, arā, ko te tangata whenua me te manuhiri ki te noho i runga i ōna paepae tapu, engari mā te tangata whenua te whakarite. (McFarland, 2003, wh46)

I roto i ngā tuhinga kōrero a Woodard e whakamārama ana ia, ahakoa tokowhā noa atu ngā kaikaranga, ka noho kotahi tōnu te kaikaranga. Ahakoa e hia ngā kaikaranga te mutunga anō he karanga kotahi ā te hapū ki te manuhiri. “Ko tana kī e rite tonu ana te hiki o te karanga, ahakoa, he pōhiri manuhiri, he poroporoaki tūpāpaku e rite tōnu ana ngā karanga ki ō mua, e whakaahua tonuhia mai ana ngā nekenekehanga o te tikanga mō te karanga.” (Woodard, 1994).

Hai tapiri atu ki tēraka, i roto i te whārua o Ruatoki, e kī ana tētahi o ngā kaikōrero o Ngāi Tūhoe e ai ki ngā pūkōrero me ngā kaikaranga, ko te momo reo o te karanga he reo reitū. Ko te reo reitū ki tā Tamati Kruger; “Koineki te reo ka rangonahia ake e te ao wairua kārekau rawa e ōrite ana ki te kōrero-ā-waha. E kī ana nā, kārekau he reo ka tata ki te hiki i tēraka momo reo, i tō te wahine. Nō reira, ka karanga ake te wahine, he tangi tōna reo. Koiraka, ka hiki kē te reo, ka tangi, ka mōteatea, ka tere anō hoki te hari o te reo whakahuahua.” He whakahoki i ngā mahara kia hono ai ki te ao wairua. Ko te wahine te puna o te waiata, o te roimata, o te aroha. Ka tareka e ia wēneki mea katoa.

*“Ko te wahine te puna o te waiata,*

*o te roimata, o te aroha.”*

Mā te reo reitū hai hiki i te wairua o te reo karanga me te reo o te whaikōrero. Ko wēneki kōrero e pā ana ki te wā o te mate. Nā reira e kī ana ia he mōteatea ake te reo o te wahine ki tōte tāne. (T. Kruger, kōrero-a-waha, 1996).

Hai tauira, he ngunguru te reo o te wahine. Tēnaka tātau titiro ki te waiata, Tiketike-rawa-mai-te-Waiwhero. Kai te rārangi tekau mā iwa e tākoto mai ana te kupu nei, te ngunguru.

Kaore hoki e te roimata,

*Te pēhia kai aku kamo;*

*Me he wairutu au ki Te Whangaromanga, e,*

*Ko Haumapuhia, e ngunguru i raro rā, i.*

Ko tēneki waiata, nā tētahi tipuna o Tūhoe, nā Paitini Wi Tapeka, i whakamārama ki a Te Peehi i Te Whāiti, i te tau 1896. Ko Mihi ki te Kapua, he kuia tito waiata nō Ngāti Ruapani o Waikaremoana. Nāna tēneki tangi mō tana tamahine, mō Te Uruti. Inā te rongō mai, kai te maukinotia e tana tāne. Ehara i te waiata tawhito rawa, engari he waiata e manaakitia ana. Ko te kāinga i noho ai a Mihi ki te Kapua ko Te Matūāhu, kai te taha tuaraki o Waikaremoana. Mārāma tonu te titiro mai i reira ki Te Onepoto. Kai reira te whakaputanga mai o Waikaremoana. I tomo mā raro i te whenua. Ko te ingoa o taua tomokanga ko Te Whangaromanga. Ko te putanga ko Waikaretaheke, ā, kai raro iho te whare o te hiko. Ko te kōrero he kuhunga mai nō Haumapuhia kia puta ia ki waho o te moana, o Waikaremoana. Nāna i waere te ara wai i Te Whangaromanga. *Kai a Tūhoe, whārangi 190, 978*, te kōrero o Mahu rātau ko tana whānau, i noho ki Waikotikoti, i Wairau moana, he whanga kai te pito hauauru o Waikaremoana. Kāre anō he moana o tēraka wā engari kai te tua whenua tonu. Ka moe a Mahu i a Kauariki, ka whānau mai ko Haumapuhia. Ka noho; ka pakeke; ka tonoa e Mahu te tamaiti me te tahā ki te tiki wai i Te Puna a Tauwhara. Nā, ka turi te tamaiti rā.

Ko te riringa o Mahu, ka rumakina a Haumapuhia ki roto i te puna rā. I reira ka whakataniwha a Haumapuhia, ka tomo, ka kori haere i raro i te whenua; nā, koia te moana nei a Waikaremoana, me ōna kokonga maha he koringa nō



Haumapuhia kia puta. Ko te koringa whakamutunga he whainga ki te moana, ka tomo i Te Whangaromanga; nā, kai reira te rua i kuhu mai ai, puta mai ko Waikaretaheke. Nō te putanga mai ki te ao tūroa, ka whakakōhatutia; kai reira e takoto ana, ko te pane ki raro, ko ngā kūhā e toro whakarunga ana. Ina, wēneki waiata e whakaatu ana i te hua o te whakaaro i roto i te waiata.

He nui ngā momo āhuetanga me ngā tikanga mō te poroporoaki i te wā e karanga ana te wahine i runga i te marae. Ki te karanga koe, tū maia. Ā, me āta whakarite koe i a koe. Me mau te ihi, te wēhi o te reo karanga kia tapu hoki te whakaputa i te kupu kōrero.

E ai ki ngā kōrero a tētahi morehu kuia o te whārua o Rūātoki, “Ko te āhuetanga o te tuku i te mate ki te poroporoaki rānei i te mate, e whakaatu ana koe i tō mamae. Tēneki tikanga te poroporoaki, kai ō mahara, ka whakaaro ai koe, ā, ka tangi whakahuahua koe. Ka tīkina e ō tātau kuia ngā kupu mai te rangi, me ngā mamae kai te pūpu ake i roto tonu i a rātau. E kī ana hoki ngā kuia, ki te kore e poroporoakitia, ka noho pōteretere tonu te wairua o te hunga mate, kāre anō kia tukuna. He whakapono rānō te ao Māori. Nō reira rātau i poroporoaki ai. Tuarua, ko te poroporoaki hai whakaara ake i te ao wairua. Ka poroporoakitia rātau anō, kia awe te wehe atu o te wairua o te tūpāpaku i tōna marae, i tōna iwi. Oti anō rā, he rereke te karanga ki te poroporoaki. E tuku ana koe i roto i te poroporoaki, he tuku tēraka i te hunga wairua. Ko te karanga e pōhiri ana koe kia haramai, kia whakaeke mai ki runga marae-atea. E whakanoho ana koe ki tō te pōhiri. Ko te ture o te wahine o Tūhoe, karekau e karanga i roto i te whare, karekau hoki e poroporoaki i roto i te whare.” (T. Mc Garvey, kōrero-ā-waha, 1996).

## Te karanga

Kua hora atu i kōtata ake nei te take i huri mai ai ki te rapu haere i ngā kōrero mō tēneki kupu, te karanga me ōna whakamāramatanga. He kupu puta-ā-waha katoa te karanga, engari ka tau ki runga i te kaupapa kōrero. He momo whakaputa mai, ki te wāhanga e whakaputaria mai. Tae atu hoki ki a ia, e te kaikaranga whakaeke te whakaputa mai ōna kupu. Tēraka pea ka puta mai te ui, mehemea he kupu puta-ā-waha katoa, he aha i kore ai e kīa he kōrero kē? Karekau e tareka te whakautu atu ehara ana i te kōrero. Heoi anō, ko te kupu karanga puta-ā-waha me te kupu puta-ā-waha kōrero he rerekē. Tēraka aianei whakaaro ake ki te whaikōrero, ki te waiata tawhito, ki te karakia, ki te haka. Ko te rangi, ko te āhua o te reo, ko te tū ki te whakatau ahakoa mā te tinana, ā, mā te rākau rānei me te āhua o te tangata ka rerekē mai te whaikōrero, ki te waiata, ki te karakia, ki te haka. Ana, he pēneki anō te tauira o te karanga. (McFarland, 2003, wh49)

## Ngā tikanga mō te karanga

E whai wāhanga atu ana ki te tikanga karanga manuhiri ki runga marae. Arā, he karanga tonu, he karanga mihi, he karanga whakaaraara, he karanga whakahuihui iwi. Ka puta katoa mai wēneki āhuetanga i roto i te pōhiri. Ko te reo, te reo tō manuhiri mai ki runga marae, ko tēneki me ōna āhuetanga katoa te mea e tirohia nei, arā, te karanga, maioha rānei, ki te takitahi, ki te takirua, ki te takitoru, ki ngā kārangananga maha rānei. Ahakoa, kotahi noa iho te manuhiri e whakaeke ana, ko te mea nui, he karanga, he pōhiri, he whakatau i taua manuhiri rā, ā, tae noa ki te manaaki i a ia. E whai ake nei he tauira:

## Kaikaranga o te tangata whenua

*Haere mai rā e te manuhiri*

*Mauria mai rā ngā puna roimata*

*Kia tangihia tō tātau aituā kua tiokaokahia ake nei te whārangi rau pūangiāngi*

*E takoto nei i roto i te whare o Apakura*

*Kaweā mai o koutou tini aituā kia tangihia kia mihia i te rā nei e*

*Haere mai, haere mai rā...*

## Kaikaranga o te manuhiri

*Hoki wairua atu rā ki ngā nohoanga matamata*

*Ki te kāinga tūturu i whakaritea mō koutou*

*Ki tua o Paerau ki te Huinga o te Kahurangi*

*Ki te Kāhui ki uta*

*Haere rā, haere atu rā..*

(McFarland, 2003, wh50)

## Ngā whakatūpatotanga mō te kaikaranga

He ture whakapā tēneki ki te āhuetanga o te tūtakitanga a te tangata whenua me te whakaeke a te manuhiri ki runga marae. He mahi tapu tēneki, koineki hoki te āhuetanga o ngā mātauranga katoa nā ngā tīpuna i tuku iho mai ki a tātau.

He wā whakatūpatohanga, he wā whakamaumaharatanga, tangi hoki, he wā whakapiripirihanga, he wā manaakitanga. Wēneki mea katoa ka hāpaingia i raro i te kaupapa o te pōhiri e rau ai te poroporoaki.

I kōrerohia mai e tētahi o ōku nā tipuna kuia, mehemea kai te whakaeke koe ki runga marae ahakoa kai tō iwi ake koe, kai tēhea rohe nei koe e haere ana, ko te mea tuatahi māhau, he whakarite, he whakawātea anō i a koe i mua i tōwhakaeketanga ki runga i te marae-ātea.

Ko te āhuetanga otēraka whakatūpatotanga ki ahau nei me karakia koe i a koe anōi te tuatahi kai pā mai te mākutū, te whaiwhaia rānei ki runga i a koe.

Nō reira ko tāna kī mai, me whakataiapa e koe i a koe anō, tūpono kai reira wētahi tātanga ka rongohia ake i te reka o tō reo. Ka tangohia te reo rā mai i a koe, ngaro tonu atu. Tuarua, kauaka hai titiro atu ki ngā whatu o ngā tangata i te wā e karanga ana koe, e waiata ana rānei koe, engari me titiro ki tua atu o rātau kia kore rawa e mau ō kanohi. Ko te āhuetanga o tēraka kai kiriwetihia koe, ka pūahaetaia koe e ngā mea mōhio ki tēraka mahi. (K. Paratene, kōrero-ā-waha, 1996).

Kai mahara hoki tātau kua ngaro noa wēra ka tū āhuetanga, engari kai te whakamahia tonuhia wēra ka tūmomo mahi inaianā tonu nei. He whakaātete i tōtū ka whakarangiruhia ou whakaaro me te whai kia kauaka ngā whakaaro rā e whakatinanahia. Nā reira ki te karanga koe, me matua mōhio koe kai raro koe i te tapu, kai roto hoki koe i te ao wairua e haere ana i taua wā. Ka kākahuria koe e ngā matua tīpuna ki te whakahau i ngā tikanga a rātau mā, ka rongohia koe i tō wairua e haere ana. Ka tuku koe i ō kupu kōrero i roto i tōkaranga anō nei he reo kē noa atu, hai reira kua manawaru tōtū, kua tau mai hoki ō tīpuna ki te āwhina mai i a koe. Heoi anō, ko tāhau mahi he tuku i te wairua o te tūpāpaku rā i runga i te ara kua whakaritea kētia mōna kia mawehe atu mai i a tātau, te hunga ora. Nā reira tēnaka tirohia ake wētahi āhuetanga o te karanga a te tangata whenua i runga marae-ātea. (McFarland, 2003, wh51)

## Tangata whenua

Tau mai ana he manuhiri ki te tomokanga, ki te waharoa, ki te ngutu awa o te marae ka whakarite ki te whakaeke mai. Puta kau mai ana te tohu whakawātea, rere kau atu ana te reo karanga o te kaikaranga o te marae. He reo pōhiri, he reo taukiri, he reo kapekape, he reo ataata, he reo tohunga, he reo reitū hoki. Mehemea karekau he wero, mā te reo karanga, mā te reo o te wahine, e whakaū mai te ope, e timata ai i te pōhiri. Koineki hoki te reo tuatahi ka rongohia ake i te whakauruhanga atu ki te waharoa, ā, whakaeke atu ana ki runga i te marae-ātea. I wētahi wā kotahi tonu te kaikaranga. I wētahi atu anō, tokorua, tokotoru rānei. Karekau he ture mārō, engari ko te kaikaranga takitahi tonu te mea hāpaingia ai i te nuinga o ngā wā, ā, mō ngā hui, e muia ana e te tangata. Ka whakaekehia e ngā rangatira rongonui, e ngā iwi o te motu, o tāwāhi rānei, kua takirua, takitoru, taki aha atu ngā kaikaranga.



Kia maumahara, ko te karanga huihui mai i ngā mate, hai muri tonu i tō karanga tuatahi i ngā wā katoa. Ko tētahi mea kia mau i te kaikaranga kai a ia te mana o te marae ka tū atu ana i tana tūranga. Matua ia te tiroiro haere pēnaka kua wātea katoa te marae, kua huaki te tatau o te whare tipuna, e wātea ana te huarahi atu ki te tatau, kua reri mai tōna pae, nā, kātahi anō ia ka whakaputa i tōna reo pōhiri ki te manuhiri. Nōna te reo tuatahi ki te rangona i tatū mai ai te manuhiri ki runga i te marae. Kāre te manuhiri e neke mai kia rongo rawa mai i tōna reo pōhiri. Koiraka te tikanga. Kārekau kē mā te wātene te manuhiri e tohutohu. Mā rātau tonu te mōhio ko te reo pōhiri kē te tohu kia tatū ai rātau ki te marae. Heoi anō, mehemea koe e hiahia ana ki ngā kai māro a ngā kōkōpūkōrero me ngā tikanga e pā ana ki te whaikōrero me hoki ki tō ūkaipō, ki tō tūrangawaewae. Kia rongo ai koe i te wairua, i te tapu me te ihi o te hau tipua, o te hau kainga. Inā te whakataukī a Te Rangihau hai whakatauirā ake i wēneki kōrero. “Hokia ki ngā maunga kia purea koe e ngā hau a Tāwhirimātea.”

### Ngā tikanga mō te kawē i te whaikōrero

Ko ngā kōkōpūkōrero e tū atu ai rātau i te taha mau i te whare tipuna. Ko reira anō te rārangi kauheke, pūkōrero, rangatira. I roto i a Ngāi Tūhoe, koinei ngā tikanga mō ngā tangata whaikōrero ka noho ki runga i te paepae tapu. Ko te tangata tuatahi ki te tū ki te whaikōrero, koia te kaiwāhi i ngā kōrero. Ko te kaikōrero tuarua, koia te kaiwetewete i ngā kōrero. Ko te tuatoru, te kaiwhakaoti i ngā kōrero. E ihi ai, e wana ai, e mana ai te kupu, e rangatira ai te kōrero, e tapu ai te tāuhu o te kōrero, ka tīmatahia te whaikōrero ki te tau, arā, ki ngā momo tauparapara o te iwi. E tika ana kia mahia he tauparapara i mua rawa i te kōrero. Ki te kore he tauparapara o tō whaikōrero ko te kī kāre koe i akona tikatia. He whakaiti tēneki i o mātua, i o tipuna, i o iwi, i o waka, e whakapuaki ana koe ki te ao e kōhungahunga tonu ana koe engari kua kanewha ki te mau i te rākau ā Tāne-i-te-Wānanga, i te rākau ā Tū-te-Ihiihi, ki ngā rākau i āta wehea e koro mā, mā te hunga i whangaia ki te kaimāro o ngā kete wānanga.

Ko te kaimāro ko ngā kōrero tapu a ngā tohunga o te paepae tapu e hangai pū ana ki ngā tikanga o te kawē i te whaikōrero me ngā tikanga tapu e pā ana ki te karanga ka whakaputaina e ngā kaikaranga i runga i a marae-ātea.

Ko te kawa o te whaikōrero i roto i a Ngāi Tūhoe he pāeke. Kia mutu rawa ngā whaikōrero a te tangata whenua katoa, kātahi anō te manuhiri ka āhei ki te tū ki te whakautu. Ka whakahokia ngā mutunga kōrero e te manuhiri. Mā te tangata whenua te tohu kua tatū ngā kōrero, ā, neke ana te manuhiri ki te whakatangata whenua i a rātau.

Ko wētahi atu ingoa mō te pāeke, he pā harakeke, he taiawhiao. Ko te kawa tuarua, mōte whaikōrero ko te tau-utu-utu. Ko wētahi atu ingoa mō te tau-utu-utu, he tū atu tū mai, he whakawhiti, he tauhokohoko. Ko wētahi atu ingoa mō te kaikōrero, he manu kōrero, he korimako, he pūkōrero, he waha kōrero, he māngai, he waha kī hoki. Engari, i te nuinga o te wā e whakahuatia ana ko te kaikōrero. (McFarland, 2003, wh54)

*“He nui muringa hai kī mai i tōna Angaanga”*

(Williams, 1971, wh11)

Ko te whakataukī nei, e whakamārama ana i te ahua o ngā tāngata tū ki te whaikōrero. E pā ana ki te tū o te taina, ko te tama rānei, i mua i te tuakana i te matua rānei ki te whaikōrero. Koinei te tikanga, te kawa i roto i a Tūhoe. Karekau hoki te taina, te tama rānei e āhei ki te tū mēnā kai te ora tonu tōna tuakana, tōna matua rānei

### Wētahi tikanga mō te kawē i te poroporoaki

E ai kī ngā kōrero ko te poroporoaki te iho o te tangihanga, o te uhunga rānei. Mēnā kāre he poroporoaki kua kore tātau e kaha ki te whakaputa i ngā rongo o te ngākau, ngā mamae, ngā mokemoke, ngā maumahara ki te hunga kua riro ki tua o te wharau. Ka noho ngā whakaaro hai haehae i te hunga tangata. Ka noho wātea, ka noho māhorahora te tangata, ka pōkea e te wairua e noho pōteretere ana i waenganui i te hunga kikokiko.

Ko tā te hinengaro, ko tā te arero, ko tā te ngākau me te wairua, ko tā te kanohi, he whakaputa i te mamae pōuri o te hunga kua wehe atu ki tua o te ārai, tē kitea atu. He whakaaro, he maumahara tōte hinengaro, he kupu tā te arero, he pōuri kai roto i te ngākau mō te wairua kua ngaro, he roimata tō te kanohi, he hupe ka ea ai te taha ki te poroporoaki mō te hunga kua ngaro atu ki te kōpū o Papa-tū-ā-nuku, kua kapohia atu e aituā ki a Hine-nui-te-pō.



“Waiho ngā muna

Waiho ki ngā tamariki

Waiho ngā poroporoaki

Waiho ki ngā wāhine.”

(Williams, 1971, wh294).

Ko te kōrero i whakamāramahia ake rā, he kōrero mōteatea te poroporoaki. Ko te kōrero a ngā tamariki, he kōrero muna noa iho. Ka puta i a rātau te reo o naianei. Ka kite, apōpō pea, noho ake rā. Waiho tēraka mā ngā tamariki. He muna tēraka, engari he momo poroaki anō tēraka. He nui ngā poroaki kai roto i ngā tamariki o naianei tonu, kai te tipu tonu, kai te tipu tonu.

Kia tīkina atu te wāhanga tuarua o te whakatauaikī nei ‘Waiho ngā poroporoaki, waiho ki ngā wāhine.’ He aha te kaupapa o tēneki kōrero, mā te wāhine e poroporoaki te tangi, mā te wahine e poroporoaki te haere, mā te wahine e poroporoaki te whakangarohanga atu o te tūpāpaku. He aha ai? Mai te tīmatanga ko te wahine te kainoho i te taha o tana tamaiti, te kaiako, te kaiawhi, te kaihoroi i te hupe, te kaihoroi i te kope, te kaimahi, te kaiwhāwhā i ngā wāhanga katoa o tana tamaiti, i ngā wā o mua. Ināianei kua āhua rerekē, kua uru mai hoki te tāne ki te mahi i wēraka mahi. Engari, nō reira, kua kite te wāhine i te mamae o āna tamariki, inā, te mamae kauaka i waho noa iho, engari i roto anō hoki i tana tamaiti. Ka kore ana e tika te mahi, ka kite tonu atu te wahine, e mamae ana tana tamaiti. Ahakoa, karekau i te whara te tinana, kai te kitea atu e te wahine e mamae mai ana. Nō reira, tika tonu ana, mā te wahine te poroporoaki hai whakaputa i te mea ko te wahine te whare tangata.

I pēneki ai ōku nei whakaaro nā te mea, ko te wahine e rongono ana i te mamae kino. Nō reira mehemea koia te tangata hai tuku i tana mōteatea ā kōrero rā, taua poroporoaki whakamutunga i roto i wāna poroporoaki, koia hai kume ake i ngā āhuatanga o taua tangata, o taua wahine rānei kia okioki ai ki ngā nohoanga matamata. Ko te kaupapa o te poroporoaki, koia hai whakahoki mai i ngā kōrero, koia hai whakahoki whakaaro, koia hai whiriwhiri mai i te whakapapa o taua kuia, o taua koroua, o taua tangata, o taua wahine, o taua tamaiti rānei, ki ōna maunga karangaranga. Koia hoki mā tōna reo reka, tōna reo apakura e huaki te tataua kia tae pai atu ai te wairua o taua tūpāpaku ki tua, ki te kāinga e kia nei e tātau ko te kāinga tūturu. E whai ake nei tētahi atu whakatauaikī hai tautoko i ngā kōrero.

“*Kai ririki te muna pōtinitini,*

*kai ewe whakawhenua te poroporoaki.*”

(T. Renata, kōrero-ā-waha, 2001).

Ko te whakamārama o te whakatauaikī ko tēneki. Ka whakaritea te wahine nei ki te ewe whakawhenua. Kai a ia hoki te oranga o te tangata. Ko te kākano kai roto kē i tōna mana reo, ā, e pā ana ki te tangi o te reo whakahuahua o te wahine. Arā, koineki te nako. E ai ki a Te Kotahitanga Renata, he ewe whakawhenua ngā poupou o roto i te whare tipuna, ā, he wāhine katoa i ngā wā o mua.

Ka tae atu ana tātau ki te marae, he waka whakaeke. Ā, kia puta te karanga, kua rārangahia mai te whariki o te maioha e ngā wāhine. He wahine kai uta, he wahine kai te tere. Ko ngā kōrero wēneki e pā ana ki te kaikaranga o te tangata whenua me te kaikaranga o te manuhiri whakaeke. Anā, kua rārangahia te whāriki o te maioha. Anā, e whakaeke mai ana te waka ki uta. Ka rārangahia taua whāriki nei, ka uru katoa ngā rangi tūhāhā o te ao wairua. Ko te āhua o taua whāriki rā, ka tau tātau ki runga i taua whāriki, ka whakatakotohia ki raro i te poutokomanawa o te tipuna whare. Ko te waka o te manuhiri whakaeke rā, ka whakairihia atu te taura here ki runga i te tāhūhū o te whare. Ā, ka tae ki te wā kua porohia, mā te wahine tēraka, māna anō hai aki i te terehanga o taua waka rā. Koia hoki te reo kunenga ka rangonahia ake i runga i te marae, koia anō te otinga. Ko tō tātau waka hoki kai te tāhūhū o te whare e iri ana, engari ko te taura here, kai te papatiri kē o te poutokomanawa. Ana, mā te wahine kē e poroporo. Mā te wahine anō e tohutohu me pēhea te tuku atu i taua waka rā i runga i ngā manaakitanga katoa. Te wehenga atu o te manuhiri tere atu ana i runga i ō rātau waka. Ka whakaritea rātau ki te hunga haere, ki te hunga e whakangaro atu ana. Anei tēneki kōrero a Rangimarie Pere, e whakaatu ana i tēneki āhuatanga.



*Kihai rawa te tohu*

*O te uha, he waka hei!*

*He waka kawē uri*

*He waka whakapiri*

*Ki te kiri*

*Ki waenganui*

*E kō, koia e ara e!*

(R. Pere, kōrero-ā-waha, 2001).

Ko te whakamārama o tēneki whakatauāki ki tā Rangimarie Pere, ko te waka te tohu o te wahine. Nā te mea kai a ia te whare tangata hai whakaputa uri whakaheke ki te ao nei. Ā, koia te kaioupeope i te tamaiti, i tōna whānau, koia hoki te whakaruruhau o te iwi. Mēnā tātau ka āta titiro ki te āhua o te waka he rite tonu te āhua ki te aroaro o te wahine. Koineki te ariā e tīkina atu ana e ngā kōkōpūkōrero o Ngāi Tūhoe mō te wahine matua. I roto i ngā whaikōrero ka rangona ngā kupu nei kua totohu te waka, ā, kua makere te whakatakere o te waka. Anō nei he waka kai waho i te moana kua totohu, ka whakaritea ki te wahine matua. E ai ki ngā kōrero ko te waka te kaikawe i te tangata, te kaikawe i te taonga. Koiraka i whakaritea ai tēneki kōrero.

Arā atu anō wētahi ariā e whakamahia ana mō te wahine e pā ana ki te reo ataata o te poroporoaki. He kapua, he āniwaniwa me ngā whetū o te ao ātea. Ko ngā ariā e whakamahia ana mō te tāne, he rākau, he kōhatu me ngā whare o te Māori. He poroaki anō mō te hunga ora, ā, he poroporoaki anō mō te hunga mate. Ko te mana kē kai roto i te kupu kōrero me te whakaaro. Ko te poroaki ki te hunga ora me te poroporoaki ki te hunga mate, kāre e tareka rāua tahi te wehe mai i te ao wairua. Kāre kē he rerekētanga. Kāre hoki e tareka e tātau te Māori te wehewehe mai i te ao wairua i te ao kikokiko. Mā te reo poroporoaki e whakaohoho te wairua whakaihi, e hihiri ai te wairua o te hunga kua tīokaoka ake nei te whārangi rau pūangiāngi. Engari he wā anō ka puta mai tēraka āhuatanga, karekau e rongohia pēneki i te reo e kōrerohia ake nei ia rā, ia rā. (McFarland, 2003, wh58).

## Kupu whakakapi

Ina kua kite tātau i ngā hōhonutanga o tēneki momo reo ko te reo ōkawa ara ko te reo o te marae, he reo whakanikoniko i te kupu. Kua takoto ngā kōrero e pā ana ki ngā reo e rua e whakatau ana i runga i te marae ātea, arā, ko te karanga me te whaikōrero. E kitea ai te ahunga mai o te kupu nei te poroporoaki. Kua āta tirohia te poroporoaki i roto i ngā whakaaro e pā ana ki ngā tikanga o te karanga. Kua āta tirohia ngā tikanga mō te kawē i te whaikōrero i runga i te marae-ātea me ōna āhuatanga e pā ana ki te tuku poroporoaki i runga marae-ātea, me ngā wāhi katoa e tika ana, ā, heke iho ki ngā tikanga mō te kawē i te poroporoaki. Kua whakaputaina ngā whakaaro me te hōhonutanga o te mamae o te ngākau pōuri ka ea hoki te mamae. Tae atu hoki ki te tohungatanga ki te whakatakoto i te rerenga kupu mai i ngā whatumanawa o ngā kuia me ngā kaumātua o Ngāi Tūhoe. Tae atu hoki ki wētahi atu tūmomo taurira mō te poroporoaki. Ko te āhua o ngā tuhinga nei he whakamārama he aha te poroporoaki ki tā Tūhoe titiro.

### Whakapuakanga

- Evans, J. (2001). *Notes on the art of war* (Ed.). Wellington, New Zealand: Reed Publishers.
- Best, E. (1925). *Tūhoe: the children of the mist*. Wellington, New Zealand: Reed Publishers.
- McFarland, A. J. (2003). *Te āhua o te poroporoaki ki a Ngāi Tūhoe*. [Unpublished Master's thesis]. Palmerston North, New Zealand: Massey University.
- Williams, H.W. (1971). *Dictionary of the Māori language* (7th ed.). Wellington, New Zealand: Government Print.
- Woodard, H. (1994). *Te karanga*. [Unpublished Master's thesis]. Auckland, New Zealand: The University of Auckland.

### Kōrero-ā-waha

- Black, T. (2001). *Te Pūtahi ā Toi ki Tūhoe Kapa haka*. Papaioea.
- Kruger, T. (1996). *Taneātua*.
- Mc Garvey, T. (1996). *Rūātoki*.
- Paratene, K. (1996). *Rūātoki*.
- Pere, R. (2001). *Waikaremoana*.
- Renata, T. (2001). *Papaioea*.



*te Kōtīhitīhi*

Ngā Tuhinga Reo Māori



HE PAO

*Nā Tom Roa*



**K**o Te Whare Wānanga O Waikato” te ingoa o tētehi pao nāku i tito hei waiata mā Te Whare Wānanga O Waikato, i te tau 2004.

## Te kaupapa

Nō te matenga o Hirini Melbourne, Te Amokapua o Te Pua Wānanga ki te Ao o Te Whare Wānanga o Waikato, i te 6 o Kohitātea i te tau 2003, ka ngunguru ai, ka pupū ake ai i roto i a māua ko taku hoa mahi a Waldo Houia o Ngāti Porou te whakaaro ki tētehi waiata hei waiata mā Te Whare Wānanga.

Nā te pāpā o Te Atairangikaahu, nā Tumate Mahuta me Waikato a Hirini me te whānau pani i whakahoki ki te riu o Rūātoki, ki roto ki ōna rahi o Ngāi Tūhoe. I haere tahi ko māua ko Waldo me ō māua hoa mahi o Te Whare Wānanga o Waikato. He mīharo, he tau ngā whaikōrero katoa. He pērā rā anō ngā waiata. Heoi anō mō tā mātou ope o Te Whare Wānanga, katoa o aua waiata tautoko nei nō te iwi o te kaikōrero, nōTainui rānei.

Tahi au ka whakaaro ki tētehi waiata mō Te Whare Wānanga o Waikato. Me mārama ngā kupu (me te rangi Māori tūturu tonu!) kia taea ai e ngā kaimahi rātou tahi ko ngā ākongā te waiata ahakoa nōwhea te tangata. He mea māmā anō mō te hunga tauwiwi, arā, ngā kupu te whakahua. He mea nō tēnei takiwā ake, he mea pā ki Te Whare Wānanga me tōna ingoa, tōna tohu, he oti rā ki tōna kaupapa, te kaupapa i kaingākaunuitia e Hirini.

Ko Te Ahorangi Tāmāti Reedy (o Ngāti Porou) te Tumuaiki Māori (Pro VC Māori) o te Whare Wānanga o Waikato i taua wā. Ko Te Ahorangi Aroha Yates-Smith (o Te Arawa, me ngā piringa ki roto o Te Tairāwhiti me Tainui hoki) te Amokapua o Te Pua Wānanga Ki Te Ao nō muri mai o te matenga o Hirini. Ka rongo hoki au i a rāua e kōrero ana mō tētehi waiata, mō Te Whare Wānanga. Kātahi au ka kī atu ki a rāua kei ahau tētehi rangi, ā, māku rā anō ētehi kupu hei whakaaro, mō te takiwā - Tainui - te ingoa Māori, te tohu Māori, me te kaupapa - nō te ao whānui mō te ao whānui. Kātahi a Tāmāti ka mihi mai ki te iwi, ki te awa, ki te maunga tapu o Taupiri, huri noa. He pērā rā anō ngā mihi a Waldo. Ka mutu ko tāku whakaaro, me whakapuaki ko aua mihi rangatira nei ki roto ki tēnei waiata.

Ko ia nei ko tēnei. He mea poto kau. Anā, me te tautoko ngātahi mai a Te Tumuaiki Māori, rāua tahi ko Te Amokapua o Te Pua Wānanga Ki Te Ao. Ka waiatatia ki ngā Kaimahi Māori, ka whakaaetia mai. He mea tuku anōki ngā ākongā, me ngā hoa o ngā matāwaka, ki taua tautoko mai anō, i te mea, he mihi nui o roto o ngā kupu ki te takiwā, mōna te tiaki nei i ngā pukenga tāngata ka huihui mai nei ki tēnei whare wānanga.

Nō reira te Waiata o Te Whare Wānanga. He tūmomo pao.

Me te tohe, he aha koa ngā whakamārama a tā Te Wiremu papakupu, he āhua pūhohe, whakahāwea pea nōna nō tēnei mea te pao (Williams 1985, wh. 258). Tērā rā ano te tautuhinga a Moorfield ki te papakupu Maori ā-ipurangi, Te Aka , ko te pao he waiata e kaingākaunuitia ana; he poto; he tene; ko tōna kaupapa nō taua wā, nō taua wāhi, he mea pā ki te kaupapa o te wā, he ngahau (Moorfield, www.maoridictionary.co.nz)

Ki a Ngāi Tūhoe, ahakoa kāore te pao i te waiatatia whānuitia ki reira i ēnei rā, he iti te kupu ēngari he mana anō nōna. (Kōrero kanohi ki te kanohi, Pou Temara, 27 Paengawhāwhā, 2011). Ki tā Pou whakapono ka taea te whakarite i te pao ki te haiku o Tiapani. Ka whā rārangi noa iho pea. Mai i te hinengaro o ia kaipao ngā kupu. He mea i titoa ki taua wā tonu pea, ki taua takiwā, ki taua hui mai i te hinengaro tonu o te kaipao. Ko ētehi he mea ngahau, ko ētehi he wero anō o roto.

Ko tā Wayne Ngata o Ngāti Porou (Kōrero kanohi ki te kanohi, 27 Paengawhāwhā, 2011) tērā te karanga a ana kōkā ki a ia, ki ngā kaikōrero rānei, ‘He aha tō pao?’ ‘Anei tō pao.’ rānei. Anō nei ko te pao he kupu anō mō te waiata tautoko i te kaikōrero. Engari ko tā Wayne, he tūmomo pao anō. He poto, he mea i āta whakaarotia ki te horopaki o tētahi kaupapa o tētahi takiwā kātahi ka waiatatia ki te wā me te wāhi e whaimana ai te iti o ngā kupu, ēngari te hōhonu o te kaupapa mai i te horopaki o muri.

Ko tētehi whakamārama anō nō roto i a au i a Waikato-Maniapoto, he waiata poto te pao.

I te tau 2008 ka whakataua i waenga i Te Karauna me Waikato-Tainui te kerēme ki te awa o Waikato. I te hainatanga

i te 22 o Hereturikōkā ki te tahatika o te awa, ka tū tētehi ope kuia, ka pao haere i te tangi o te ngākau otirā te harikoa me te pikinga o te wairua e whakahokia mai ana te mana o te awa ki te iwi.

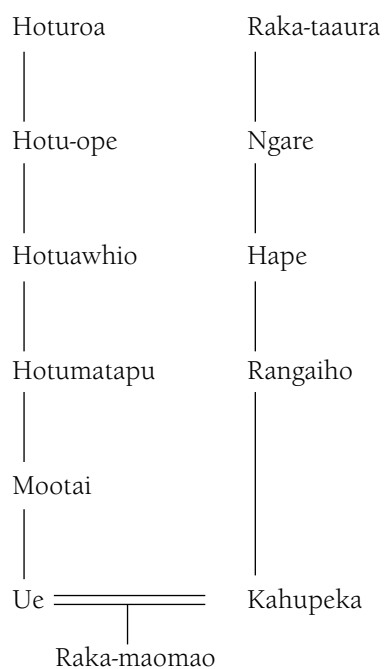
Tērā rā anō tētehi hui ki Te Kuiti ki te Poari Māori o Maniapoto i te tau 2009. Ko ngā mana tāne ērā e pahupahu ana i ā rātou whakawhitiwhitinga whakaaro hōhonu rawa atu ki tētehi take. Kātahi te kuia ka tū ki te pao. Ka mutu katoa te kōrero!

Te āhua nei, nā te ruruhi tēnei mahi. He mea tene, hei karo rā pea i te ngutu momoho, hei papare i te kupu tāwauwau i ētehi wā. Tērā anō ētehi he akoranga anō nā te kuia i tana hunga. He titonga tene anō te āhua nō taua wā tonu i waihangatia ai, tōna kaupapa he mea i ohore mai i te hui me ngā take o te wā. Ēngari rā pea, nā te hōhonu o ngā kupu, tērā pea he titonga i āta whakaarotia, i āta wānangatia, kātahi ka paoa. Ko ētehi he ngahau, ko ētehi he wero kē o roto. He oti rā, he whakaatu i te mana o te kaiwaiata.

Kāore e kore kei tēnā iwi, kei tēnā iwi ōna whakamārama he aha kē tēnei mea te pao. Hei whai pea tērā mō tētahi rangahautanga a tōna wā.

### Te rangi

Nō runga o te waka o Tainui a Hoturoa rāua ko Rakatāura. He hoa tautohetohe taupatupatu rāua. Ko te uri a Rakatāura a Kahu ka moe i te uri a Hoturoa, i a Ue. Anei te whakapapa:



**Whakapapa nō Jones & Biggs 1995, wh. 61**

E ai ki a Te Hurinui (1995, wh. 58) nō te matenga o Ue, ka nui te pāpōuri o Kahu. Ka mutu ka haere rātou ko tāna tama a Rakamaomao me tō rāua tira mai i Kāwhia ki te taha ki uta nei. Ko tā Shane Te Ruki (Ngā Wai o Waipā Hui, 20 March 2011), ka rongongia e Kahu tētahi wai e tere ana, ka oma atu. Nō te pātaitanga o tana tira ki a ia he aha ai, ko tāna he rongoi i te pā o te wai, arā, ko te awa tērā o Waipā. Ka noho ana te tangata ki te taha o te wai nei ka whakarongo atu ia ki te pā o te wai, me te papaki mai o te hau, nō reira te rangi o te waiata nei.

Te āhua nei he mārāma pea te ia o te waiata nei ki te hunga kawē i a ia, ki ngā kaiwhakarongo hoki, ēngari mō ōna hōhonutanga. He iti te kupu, he nui te kōrero. Nō reira, he whakaaro anō nōku nō roto i te wā kia tuhia ētehi whakamārama mōna, ko ia ko ēnei.



Ko Te Whare Wānanga o Waikato<sup>1</sup> e tū atu/mai<sup>2</sup> nei

‘Ko Te Tangata’<sup>3</sup> te tohu -

Tihei mauri ora<sup>4</sup>!

Waikato te iwi<sup>5</sup>

Waikato te awa<sup>6</sup>

Taupiri te maunga<sup>7</sup>

Tainui te waka<sup>8</sup>

Ko Te Whare Wānanga o Waikato e tū atu/mai nei

Ko te tino kaupapa

He hora mātauranga ki te ao<sup>9</sup> -

Kōkiri!

## Hei whakamārama

1. He mea tautoko e Kīngi Korokī te tapā o Te Whare Wānanga o Waikato ki te ingoa ‘Waikato’ mai i tōna whakatūranga hei Whare Wānanga i te tau 1964. Nō te tau 1965 ka karangatia ai Te Pane o Te Kaunihera o Te Whare Wānanga o Waikato me tana ope o Te Whare Wānanga kia haere ki Tūrangawaewae Marae. I reira ka tākohatia tētehi pou whenua e Kīngi Korokī ki te Whare Wānanga hei tohu tautoko i te whakatūranga o Te Whare Wānanga otirā ki te ingoa. Nā Piri Poutapu te pou nei i whakairo. Whakamahia ai e Te Kaunihera o Te Whare Wānanga o Waikato tēnei pou hei tohu whaimana nōna, arā hei ‘mace’.

Ko ia nei anahe te Whare Wānanga Pākehā e mau nei te ingoa Māori ki tōna ingoa Pākehā tonu.

2. Mē tū ana te rōpū waiata i te Whare Wānanga ka waiatatia ko te ‘mai’. Mē tū ana ki wāhi kē, e waiata ana mō Te Whare Wānanga ko te ‘atu’ kē ia ka waiatatia.

3. Nō te tau 1997 ka whakarerekēhia e te Kaunihera o Te Whare Wānanga o Waikato ngā kupu o te tohu (Maramataka o Te Whare Wānanga 1998). I mua, he kupu rōmana: ‘Sapere est iucundum’, arā ‘He mea harakoa te whai whakaaronui.’ Nō muri mai, he kupu Māori: ‘Ko te tangata’ nā Ahorangi Te Wharehuia Milroy o Ngāi Tūhoe i waihanga.

Ko ia anō nei ki tōna kotahi te Whare Wānanga Pākehā e mau nei te tohu reo Māori.

4. Nō te whānautanga mai o te kōhungahunga ka tihei ai a ia, he tiheitanga i te ora o te mauri. Nā, ka tū ana te tangata ki te whaikōrero, ko tāna he whakapāoho i te mauri ora o tāna tū, otirā te mauri o tōna marae (kia whakaritea ki tā Rewi 2010, wh. 130). Ko ia tēnei. He whakaaraa i te mauri ora o te tū a Te Whare Wānanga o Waikato hei marae pupuru i te taonga nui whakaharahara nei, te mātauranga.

5. He mea tango te ingoa o Te Whare Wānanga nei i te awa o Waikato, ā, i te iwi rā anō. Tērā te ‘Waikato taniwha rau, he piko, he taniwha, he piko, he taniwha.’ He tauira pai te wāhanga o te awa ki te taonenui o Kirikiriroa. Kei tēnā pito he pā, he papa kāinga tawhito, he nōhanga, he māra kai a ngā tūpuna. He kaitiaki anō nō aua hanganga, ā-tangata, ā-wairua tahi. He wāhi makuru, he nui te kai mai i te awa, i te whenua rā anō. Hei tauira pai anō Te Whare Wānanga o ēnei pikonga koiora, he oranga ā-tinana, ā-hinengaro rā nōki.

6. E ai ki a Kelly (1949, wh. 51), nā Remi Kukutai o Ngāti Te Ata te kōrero, nō te taenga mai o te waka o Tainui ka rongongia e ia te kaha o te kato o te wai o waho mai o te pūaha ka tapā ai te awa nei ki tōna ingoa, arā, ko ‘Waikato’. E ai ki a Hare Puke o Ngāti Wairere ko te ingoa i taua wā ko Te Ara a Taikehu, nō muri noa mai ka tapā ki te ingoa o Waikato (Kōrero Kanohi ki te Kanohi, 23 Haratua, 2007). Ki tā tāna tama a Wiremu Puke (Kōrero Kanohi ki te Kanohi, 26 Paengawhāwhā, 2011), tērā tētehi moutere i waenganui o te awa ko Te Taipōuri te ingoa. Ko te kāinga tawhito tērā o Kōkako te tupuna o Wairere. Kei te whakateraki tēnei moutere o te Teihana Kōhiko (Power Station)



i Rāhui Pōkeka. Ka tohia a Wairere i reira ki te katohanga o te wai i riringingia ai ki tōna pane. Ki a Wiremu anō, ko te mana o te whenua e tū nei Te Whare Wānanga o Waikato, nō Ngāti Parekīrangi, he hapū o Ngāti Wairere. Nā, e ai ki a Pumi Taituha o Ngāti Maniapoto, nō te taenga mai o Tainui ki waho o te ākau ki te pūaha o Waikato, ka rongongia te kukume o te wai. Ka katohia te wai, ka inumia, he wai māori, he wai ora, ko Waikato (Hui-ā-Whānau, 6 Pipiri, 1984).

7. Nō te kimihanga i tētehi Kīngi mō te iwi Māori, ka tau ai te whakaaro a Te Motu ki runga i a Pōtatau o Waikato. E ai ki a Maharaia Winiata (i whāia ai e Moorfield, 2004, wh. 2) ko te kupu tautoko tēnei a Te Heuheu Iwikau o Tūwharetoa, 'Ko Waikato te awa, ko Taupiri te maunga, ko Pōtatau te tangata', ā, tērā ia ka noho nei hei pepeha mō te rohe e tū nei Te Whare Wānanga nei.
8. He iwi anō o tēnei rohe nō mua i te taenga mai o te waka nei a Tainui. Ko tā Te Hurinui, (Jones & Biggs, 1995, wh. 12), "... i rokohanga mai e Kupe e noho ana i eenei motu he iwi kiritea, popoto nei anoo, ... . I te takiwaa o Karioi maunga, e tata ana ki Whainga-roa, i te Tai-hauaauru teetehi iwi, ko Ngaati Matakore ... . " Nā, i te mōhio kē a Hoturoa mā o runga o te Waka o Tainui he whenua nui, ā, ka awhia rātou ki te makuru o te kai. Ēngari mō te wā kāinga mō Hawaiki, i te korekore noa o te kai, ā, i te nui o te takahanga o te riri ki reira. "Kīhai hoki i warewaretia i roto i ngā tau maha ngā tohutohu a Kupe mō te aronga o te hoe mai i te waka ki Aoteroa nei ..." (ibid, wh.15). Mai i aua tohutohu a Kupe me ētehi atu ka whiti mai a Hoturoa mā ki Aotearoa, ka nōhia e ngā uri ko te riu o Waikato, otirā te wāhi e tū nei Te Whare Wānanga o Waikato.

Nō te tau 1995 ka whakataua ai te Raupatutanga i ngā whenua o Waikato. Mai i taua whakataunga ka whakahokia e Te Kāwanatanga te whenua e tū nei Te Whare Wānanga ki a Waikato-Tainui. Ko tā Te Whare Wānanga he utu rīhi mō te whenua ki a Waikato-Tainui. Nō te tau 2008 ka tūria ai te Rā o te Kīngitanga ki Te Whare Wānanga. Ko te take, he hononga, herenga nui nō Te Whare Wānanga o Waikato ki Te Kīngitanga me Tainui mai i tōna tūranga i te tau 1964. Ko ia nei te whakawhanaungatanga motuhake e whakanuia nei ia tau e Te Whare Wānanga mā te Kīngitanga Day. (News at Waikato April 2011)


9. E ai ki te Maramataka o Te Whare Wānanga ko ngā kaupapa matua o tōna Whakakitenga he Hiranga, he Motuhaketanga, he Hononga ki te Ao. (Maramataka o Te Whare Wānanga, 2011). Ko ia tēnei tino kaupapa, he hora mātauranga ki te ao.

## Whakapuakanga

- Jones, P. T. H. & Biggs, B. (1995). *Nga iwi o Tainui: the traditional history of the Tainui people. Nga koorero tuku iho a nga tuupuna*. Auckland, New Zealand: Auckland University Press.
- Kelly, L. G. (Te Putu). (1949). *Tainui: the story of Hoturoa and his descendants*. Wellington, New Zealand: Journal of the Polynesian Society.
- Moorfield, J. *Te Aka Māori-English English-Māori Dictionary online*. Retrieved from <http://www.maoridictionary.co.nz/index.cfm?dictionaryKeywords=pao&n=1&idiom=&phrase=&proverb=&loan>
- News at Waikato. (2011, April 27). Retrieved from <http://www.waikato.ac.nz/news-events/media/2011/04/waikato-campus-full-of-activity-on-kingitanga-day.shtml>
- Rewi, P. (2010). *Whaikōrero: the world of Māori oratory*. Auckland, New Zealand: Auckland University Press.
- Waikato University Calendar 2011. (2011, April 27). Retrieved from <http://calendar.waikato.ac.nz/organisation/theuniversityofwaikato.html>
- Williams, H. W. (1957). *A dictionary of the Māori language*. Wellington, New Zealand: Government Printer.
- Winiata, M. (2004). I whāia ai e John Moorfield. *Te Whanake 4: Te kohure* (2nd ed.). Auckland, New Zealand: Pearson Education.



*te Kōtiritihi*  
Ngā Tuhinga Reo Māori



HE PŪRONGO WHAKAHOKINGA KŌRERO  
A TE AKOMANGA RŪMAKI O TE TOHU  
PAETAHI

*Nā Sophie Nock*



**A**riā: Ko te whāinga matua o tēnei rangahau he whakakaokao, he wetewete āno hoki i ngā whakahokinga kōrero a te hunga uiui i kake atu ai ki runga i te waka o Te Tohu Paetahi i te tau 2008, engari, i raro i te kōawa o Rehutai, otirā, i raro i te maru o Te Whare Wānanga o Waikato. Ka aro atu ki ngā urupare a te hunga tekau mā ono mō te kaupapa nei Te Tohu Paetahi, ka mutu, ka whārikihia ngā kōrero me ngā whakaaro o taua hunga kia āta kitea ai, āe rānei e tika ana te whakahere, te mahi whakaako i te reo, te tautoko mai anō hoki a ngā kaiwhakaako me te kura. I te mutunga iho tautoko katoa te hunga uiui ki aua mea katoa.

## Kupu whakataki

### He Ko Te Tohu Paetahi

Hei whakatūwhera i te rangahau nei ka hoki anō ki te tīmatanga o Te Tohu Paetahi. I te takiwā o te 1990 i hui ai tētahi rōpū whakamana i ngā kaupapa reo i Te Whare Wānanga o Waikato, arā, ko Te Wharehuia Milroy, rātou ko Hirini Melbourne, ko John Moorfield, me ētahi atu, ko te kaupapa matua i mua i ō rātou aroaro ko te titiro ki te orange o te reo Māori, me te āhua o te whakaako i te reo Māori ki Te Whare Wānanga. I taua wā hoki kotahi noa te huarahi ako i te reo Māori hei whiriwhiritanga mā te ākongā, nā, ko te huarahi matua tēnā, heoi ko te mate kē o taua huarahi ka whiwhi ana ngā ākongā i ā rātou tohu i raro i maru o te reo Māori, ki ō rātou whakaaro (o te akonga me te kaiako) kīhai i tino eke ki te taumata e hiahiatia ana e te katoa. Nā, ko tētahi take i pērā ai ō rātou whakaaro, he ruarua noa ngā hāora whakaako i te wiki, i te marama, i te tau anō hoki. Nā, ka whakaarohia he aha te huarahi whakatau i aua āwangawanga, ko Te Tohu Paetahi te huarahi.

Nā reira, i te tau 1991 i tīmata ai Te Tohu Paetahi i Te Whare Wānanga o Waikato, ā, ko ia hoki te tuatahi o taua momo akoranga puta noa i te motu whānui. Ko ētahi o ōna tino tikanga, he whakamana, he whakatairanga hoki i te reo Māori, he whakakī i ngā whāruarua, he whakatutuki i ngā wawata hoki o te iwi, āra, kia tokomaha ake te hunga kōrero i te reo Māori kia ora ai tō tātou reo rangatira. Me pēhea e whakatutuki ai i aua tikanga? Mā te whakanui ake i ngā hāora whakaako kia 25 hāora i ia wiki, mā te noho-ā-whānau, mā te huarahi rūmaki anō e tutuki ai.

Ki te hiahia te tangata ki te kake ki runga i te waka o Te Tohu Paetahi me matua uiui i te tangata kia āta kitea ai te kaingākau, te aroha, te pūmau o te tangata ki te reo Māori, ki te kaupapa hoki ka tahi. Ka rua, ka whakaarohia hoki te wairua o te tangata, ko te take ka noho-ā-whānau mō te katoa o te tau me hūmarie te tangata kia kore ai e tere kiriweti ki ōna hoa mahi. Inā kitea ai ēnei āhuatanga, ā, ka āhua tau te mauri, te wairua o te karaehe mō te ākongā, mō te kaiako anōhoki kia pai ai te mahi ako i te reo Māori.

I te tau tuatahi (1991) o Te Tohu Paetahi i aronui ki te reo Māori anake, arā, e waru ngā pepa reo i ngā taumata rerekē hoki, ā, he rūmaki hoki te āhua o te whakaako kia tere waia te hunga ako ki te whakarongo, ki te kōrero i te reo Māori, nā, i roto i ngā mahi rangahau a Johnson rāua ko Swain (1997) mōte rūmaki i kaha tautoko mai rāua i aua whakaaro, kia rahi kē atu te mahi, te whakamahinga, te kounga anō o te mahi (p. xiii).

Mai i te tau 1992 i huri kē te kaupapa kia ono noa ngā pepa reo, ā, i tāpirihia tētahi pepa tikanga ki te taha. Tīmata ai ngā karaehe i te iwa karaka i te ata tae noa ki te toru karaka i te ahiahi i ia rā, i ia rā Rāhina ki te Rāmere, ka mutu, ka whakahaerehia mō te whā wiki o ia pepa, ā, he wiki whakatā kei waenganui.

Nā te kaha hiahia o te iwi i te tau 1997 i whakatūria ai tētahi atu kōawa, arā, ko tētahi kōawa mō te hunga āhua matata ki te reo Māori i whakaingoatia taua kōawa ko Rehutai, ko te tuarua o ngā kōawa ko Hukatai mō te hunga kātahi anō ka tīmata ki te ako i te reo Māori. I mua i te whakawehewehetanga o ngā ākongā ki aua kōawa e rua i noho tahi ngā tuākana me ngā tēina i te kōawa kotahi. Ko te rerekētanga o ngā kōawa e rua, i tīmata ai a Hukatai mai i te tīmatanga o ngā pepa reo, arā, i Te Kākano, engari, tīmata ai a Rehutai i Te Pihinga kē. I kōatu i tēnā ka taea hoki e te hunga Rehutai te whakaoti atu ā rātou kaupapa matua (major) i roto i ngā tau e rua, engari, a Hukatai, e toru tau kē. Heoi anō, i te tau 2009 kua whakatūria he kura raumati mō Hukatai, nā reira, ka tere oti hoki ā rātou kaupapa matua hoki inā hiahiatia ai.

Tīmatahia ai ngā karaehe i ia ata ki te karakia kia whakawātea ai te huarahi i mua i te aroaro. Tuarua, ka waiata mō te toru tekau meneti hei whakaohoho i te wairua, hei whakamahana anō hoki i te korokoro, i kōatu i ērā he kapu tī i te ata, ā, he tīna hoki mō te kotahi hāora. Kua kōreretia kētia te tīmatanga o te hunga Rehutai ki Te Pihinga, arā, MAOR101 (*Te reo Māori -Intermediate 1*), MAOR110 (*Te reo Māori-Intermediate 2*), MAOR213 (*Te reo Māori Post Intermediate 1*), me

MAOR214 (*Te reo Māori Post Intermediate 2*), MAOR313 (*Te reo Māori- Advanced 1*), MAOR314 (*Te reo Māori-Advanced 2*).

Mutu ana te tau tuatahi ka taea e Rehutai, e Hukatai rānei te whai i ngā pepa o Te Pua Wānanga ki te Ao (School of Māori and Pacific Development) hei whakaoti i ā rātou tohu. Nō te tau i tūmata ai Te Tohu Paetahi i kaha tautoko mai te whare wānanga whānui i taua kaupapa, ā, i whakahaerehia ētahi o ā rātou pepa-ā-kura i roto i te reo Māori, perā i te mātauranga, te ahu whenua, te raupapa, te aha atu, engari, nā runga i ngā nekeneketanga o te wā kua mutu tērā āhuetanga. Ko te mate kē o te ngarotanga o ngā pepa i waho kē atu i tō tātou kura kua kore e taea e Rehutai, e Hukatai te whakawhānui ake i ā rātou tohu.

I roto i ngā tau kua hipa atu i āta whakaritea e Te Whare Wānanga o Waikato tētahi karahipi mō te hunga i raro i te maru o Te Tohu Paetahi, ki te whakaae mai kia kake mai te tangata ki runga i te waka, ā, ka whakaaetia hoki taua karahipi mō te tau tuatahi. Ko ōna here me whakapau kaha te ākongā kia ekea ai āna mahi ki te taumata e tika ana, kia puta hoki ai ōrātou ihu i roto i ngā pepa katoa, ka mutu, me taetae mai ki ngā karaehe katoa.

Heoi anō, hei whakakapi ake i ngā kōrero mō Te Tohu Paetahi i tēnei wā, i te tau 2010 i whakamoea a Rehutai e Te Pua Wānanga ki Te Ao, ehara i te mea kua moe mate noa nei, engari tērā e ara ake anōai ā te wā. Ahakoa kua whakamoea a Rehutai me puta mai ā rātou whakahokinga kōrero, me ō rātou whakaaro ki te kaupapa o Te Tohu Paetahi hei tohutohu, hei whakaaro mā tātou i roto i ngā tau e heke mai nei.

Ka tirohia ētahi kōrero ā ētahi mō te rūmaki, mō te manawarūtanga hoki o te ākongā

He nui ngā huarahi whakawā i te akoranga rūmaki, hei tauira, he tōtika te akoranga rūmaki inā e tautoko ana te whare wānanga i te kaupapa, e tau ana hoki te noho a ngā tauira, ka mutu, ka whai wāhi, ka haere ngātahi rānei te reo me te tikanga. Ki te tauoko mai hoki te hāpori kātahi ka tino tau rawa atu. Ko Te Kōhanga Reo tērā, ko te Kura Kaupapa Māori tērā, ko te Whare Kura anōhoki tērā, nā, tirohia a Walker (1991), a Sharples (1994), me te Education Review Office (1995) mō te roanga ake o ngā kōrero mōaua kaupapa rā.

Ehara ko te Māori anake e whai haere nei i te huarahi rūmaki, ko ōtātou whanaunga o Hawai'i i te pērā hoki. Ki tā Slaughter (1997, p.124) i roto i ana rangahau mō te Kula Kaiapuni Hawai'i (he huarahi whakaora i te reo o Hawai'i) ko tāna "[t]he story of Hawaiian Language Immersion shows that an ethnolinguistic minority group can reclaim its language and culture, at least partially, through the development of an immersion program". Ko te reo Catalan me Basque ngā reo kua pēhi rawa hoki, e mea ana a Artigal (1997, p.131) mō te rūmaki ehara i te take ako i ngā reo e rua noa, kāo, he kaupapa, he huarahi kia whakahokia te reo tūturu o Catalan ki te taumata e tika ana mōna. Hei tautoko hoki i aua whakaaro ki ā Arzamendi rāua ko Genesee (1997, p.15) ko te rūmaki tētahi huarahi whakatairanga ake, whakamana ake i te reo tūturu ahakoa ko tēhea te reo. Tautoko katoa te rangahau a Jones (1991) mō te reo o Wērā, e ai ki a ia, ko te take i whiriwhiria ai te Ulpan (the direct method intensive Welsh language courses) e te ākongā, nā te rūmaki kē.

Hei whaiwhai ake i ngā kōrero mō te rūmaki, me te whakatūpatotanga a Greymorning (1997, p.3) kia kaua e riro mā te rūmaki anake te reo e whakaora, kāo, me mārama, me whakamahi, me tōtika te whakamahi i te huarahi whakaako hoki, mā reira pea e eke ai te reo o te tamaiti.

Heoi anō, ki te titiro tātou ki ētahi rangahau mōngā pōreareatanga, me ngā manawarūtanga e hāngai pū ana ki ngā ākongā Māori, e rua noa o aua momo rangahau. Tuatahi, ko te rangahau a Levy (2002) ahakoa he rangahau mō te ākongā e whai haere ana i te kaupapa whakamātau hinengaro, i whakaara ake ētahi take mō te katoa o ngā ākongā ahakoa he aha ā rātou kaupapa ako. Ko tāna ko te tautoko mai a te whānau, a ngā hoa, me ngā kaiwhakaako (p.5) me te āheitanga o te ākongā ki te tiki atu i aua momo tautoko, he mea whakahirahira rawa atu tērā. I kōatu i tēnā i roto i te rangahau a Nikora (1998) mō te taha whakamātau hinengaro hoki i kī mai ko te kaiwhakaako Māori tētahi āhuetanga whakaharahara ki te ākongā Māori, kia āhei ai ki te ū pumau kia whakatutuki i ōna tumanakotanga.

Ko te tuarua o ngā rangahau ko ā Greenwood rāua ko Te Aika (2008), tino hāngai pū tētahi wāhanga o taua rangahau ki ngā manawarū o te ākongā Māori i roto i ngā whare wānanga. Nā, ko te rangahau he uiui ētahi tāngata, ko ngā kaiwhakahaere, ngā kaiwhakaako, ngā ākongā, te hāpori, te iwi, me te whānau, i te mutunga iho i whakatakotomia ngā take i eke ai te ākongā. Anei ētahi o aua take e whai ake nei:



Me tautoko mārika te iwi, te whare wānanga, me kōrero tahi ki te iwi, me whakaaro ake ki ngā momo mahi ka whakawhiwhia. Me wairua Māori te wāhi ako, me āwhina atu i te ākongā i roto i tana oranga-ā-tinana, -ā-wairua hoki, i tana noho, i te tana mahi ako. Me tōtika te mahi a te kaiwhakaako, me matau te kaiwhakaako ki ana kaupapa ako, ā, me whai wāhi e te ākongā te whakarite huarahi ako mōna ake. Ka mutu, me whai wāhi e te whānau i te wā o te whakapōtaetanga, me whakakore ngā whakapōreareatanga e pēhi nei i te ākongā.

Me ēnei kaupapa e rima hoki e whai ake nei:

1. Ki ō te Māori whakaaro i roto i te ako ka whai hua te katoa kua ko te tangata kotahi anake.
2. Ko te kaitiakitanga e hara kau ana mō te rawa anake, kāo, mō te whenua, mō te reo, mō te hītori, mō te tangata anō hoki.
3. Ko te ākongā i ahu mai i (t)ētahi whānau, hapū, iwi, me ōna pūkenga hei kaiwhakaako ā tōna wā.
4. Me wairua Māori katoa te wāhi ako.
5. Me kōrero tahi te whare wānanga me te iwi.

Tirohia a Nock (2011) mō ē tahi kōrero mō te manawa reka o te ākongā, arā, 'What is motivation, how and why are students influenced or motivated to learn', ina ka ako i te ākongā.

## He whakamārama mō te ui pātai/rangahau (questionnaire based survey)

### Ko te whāinga matua

Ko te whāinga matua o tēnei o ngā rangahau, he kohikohi, he wetewete anō i ngā whakahokinga me ngā whakaaro tūturu o ngā ākongā, o ngā tauira rānei i whai nei i te kaupapa whakahirahira o Rehutai, i raro tonu i te maru o Te Tohu Paetahi i te tau 2008. Ki konei whakaraupapa mai ai i ngā urupare a ngā tauira tekau mā ono i whai wāhi i roto i tēnei rangahau.

### Ko te ui pātai/rangahau

E rima ngā tino kaupapa/wāhanga o te ui pātai/rangahau nei:

- Ngā kōrero kia mōhiotia/Background Information (Pātai 1 - 4);
- Ko ngā wawata, ngā tūmanako, ngā wero, ngā aukatinga, me ngā hua (Pātai 5 - 10);
- Ko ngā wheako me ngā whakaaro ki ētahi kaupapa o Te Tohu Paetahi me te whare wānanga anō hoki (Pātai 11 - 14 me te Pātai 18);
- Ko tō rātou arotake i a rātou anō mō te pakari o ō rātou reo. (Pātai 15 - 17).
- Ko te pātai whakamutunga (Pātai 19) ka tonoa rātou kia homai he whakaaro atu anō mō Te Tohu Paetahi menā ka hiahia.

Nā Te Kāhui Manutāiko (School of Māori and Pacific Development Human Research Ethics Committee) tēnei rangahau i whakaae. Ko ētahi o ngā ui pātai; (tirohia te āpītitanga) he patapatai whiriwhiri (multiple choice), he patapatai aukati, he patapatai tūwhera, i kōatu i tēnā e toru ngā pātai me whiriwhiri e te ākongā tētahi taumata nama. I hoatu tēnei ui pātai ki te hunga nei i tā rātou haerenga whakamutunga o te tau, arā, tō rātou noho marae.

He whakamōhio noa hoki nāku anō ngā kōrero Pākehā a te hunga uiui i whakamāori, ā, kua whakataiapahia hoki, ka mutu, kua whakatātaha te kōrero Pākehā hoki.

## Ngā kōrero: Ngā kōrero mō te hunga whakautu pātai/te hunga e rangahaua ana

E whakaatu mai ana te tēpu tuatahi i ngā whakahokinga kōrero mō ngā pātai 1 - 3

## Tēpu 1: Ngā momo kōrero mō te hunga whakautu pātai

Ngā Wāhanga	Ngā whiriwhiringa	Te tokomaha (16)	%
Tāne/wāhine rānei	Tāne	9	56%
Te pakeketanga	Wāhine	7	44%
	Whakatōpū	16	100%
	18-21	13	81%
	21-25	2	13%
	26-30		
	31-35		
	36-40		
	41-45	1	6%
	46-50	0	
	50+		
	Katoa	16	100%
I pēhea te hunga uiui i mōhio ai ki Te Tohu Paetahi	Te Whāna	7	
	Ngā hoa	11	
	Nuipepa		
	Pānui mōheni		
	Reo irirangi		
	Pouaka whakaata		
	Mā te kura tonu	1	
	Ētahi atu whare wānanga	1	

Ko te tēpu tuarua e whakatakoto ana i ngā take nui i uru mai ai te hunga uiui ki Te Tohu Paetahi (Pātai 4). Ka taea hoki e rātou te whiriwhiri kia rua, kia toru, kia hia rānei ngā whakautu. I te mutunga iho e 26 ngā whiriwhiringa mai i te hunga uiui 16.

## Tēpu 2: Ko ngā take whakahirahira i uru mai ai te hunga uiui ki runga i te waka o Te Tohu Paetahi

Whiriwhiringa	Te tokomaha o ngā whakahokinga kōrero.	Ko te ōrautanga o ia wāhanga.
Ko te reo Māori	14	54%
Ko te whai mahi	1	4%
Ko te whakawhiwhinga tohu	10	38%
Me ētahi atu take	1	4%
<b>Whakatōpū</b>	<b>26</b>	<b>100%</b>

E hāngai pū ana te pātai tuarima ki ngā wawata me ngā tūmanako o te hunga uiui mō te kaupapa nei a Te Tohu Paetahi i te tīmatanga o ngā mahi. Kei roto i te tēpu e whai ake nei ā rātou whakahokinga kōrero. E 27 ngā whiriwhiringa mai i te hunga uiui 16.



## Tēpu 3: Ngā tūmanako o te hunga uiui i te tīmatanga o Te Tohu Paetahi

Whiriwhiringa.	Te tokomaha o ngā whakahokinga kōrero.	Ko te ōrautanga o ia wāhanga.
Ko te reo Māori	14	54%
Ko te whai mahi	1	4%
Ko te whakawhiwhinga tohu	10	38%
Me ētahi atu take	1	4%
<b>Whakatōpū</b>	<b>26</b>	<b>100%</b>

Kei tēpu 4 ngā whakahokinga kōrero ki te pātai 6 e pā ana ki te whakatutukitanga o ō rātou manako.

## Tēpu 4: Te whakatutukitanga o ngā manako

Āe- kāore i te mōhiotia te nui o te āe.	Āe mārika.	Āe - āhua āe	Horekau he whakautu
16 (100%)	13 (81%)	2 (13%)	1 (6%)

Mō te nui o te whakatutukitanga o ō rātou tūmanako, kua hua mai tēnei o ngā kōrero

Ko ngētehi o ngā mea i ākona e mātou i āhua wareware i a au.

I whakautua katoatia te pātai tuawaru e te hunga uiui, ā, i pātaihia he aha ngā tino take, ngā tino hua rānei i uru mai ai rātou ki te kaupapa nei. Nā, ka taea hoki e rātou te whiriwhiri kia rua, kia hia rānei ngā whakahokinga kōrero mō tēnei pātai. I te mutunga iho e 59 ngā whakahokinga kōrero, ā, tirohia te tēpu 5 mō ngā whakamārama.

## Tēpu 5: Ngā tino hua o te hōtaka nei

Whiriwhiringa.	Te tokomaha o ngā whakahokinga kōrero.	Te ōrautanga o ia wāhanga.
Te noho-ā-whānau/te akomanga/te āhua o te ako	12	20%
Ngā momo o te ako	11	19%
Ko ngā ākongā tonu	13	22%
Ko tō ake whanaketanga	13	22%
Kapa haka	8	14%
Me ētahi atu take	2	3%
<b>Katoa</b>	<b>59</b>	<b>100%</b>

Hei whakamārama ake kihai te tokorua i whiriwhiria 'me ētahi atu take', i homai he aha aua take rerekē.

Ko te pātai e whai ake nei he pātai tūwhera (Pātai 9) i pātaihia kia kite ai he aha ngā aukatinga, ngā kaupapa kāore i te pai ki te hunga uiui i a rātou e hīkoi ana i tēnei ara o Te Tohu Paetahi. Tokoono noa ngā ākongā i whakahoki kōrero mai, tokorua i kī mai horekau he kino, tokorua i mea mai ko te whakamutunga o ngā karaehe te mea kino, ko te toenga kei raro iho nei.

**Ko ētahi take e hāngai pū ana ki ētahi atu ākongā.**

*Students not showing up for classes, not giving it all they had.* (Ko te kore taetae mai o ētahi taura ki te karaehe,



kīhai i whakapau ōrātou kaha ki te kaupapa.)

### He whakaaro whānui

*Nothing at all, it was absolutely fantastic and choice.* (Horekau he raru, ka mau kē te wehi o te kaupapa nei.)

Kāore he kino o Te Tohu Paetahi.

*The progamme has so much benefit and all round goodness that the only low point is THE END.* (Kei runga noa atu ngā hua o te kaupapa nei, ko te mea pōuri ko te whakamutunga o ngā karaehe.)

*None. The very end of the year.* Horekau. (Ko te whakamutunga o te tau.)

### He kōrero mōku ake

*Being pōhara* (Ko te noho pōhara.)

I roto i tēnei wāhanga ko te ui pātai (Pātai 10) i pātaihia mehemea i raru ai tō rātou ako i te reo i runga anō i ēnei kaupapa e toru, arā, ko te pūtea, ko te whānau me te āhua o te ako, he aha ngā mea i whakapōrearea i a rātou. Ko te hiahia hoki kia tirohia whānuitia ki roto, ki waho hoki o te whare wānanga. He aha aua whakapōreareatanga? Tekau noa ngā ākongā i whakahoki kōrero mai, kei roto i te tēpu 6 ngā nama me ngā ōrautanga o ngā whiriwhiritanga hoki. I tāpirihia hoki ētahi o ā rātou paku kōrero.

### Tēpu 6: Ngā tino hua o te hōtaka nei

Whiriwhiringa.	Te tokomaha o ngā whakahokinga kōrero.	Te ōrautanga o ia wāhanga.
Te taha pūtea	4	40%
Ōku ake āhuatanga	6	60%
Ngā raru o te ako		%
Ētahi atu take		%
<b>Whakatōpū</b>	<b>10</b>	<b>100%</b>
Horekau he whakahokingā kōrero.	6	

### Ōku ake āhuatanga

Te kaha māuiui o tōku koroua.

*None.* (Horekau)

*None.* (Horekau)

### Ngā wheako me ngā whakaaro ki ngā mahi, ki te kura anō hoki

Hei kukume mai i ngā whakahoki kōrero i pātaihia te pātai (Pātai 11) i pēhea ōrātou whakaaro ki ngā mahi o roto tonu i te karaehe, i eke, he rahi kē, kāore rānei. Tekau mā toru i whakahoki kōrero mai, i whakaae mārīka anō hoki, o ērā kōrero i kī mai ētahi (“All the way”), ko ētahi i hāngai pū ki ētahi āhuatanga noa, ko ētahi i paku kōrero mō ētahi āwangawanga. I raro tonu i te tēpu 7 aua kōrero.



## Tēpu 7: Ka nui ngā momo mahi-ā-karaehe

(Was there sufficient variety in the activities?)

Āe + te kupu whakanui/ whakamihi.	Āe.	Āe + te āwangawanga	Horekau he kōrero.
4 (25%)	6 (37%)	3 (19%)	3 (19%)

## Ngā kupu whakamihi

*Yes, I found that there was a wide range of variety in activities. (Āe, he rahi kē ngā momo mahi-ā-karaehe.)**Āe, he maha ngā mahi, ā, he rerekē tōia pouako me te āhua o ngōrātou mahi whakaako.**All the way. (Āe mārika.)**Yes. Every teacher put in a different style. (Āe, he rerekē tōtēnā kaiwhakaako mahi.)*

## Ngā āwangawanga

*In some areas of the class, but it all came together at the end. (I ētahi wāhi o te karaehe, engari, i te mutunga i tutuki pai.)**I personally would've appreciated a greater focus on class discussions in order to more fully gauge the skills, views and ideas of students. (Mōku ake/Ki a au nei he pai ake mehemea ka whakatūwhera i te kūaha kia ahei ai ngā tauira ki te whakaputa whakaaro kia wānanga ai tātou katoa, ā, kia kitea hoki ai he aha ngā whakaaro o tēnā, o tēnā.)**Ki tōku nei whakaaro, ko tētahi mea kia whakapiki ake i tēnei hōtaka, ki te whakauru ētahi mahi whakaari i roto.*

Hei whaiwhai ake i ngā pātai o mua ko tēnei o ngā pātai (Pātai 12) i tirohia te rere o te āhua o te ako, he nui rawa, kāore rānei. Tekau mā rima ngā whakahokinga kōrero, kei tēpu 8 ngā whakaaturanga. I muri mai i taua pātai ko te pātai (Pātai 13) mō te nui, mō te iti rānei o ngā mahi i whakaritea kei tēpu 9 ngā kōrero.

## Tēpu 8: He tika te rere o te āhua o te ako

E tika ana.	He toimaha rawa	Horekau he whakautu
15		1

## Tēpu 9: E tika ana te mahi i whakaritea a

He ngāwari rawa.	E tika ana	He toimaha rawa	Horekau he whakautu
	15		1

Ka mutu, i pātaihia mehemea he kaupapa atu anō e hiahiatia nei e rātou hei tāpiri atu anō ki Te Tohu Paetahi. Ka riro mā rātou e whiriwhiri (t)ētahi o ngā kaupapa e rima. Tekau mā whā ngā whakahokinga kōrero, engari, e 24 ngā whiriwhiringa katoa. Tokorua kīhai i whakahoki kōrero mai. Kei te tēpu 10 ngā whiriwhiringa me ngā ōrautanga.

## Tēpu 10: Ētahi atu kaupapa ako

Ngā mōteatea.	Te wetewete kōrero.	Ngā pūkōrero.	Me ētahi atu kaupapa.
8 (33%)	5 (21%)	10 (42%)	1 (4%)

Anei e whai ake nei ētahi whakaaro o tētahi i tohua 'Me ētahi atu kaupapa'

Ngā kaupapa o te wā, o te rohe, o te motu, o te Ao anō hoki.

E aronui ana pātai 18 ki ngā mahi tautoko a Te Pua Wānanga ki Te Ao i ngā ākongā i a rātou e whai haere ana i ā rātou tohu. Tekau mā toru o te katoa i whakautu i taua pātai, ā, i whakaaetia i kaha tautoko mai te kura. Kei raro iho ngā whakautu kua noho wehewehe i raro i ētahi kaupapa.

## Āhua whakaae ana

Ko te wāhi nei, e hāpai ana, e poipoi ana te kura nei i ngā tauira kia eke panuku, kia eke tangaroa i roto i ngā mahi me te kura hoki.

Āe, i te mea he wairua tino aroha, tino māhaki hoki i roto i tēnei kura o Te Pua Wānanga ki te Ao.

*The very fact the S.M.P.D (School of Māori and Pacific Development) has such a program which simply does not compare to other programs around the country is a true expression of the commitment of S.M.P.D to T.T.P. (Te Tohu Paetahi). (He tohu tautoko tēnei a Te Pua Wānanga ki te Ao i Te Tohu Paetahi, kāore he kaupapa i tua atu i tēnei puta noa i te motu whānui.)*

Ahakoia he whare wānanga Pākehā, kei roto tonu i a SMPD (School of Māori and Pacific) ngā āhuatanga me te wairua Māori e ora ana. Kua mārama hoki rātou ki ngā raru me ngā tikanga a te Māori.

*Yes, a step closer to getting my degree. (Āe, kua tata oti taku tohu.)*

*Yes, they provided us with everything we needed. (Āe, tautoko katoa te kura i a mātou.)*

## Te taiao karaehe/te āhua o te whakaako/ te ahua o te ako/ ngā momo mahi-ā-karaehe

*Not really, compared to Victoria, should have a look at their marae and how they use it. (Kāore pea, tēnā whakaarohia a Wikitōria me tā rātou whakamahi i tō rātou marae.)*

*Yes. But a lack of effort withheld me from achieving my goal. (Āe, engari, nā taku ngoikore kāore i tino puta taku ihu.)*

## Ngā kaiwhakaako

Āe, he kaha te tautoko a ngā kaiako o roto o tēnei kura.

*Yes, it is through sheer skill and passion towards our language which enabled me to want to learn through our teachers. I believe that the tutors provided are the top of tops! (Āe, nā ngā pūkenga, ngā pūmanawa me te aroha anō hoki o ngā kaiwhakaako i eke Tangaroa ai ahau. Ki a au nei kei runga noa atu ngā kaiwhakaako o Te Tohu Paetahi.)*

*All grats to my teachers of T.T.P (Te Tohu Paetahi). (Kāore i ārikarika ngā mihi ki ngā kaiwhakaako o Te Tohu Paetahi.)*

## Te pakari o te reo

*Yes! When arriving at uni I thought I was good at Māori, but this increased my skills and bettered my language. (Āe, i taku taenga atu ki Te Whare Wānanga i pōhēhē kei runga noa atu tōku reo Māori, engari nā Te Tohu Paetahi i whakangungu, i whakapakari anō hoki i tōku reo.)*



Āe, ko tōku tino hiahia kia whakawhānui ake, kia whakapakari ake i tōku nei reo Māori. Ahakoa kei te ako tonu, ā, kei te whakatakoto hapa tonu ki a au nei kua whakatutuki pai ērā wāwata.

### Te arotake o te ākonga i a ia anōe paneke ana i roto i te kaupapa nei

Kei tēnei o ngā pātai (Pātai 15) ka huri te whakaaro ki ngā ākonga tonu, mā rātou anō e whakaaro ake i pēhea ā rātou whakanaketanga i roto i ngā mahi a Te Tohu Paetahi. I pēhea te whakapakari hoki o ō rātou reo, nā, me whiriwhiri e rātou te taumata e tika ana ki ō rātou whakaaro, hei tauira, ko te nama 1 mō te tangata kātahi anō ka tīmata ki te ako i te reo Māori. Ko te nama 9 mō te tangata kei runga noa atu ō rātou matatau ki te kōrero Māori. Ko tā rātou mahi he tohua kei hea rātou i te tīmatanga me te whakamutunga o te kaupapa nei. Kei te tēpu 11 ngā whakaaturanga.

### Tēpu 11: Te arotake o te ākonga i a ia anō

Ākonga	Te tīmatanga	Te mutunga	+/-
R1	7	8	+1
R2	3	8	+5
R3	6	8/9	+2.5
R4	6	8	+2
R5	7	8	+1
R6	5	9	+4
R7	6	8	+2
R8	6	8	+2
R9			
R10			
R11	6	7	+1
R12	5	9.5	+4.5
R13	8	9	+1
R14			
R15	3	7	+4
R16	5	7	+2

Me āta whakamōhio mai ko ngā whiriwhiringa a ngā ākonga kei roto i te tēpu o runga rā, koirā noa he whiriwhiringa, ehara i te mea i whakatauria rātou kia āta kitea ai kei hea te taumata o ō rātou reo mai i te tīmatanga tae noa ki te mutunga, kāo, koinā ō rātou whakaaro ki ō rātou ake reo. I te mutunga iho e rua me te hāwhe te nekeneketanga (average).

I roto i ngā pātai e rua e whai ake nei (Pātai 16 me te 17) ka riro anō mā te ākonga e whakatau i pēhea ō rātou ako me te whanake o ō rātou ake reo, me whiriwhiri mai i te 1 (ngoikore) ki te 10 (tau kē). Kei ngā tēpu 12 me te 13 ngā whakaaturanga. Tekau mā rima ngā whakahokinga kōrero, kotahi te tangata kīhai i whakautu.

## Tēpu 12: Te arotake o te ākongā i a ia anō mō te āhua o te ako

Te Taumata	1 - 4	5	6	7	8	9	10
Te tokomaha o ngā whakahokinga kōrero.				1	2	6	6
Te ōrautanga o te katoa (15)				7%	13%	40%	40%

## Tēpu 13: Te arotake o te ākongā i a ia anō mō te āhua o te whanaketanga o ōrātou reo

Te Taumata	1 - 4	5	6	7	8	9	10
Te tokomaha o ngā whakahokinga kōrero.					2	1	12
Te ōrautanga o te katoa (15)					13%	7%	80%

## Ētahi atu whakaaro

Hei whakaoti atu i te ui pātai i tonoa kia whārikihia ētahi atu whakaaro mena ka hiahia. Tokoono i pērā, ā, he nanakia ā rātou kōrero hoki.

## Ngā kōrero papai

Kāore he kaupapa e tū atu i Te Tohu Paetahi.

Selling cheap kai for everyone would be a good way to assist us. (Me hokohoko ngā kai paku noa te utu, koirā tētahi huarahi tautoko mai i a mātou.)

## Te tuku mihi

He nui āku mihi kia Te Tohu Paetahi, me ngā kaiako mō ngā mahi me a rātou awahi kia whakapakari i a mātou reo rangatira.

Kia rimurere, kia kutarere, kia maro mahue ki tōtātou reo, engari, kia mauri tau, kia manawa tina. Kia pai te kirihimete me te tau hou.

Kua rangataira ahau i a koutou katoa, tūrou hawaiiiki.

He mihi kau ana tēnei ki ōku pouako katoa.

## He wetewete kōrero, he whakakitenga anō hoki

O te katoa o te hunga uiui e 9 (56%) o rātou he tāne, he tohu āhua pai tēnā i runga i te whakaaro e angiangi haere ana ngā rārangi whaikōrero o ō tātou paepae i runga i ōtātou marae. Me kaha tonu te tono kia haere mai ngā tāne ki Te Whare Wānanga ako ai i tō tātou reo. Te āhua nei i roto i tēnei rangahau he pai ake te kōrero i waenganui whānau, hoa rānei i te whakapāho-ā-nuipepa, ā-reo irirangi rānei, kia kumea mai ai ngā ākongā kia whai haere i tēnei kaupapa, ka mutu, e waru tekau ōrau o te katoa he taiohi tonu, tēnā pea, i puta mai rātou i te kura aoraki, i te wharekura rānei. Nā reira, mō te taha whakapāho, māketē rānei me hāngai te titiro ki ngā whānau, ngā hoa o ngā ākongā o mua me ngā momo kura tuarua hei kukume mai i te ākongā.

Hei tāpiri atu ki aua kōrero e ai ki te rangahau nei ko te ako i te reo Māori kei runga ake o ngā whiriwhiringa he aha rātou i haere mai ai ki Te Whare Wānanga. Ko te tuarua o ngā whiriwhiringa kia whakawhiwhia he tohu, kei raro rā



anō ko te tuatoru ko te whakawhiwhia he mahi. He tohu rangatira tēnei mō tō tātou reo rangatira.

I te tīmatanga o te hōtaka nei i whakapono mārika te hunga uiui ka whakapakari, ka piki ake ōrātou mōhiotanga, māramatanga rānei ki te reo e 37%, ā, e 37% hoki i whakapono ka pai ake te rere, E 81% i whakaaetia i pērā rawa te whakapakari, te piki hoki, 13% i kī mai i āhua tutuki, kotahi noa te tangata kīhai i whakautu.

Ko te nuinga o rātou i kī mai ko ētahi o ngā mea whakamīharo o te hōtaka nei ki a rātou ko te noho-ā-whānau, ko te āhua o te ako, ko ngā hoa me te āhua o ōrātou whanaketanga hoki, e 14% noa i tohua ko te kapa haka tētahi mea whakamīharo.

Hei whaiwhai ake i ngā mea whakamīharo ki ētahi ko te whakamutunga o te hōtaka nei te mea pōuri, ki tētahi anō ko te kore taetae mai o ētahi ākongā ki te karaehe, ki tētahi atu anō hoki ko te noho pōhara tētahi mea pōuri ki a ia. Ahakoa ko te nuinga kāore ō rātou āwangawanga kāore e taea te karo i ngā whakaaro o te hunga tokoiti kei tūpono e kore hoki rātou e whai hua i roto i ā rātou hikoitanga ki te ako i te reo Māori. Nā reira, he kaupapa hei whakaarotanga mai i ngā tau kei te heke mai.

Ki te titiro ki ngā whakahokinga kōrero mō ngā aukatinga, ngā whakapōreareatanga-ā-pūtea, ā-whānau, ā-ako hoki, 10 o rātou i kī mai āe he pōreareatanga, e 40% mō te taha pūtea, engari, ko te nuinga e 60% i mea mai ko ngā pōreareatanga-ā-whānau te take nui i raru ai ā rātou mahi ako.

He nui ngā momo pātai e pā ana ki ngā whakahaere o te kaupapa nei, ko te nuinga o rātou e 81% i whakaaetia he tōtika te āhua o ngā rauemi, 15 o te katoa i kī ai e tika ana te rere o ngā mahi, ā, 15 anō hoki i whakaaro ake ki te toimaha o ngā mahi i whakaritea i pai te āhua. I te wā i pātaihia mena ka whai hua te whakauru atu ētahi kaupapa hou, e 42% i mea mai he pai ake te tiki mai i ētahi manu kōrero hei whakakīnaki i ngā mahi, e 33% i pai ai ki ngā mōteatea hei whakakākahu i ngā mahi, e 21% i whakaaro mō te āhua o te wetewete kōrero. Ko tētahi whakaaro o rātou, e kī ana, kia tirohia “ngā kaupapa o te wā, o te rohe, o te motu, o te Ao anō hoki”. Ki te anga whakamua he hua tonu ēnei momo kōrero hei whakapakari anōi te hōtaka nei.

I te pātaiatanga mō te āhua o te whakahaere, te tautoko mai o tēnei hōtaka, -a- kura nei, -a- kaiwhakaako nei hoki, ko te katoa i kī mai āe, he wairua Māori tō te wāhi nei, tautoko mārika mai ngā kaimahi katoa. Ki ā ētahi; tau kē ngā kaiwhakaako, ka mutu, i eke tonu ō rātou wawata. Kotahi noa te tangata i whakaaro ake ki tō tātou marae me ā tātou kore whakamahi, whakapuare rānei mō ngā tauira o te whare wānanga nei.

Ki te aro atu tātou ki ngā whakaaro o ngā ākongā me ā rātou arotake i a rātou anō mō ō rātou paneke i roto i te kaupapa nei, ahakoa he pakeke ki te whakatau ko tēhea te taumata tōtika, ko te nuinga o rātou i whiriwhiria te taumata tuaono i te tīmatanga, ā, i te mutunga ki ō rātou whakaaro i whiriwhiria e te nuinga te taumata tuawaru. Nā, ko te whanaketanga e rua ngā tepe. Heoi anō, hei whakakāpi ake i tēnei wānanga ki tā tētahi ākongā; “Kia rimurere, kia kutarere, kia maro mahue ki tō tātou reo, engari, kia mauri tau, kia manawa tina.”

## Te whakakapinga

Kāti ake rā, hei whakakāpi katoa i ngā kōrero mō tēnei rangahau, i kaha tautoko mai ngā whakahoki kōrero a ngā ākongā, otirā, te hunga uiui mō te āhua o te ako, arā, te rūmaki, ki ngā kōrero a te hunga rangahau i tēnei kaupapa. Ko te noho-ā-whānau, ko te akoranga rūmaki ngā āhuatanga whakamīharo ki ngā ākongā, anā, koirā hoki ngā whakakitenga rangahau a Slaughter (1997), a Artigal (1997), a Arzamendi rāua ko Genesse (1997), a Jones (1991), a Greymorning (1997) mō te rūmaki, ki a rātou koirā tētahi huarahi whakahirahira whakaako reo ai kia tere mau, ā, kia tere whakahoki atu anō ai te reo ki tōna taumata tiketike.

Kaha tautoko mai ngā urupare a ngā ākongā ki ngā kōrero a Levy (2002), a Greenwood rāua ko Te Aika (2008) hoki, nā, me kaha tautoko mai te whare wānanga, me Māori ngā kaiwhakaako, me wairua Māori te wāhi ako, me ngāwari noa te tere tiki atu i aua tautoko, i aua āwhina e te ākongā. Ki reira whakatutuki ai i ngā wawata, i ngā hiahia hoki o te ākongā.

---

---

## Whakapuakanga

- Artigal, J. M. (1997). The Catalan immersion programme. In R. K. Johnson & M. Swain (Eds.). *Immersion education: international perspectives* (pp. 133-150). New York: Cambridge University Press.
- Arzamendi, J. & Genesse, F. (1997). Reflections on immersion education in the Basque Country. In R. K. Johnson & M. Swain (Eds.) *Immersion education: international perspectives* (pp. 151-166). New York: Cambridge University Press.
- Education Review Office/Te Tari Arotake Mātauranga. (1995, Winter). *Kura kaupapa Māori*, (10). Wellington: National Education Evaluation Reports.
- Greenwood, J. & Te Aika, L.H. (2008). *Hei tauira: teaching and learning for success for Māori in tertiary settings*. Wellington, New Zealand: Ministry of Education.
- Greymorning, S. (1997). Going beyond words. The Arapaho Immersion Program. In Jon Reyhner (Ed.). *Teaching indigenous languages* (pp. 22-30). Flagstaff, Arizona: North Arizona University.
- Johnson, R. K. & Swain, M. (1997). Immersion education: a category within bilingual education. In Johnson, R. K. & Swain, M. (Eds.), *Immersion Education International Perspectives* (pp. 1-16). New York: Cambridge University Press.
- Jones, C. (1991). The ulpan in Wales. *Journal of Multilingual & Multicultural Development*, 12 (3), 183-193.
- Levy, M. (2002). *Barriers and incentives to Māori participation in the profession of psychology*. Hamilton, New Zealand: Maori and Psychology Research Unit, The University of Waikato.
- Nikora, L. W. (1998). *Māori psychologists network hui report*. Wellington, New Zealand: Victoria University.
- Nock, S. J. (2010). Participant responses to a tertiary-level Māori language immersion programme: Reporting on a questionnaire-based survey. *Journal of Māori and Pacific Development*, 11 (2), 53-76.
- Sharples, P. (1994). Kura Kaupapa Māori. In Harvey McQueen (Ed.), *Education is change: twenty viewpoints* (pp. 11-21). Wellington, New Zealand: Bridget Williams Books Ltd.
- Slaughter, H. B. (1997). Indigenous language immersion in Hawai'i: A case study of Kula Kaiapuni Hawai'i, an effort to save the indigenous language of Hawai'i. In R. K. Johnson & M. Swain (Eds.). *Immersion education: international perspectives* (pp. 105-129). New York: Cambridge University Press.
- Walker, R. (1991). *Liberating Maori from educational subjection*. Auckland, New Zealand: Research Unit for Māori Education, University of Auckland.



*te Kōtihitahi*  
Ngā Tuhinga Reo Māori





## NGĀ KAITUHI



### Professor Pou Temara

Nō Tūhoe a Ahorangi Pou Temara, ā, kei te Whare Wānanga o Waikato ia e mahi ana. E mōhiotia whānuitia ana ia mō tōna tohungatanga ki ngā tini tikanga a te Māori. Kei runga ia i te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi, ko ia te kaitaki i a Karanga Aotearoa, te kaupapa whakahoki mai i ngā upoko toi me ngā kōiwi Māori i raro i te mana o Te Papa. I tua atu i ēnei tūranga, kua roa ia e whakawā ana i ngā kapa haka o Te Matatini. He maha āna tuhinga kua puta. Ko ngā mahi pai ki a ia, he pānui, he whai tia, he mātakitaki i ngā whetū o te rangi, he whakarongo Blues.

### Tom Roa

Waikato-Maniapoto te iwi, he Pukenga Matua a Tom o Te Pua Wānanga ki te Ao, Te Whare Wānanga o Waikato. Mai i te taiohitanga, rangahau ai e ia tōna iwi, te whakapapa o Tainui waka, arā ngā kōrero tuku iho, inā rā te tānga o te manawa. Heoi anō tāna mahi ki Te Whare Wānanga o Waikato, he whai i ngā ariā me ngā pukenga o te kaiwhamāori, me ngā rangahau ki reira.

### Dr. Raukura Roa

He uri nō Turongo rāua ko Mahinārangi, nō Whatihua rāua ko Apakura, nō Tainui Waka, Tainui tangata.

He kairangahau, he kaiwhakaako a Te Raukura o Te Rangimārie ki Te Pua Wānanga ki te Ao, Te Whare Wānanga o Waikato. Ko ana kaupapa matua e rangahauhia ana, whakaakoria ana, ko te reo, ngā tikanga, ngā mōteatea me ngā mahi ā-Rēhia a Tāne Rore. Ko ana kaupapa rangahau i tēnei tau:

Pito ki te paepae - he kaupapa rangahau hei whakaora ake i ngā paepae o te kāinga o Otorohanga.

Ka mutu, ko ngā mahi e tino kaingākautia ana e ia, ko te kapa haka, arā, ko tētahi o ngā kaihaka o te kapa haka o Ngāa pou o Roto mai o Waikato-Tainui.

### Agnes McFarland

Ko Ngāi Tūhoe, ko Ngāti Awa me Hāmoa ngā iwi o Agnes. Ko ōna hapū ko Te Māhurehure, ko Ngāti Te Kapo me Ngāti Koura touareare kirikawa ki te rākau. Ko Ngāti Taiwhakaea tōna hapū ki Ngāti Awa. He Pūkenga ia kai te Kura o Te Uru Māraurau kai te Whare Wānanga o Te Kunenga ki Pūrehuroa i Te Kupenga o Te Mātauranga ki Papaioea. Ko ngā momo rangahau e ngākaunuitia ana e ia ko ngā Tātai whakaheke korero ā Iwi, Te kakahu Whakataratara o te reo rangatira o Ngāi Tūhoe, Te Reo o te marae, arā, ko Te Reo Mōteatea, ko Te Reo Poroporoaki ki te hunga kua taupae atu ki tua me Te Reo Karanga.

### Haupai Puke

Ko Waikato-Maniapoto, ko Ngāti Porou me Ngāti Whakaue ngā iwi o Haupai. Nuku atu i te rua tekau o ngā tau e whakaako ana ia ki te Whare Wānanga o Waikato nei ki roto i te kura ko Te Pua Wānanga ki te Ao. He tino pūkenga tōna mō ngā reo me te hopu i te reo hei reo tuarua. Ko ana kaupapa rangahau e hāngai ana ki te tuku mātauranga ā waha. Ko te Whītiki i te kī tētehi o ana pepa e whakaakongia e ia ki te Whare Wānanga, ā, mō te karanga tēnei akoranga.

### Sophie Nock

He uri a Sophie nō roto mai i te iwi o Ngāti Kuri, te hapū o Pohotiare, te waka o Kurahaupō, te maunga o Tikorangi, te whanga o Parengarenga, te marae o Te Hapua.

Ko Sophie te Pou o te Aka Reo i te Kura o Te Pua Wānanga ki te Ao, i te Whare Wānanga o Waikato, ā, he pūkenga matua anō hoki ia. E whakaako ana a Sophie i te reo Māori, ngā tikanga me ngā mahi rangahau i raro i te maru o Te Tohu Paetahi me te huarahi auraki hoki. Ko ia anō te kaitiaki o ngā tauira e whai haere ana i ā rātou tohu paerua. Ko Te Tohu Paetahi tētahi kaupapa e kaingākau ana ki a Sophie, koinā i rangahau ai i roto i ngā tau kua hipa atu. I kōatu i ērā e whai haere tonu ana a Sophie i tana tākutanga, nā, ko tana kaupapa e aro nei ki ngā mahi whakaako i te reo Māori i ngā kura auraki tuarua, ka mutu ka whakahāngai tana titiro ki ngā mahi whakaako, ki ngā rauemi hoki ka whakamahia, ki ngā whakaaro anō hoki o ngā kaiwhakaako o roto mai i aua momo kura.

### Hōri Manuirirangi

Ko Taranaki te maunga, ko Aotea te waka. He uri whakatupu a Hōri nō Ngā Ruahine ki Taranaki. I tupu ake ia ki te kūreitanga o te uru, pāhake haere ana ka nuku mai ki te riu o Waikato whai ai i āna tohu mātauranga. He pouako reo Māori a Hōri i raro i te maru o Te Pua Wānanga ki te Ao, Te Whare Wānanga o Waikato.

### Korohere Ngāpō

Ko Moehau te maunga, ko Tīkapakapa te moana, ko Hauraki te whenua, ko Marutūāhu te tangata. Ko Ngāti Tamaterā, ko Ngāti Pāoa, ko Ngāti Maru, ko Ngāti Pukenga, ko Ngāti Porou, ko Ngāti Awa ōku iwi. Kei Te Kura Toi Tangata o Te Whare Wānanga o Waikato ahau e mahi ana, tēnā koutou katoa.



*te Kōtīhitīhi*  
Ngā Tuhinga Reo Māori



## RĀRANGI KUPU



Rārangi Kaupapa	=	Contents
Whakapuakitanga	=	Preface
Kupu Whakataki	=	Introduction
Kaupapa tito	=	Composition
Arotake Pukapuka	=	Book Review
Te Rangapū Tohutohu	=	Advisory Board
Te Rangapū Tātari	=	Editors
Kaiāwhina	=	Administrative Assistant